

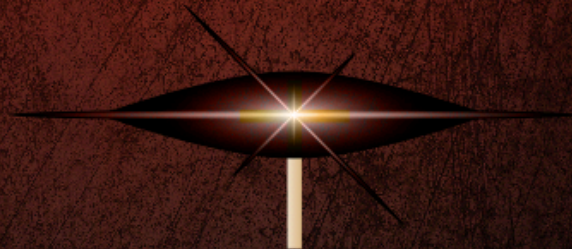
Die Evangelie van ons
Here Jesus Christus volgens

St. Lukas



The Gospel of our
Lord Jesus Christ according to

St. Luke



LUKE

Luke presents Jesus as the perfect man

"For the Son of man is come to seek and to save that which was lost"

Luke 19:10

Luke means "light-giving." He was a physician (Colossians 4:14). Luke was a gentile Christian and probably one of Paul's converts. He was the author of two New Testament books, namely the Gospel of Luke and the Acts of the Apostles:

"Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,"

Luke 1:1

"The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,"

Act 1:1

And Paul spoke of Luke as "the beloved physician ..." (Colossians 4:14). The Greeks put a great deal of emphasis on "man," so Luke emphasized Jesus' perfect manhood, carefully and chronologically documenting His earthly ministry. Luke presented Jesus as the perfect man – the noble teacher, friend and helper of mankind. The gospel was written primarily for the Greeks because of the emphasis of man. A number of Jesus' miracles are recorded only in Luke. At least ten parables are recorded only in this gospel, two of which are the prodigal son and the good Samaritan.

Luke is the gospel of praise – it begins and ends with joy.

- The first hymns of the Church are the **Magnificat** (Luke 1:46-55),
- the **Benedictus** (Luke 1:68-79),
- the **Gloria** in Excelsis Deo (Luke 2:14) and
- the **Nunc Dimittis** (Luke 2:29-32).

These are the last of the Hebrew songs and the first of the Christian hymns. The words rejoice, and joy occur 19 times in contrast to 26 times in Mark and Matthew combined.

The Gospel of our Lord Jesus Christ, Die Evangelie van YHWH Jesus Christus
according to volgens

Luke

Jubilee English

Lukas

Jubilee Afrikaans

Dedication to Theophilus

1 Forasmuch as many have attempted to set forth in order the history of those things which among us have been most certain,

² even as those who were eyewitnesses from the beginning taught us and *thus* were ministers of the word,

³ it seemed good also to me, after having understood all the things from the beginning with great diligence, to write them unto thee in order, most excellent Theophilus,

⁴ that thou mightest know the security of those things in which thou hast been instructed.

Birth of John the Baptist Foretold

⁵ There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia, and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

⁶ And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord, blameless.

Toewyding aan Theofilus

1 Omdat baie onderneem het om die geskiedenis van daardie dinge [*die dade wat in ons en onder ons reeds volbring en vervul is*] wat seer sekerlik gebeur het,

² selfs soos diegene wat [*amptelik*] van die begin [*van Yahshua se bediening*] af ooggetuies en dienaars van die Woord was, [*dit is die doktriene met betrekking tot verlossing in die Koininkryk van Adonai wat slegs deur Yahshua Christus bereik kan word*] dit aan ons geleer en oorgedra het,

³ was dit ook goed vir my, nadat ek {*al hierdie dinge noukeurig ondersoek het*} alles van die begin af goed verstaan het [*die verloop van gebeure te volg en dit akkuraat en in die fynste besonderhede op te spoor*] om dit nou met groot ywer ook aan jou hoogerbare Theofilus, in volgorde te skryf, [Hand 1:1]

⁴ [*My doel is*] sodat jy met volle sekerheid kan weet die dinge waaromtrent jy onderrig is [*die volle waarheid ken en met volle sekerheid en veiligheid alle false leers en doktrienes van geloof verstaan wat jy reeds ingelig is oor en mondeling opdrag gekry het*].

Geboorte van Johannes die Doper word Aangekondig

⁵ Daar was in die dae van Herodes, die koning van Judea, 'n sekere priester met die naam van Sagaria, uit die diensgroep van Abia, en sy vrou was uit die dogters van Aäron, en haar naam was Elisabet.

⁶ En hulle was altwee regverdig voor God en het onberispelik in al die gebooe en bevele van Adonai gewandel.

⁷ And they had no child because Elisabeth was barren, and they both were now well advanced in years.

⁸ And it came to pass that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

⁹ according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense entering into the temple of the Lord.

¹⁰ And the whole multitude of the people were praying outside at the time of incense.

¹¹ And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

¹² And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

¹³ But the angel said unto him, Fear not, Zacharias, for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

¹⁴ And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

¹⁵ For he shall be great in the sight of the Lord and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

¹⁶ And he shall turn many of the sons of Israel to the Lord their God.

¹⁷ And he shall go before him in the spirit and power of Elijah to turn the hearts of the fathers to the children and the rebellious to the prudence of the just, to make ready a prepared people for the Lord.

⁷ En hulle het geen kind gehad nie, omdat Elisabet onvrugbaar was en albei was op ver gevorderde leeftyd.

⁸ En terwyl hy besig was om die beurt van sy afdeling die priesteramp voor Adonai uit te voer,

⁹ volgens priesterlike gewoonte het die lot op hom geval om in die tempel van YHWH in te gaan en wierook te brand. [Eks 30:7]

¹⁰ En menigte van die mense was besig om buite te bid tydens die wierookoffer.

¹¹ En daar het 'n engel van YHWH aan hom verskyn, wat aan die regterkant van die wierookaltaar gestaan het.

¹² En toe Sagaria hom sien, was hy ontsteld, en vrees het hom oorval (*bang geword*).

¹³ Maar die engel het vir hom gesê: Moenie bang wees nie, Sagaria, want jou gebed is verhoor; en jou vrou Elisabet sal vir jou 'n seun baar, en jy moet hom Johannes [*God is gunstig*] noem.

¹⁴ En jy sal blydschap en vreugde hê; en baie sal oor sy geboorte juig.

¹⁵ Want hy sal groot wees in die oë van Adonai en hy sal geen wyn of enige sterk drank drink nie; en hy sal met die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} vervul [*en beheer*] word, reeds in [*en uit*] sy moederskoot. [Num 6:3]

¹⁶ En hy sal baie van die kinders van Israel bekeer [*hulle laat terugdraai en terugkeer*] tot YHWH hulle God.

¹⁷ En hy [*self*] sal voor Hom in die gees en die krag van Elia uit gaan, om die harte van die vaders na die kinders en die opstandiges tot die wysheid van regverdigheid terug te bring [*dit is die kennis en heilige liefde van die wil van Adonai*], om vir YHWH voorbereide mense gereed te kry [*volmaak, in die gees aangepas en in stemming en in die regte morele staat te bring*]. [Jes 40:3; Mal 4:5-6]

¹⁸ And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife is well advanced in years.

¹⁹ And the angel answering said unto him, I am Gabriel, who stands in the presence of God, and am sent to speak unto thee and to show thee this gospel.

²⁰ And, behold, thou shalt be dumb and not able to speak until the day that these things shall be performed, because thou didst not believe my words, which shall be fulfilled in their season.

²¹ And the people waited for Zacharias and marvelled that he tarried so long in the temple.

²² And when he came out, he could not speak unto them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he communicated with signs and remained speechless.

²³ And it came to pass that as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

²⁴ And after those days his wife Elisabeth conceived and hid herself five months, saying,

²⁵ Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Birth of Jesus Foretold

²⁶ And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee named Nazareth

²⁷ to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David and the virgin's name was Mary.

¹⁸ Toe sê Sagaria vir die engel: Waaraan sal ek dit weet? want ek is 'n ou man, en my vrou is ver gevorderd in jare.

¹⁹ En die engel het geantwoord en vir hom gesê: Ek is Gabriël wat in die teenwoordigheid van Adonai staan, en ek is gestuur om met jou te praat en jou hierdie boodskap te bring. [Dan 8:16; 9:2]

²⁰ En kyk, jy sal stom wees [en stom bly] en nie kan praat nie tot op die dag dat hierdie dinge gebeur, omdat jy nie my woorde, wat in hulle seisoen vervul sal word, gegelo het nie [want my woorde is van 'n soort wat wel in die bestemde en regte tyd vervul word].

²¹ En die mense het op Sagaria bly wag en gewonder waarom hy so lank in die tempel gebly het.

²² En toe hy uitkom, kon hy nie met hulle praat nie; en hulle het agtergekom dat hy 'n visie in die tempel gesien het, want hy het met handseine gekommunikeer en stom gebly.

²³ En toe die tyd van sy priesterdiens tot 'n einde kom, het hy na sy eie huis toe gegaan.

²⁴ En ná hierdie dae het sy vrou, Elisabet, swanger geword en haar vir vyf maande lank verberg (afgesonder) en gesê,

²⁵ So het YHWH my hanteer in die dae toe Hy my raak gesien het {guns getoon in hierdie tyd} om my {openbare} skande (oneer, verwyd) onder die mense weg te neem. [Gen 30:23; Jes 4:1]

Geboorte van Yahshua word Aangekondig

²⁶ En in die sesde maand is die engel Gabriël deur Adonai na 'n stad in Galilea met die naam van Nasaret gestuur,

²⁷ na [’n vrou wat nog nooit getroud was nie] ’n maagd wat verloof was aan ’n man met die naam van Josef, uit die huis [afstammeling] van Dawid en die naam van die maagd was Maria.

²⁸ And the angel came in unto her and said, Hail, thou that art much graced, the Lord is with thee; blessed art thou among women.

²⁹ And when she saw him, she was troubled at his words and wondered in her mind what manner of salutation this should be.

³⁰ Then the angel said unto her, Fear not, Mary, for thou hast found grace with God.

³¹ And, behold, thou shalt conceive in thy womb and bring forth a son and shalt call his name Jesus.

³² He shall be great and shall be called the Son of the Highest, and the Lord God shall give unto him the throne of his father David;

³³ and he shall reign in the house of Jacob for ever, and of his kingdom there shall be no end.

³⁴ Then Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

³⁵ And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

³⁶ And, behold, thy relative Elisabeth, she has also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

³⁷ For with God nothing is impossible.

²⁸ En die engel het na haar toe gekom en gesê: Wees gegroet, jy wat baie geseënd is [begunstigde - gunsteling], YHWH is met jou; geseënd [gunsteling van Adonai] is jy onder die vroue.

²⁹ En toe sy hom sien, was sy baie ontsteld oor sy woorde, en het in haar gedagtes gewonder wat hierdie tipe groet was (wat dit beteken het).

³⁰ Toe het die engel vir haar gesê: Moenie bang wees nie, Maria, want jy het guns [gratis, spontane, absolute guns en goedertierenheid] by Adonai gevind.

³¹ En kyk, jy sal swanger word en 'n Seun baar, en Sy naam sal Yahshua {Yahshua} wees.

³² Hy sal groot [vooraanstaande, buitengewoon uitsonderlik] wees en die Seun van die Allerhoogste {Elohim} genoem word, en YHWH, Adonai sal aan Hom die troon van Sy vader Dawid gee;

³³ en Hy sal vir altyd in die huis van Jakob regeer, en aan Sy koninkryk sal daar geen einde wees nie. [Jes 9:6-7; Dan 2:44]

³⁴ Toe het Maria vir die engel gevra, Hoe kan dit wees aangesien ek geen man het nie {ek is 'n maagd} [het nog geen intimiteit met enige man gehad nie]?

³⁵ En die engel het geantwoord en vir haar gesê: Die Heilige Gees {Ruach HaKodesh} sal oor jou kom en die krag van die Allerhoogste {Elohim} sal jou oorskadu [soos 'n blink wolk]; daarom ook sal die heilige [suiwer, sondelose, Nageslag] wat uit jou gebore word, die Seun van Adonai genoem word. [Eks 40:34; Jes 7:14]

³⁶ En kyk, jou familielid Elisabet, sy het ook 'n seun ontvang in haar hoë ouderdom; en dit is nou die sesde maand vir haar wat onvrugbaar genoem was.

³⁷ Want vir Adonai is niks onmoontlik nie [en geen woord van Adonai af sal sonder mag wees of onmoontlik om vervul te word nie].

³⁸ Then Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Mary Visits Elizabeth

³⁹ And Mary arose in those days and went into the hill country with haste into a city of Juda

⁴⁰ and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth.

⁴¹ And it came to pass that when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;

⁴² and she spoke out with a loud voice and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

⁴³ And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

⁴⁴ For, behold, as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.

⁴⁵ And blessed is she that believed, for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Mary's Song of Praise: The Magnificat

⁴⁶ Then Mary said, My soul magnifies the Lord,

⁴⁷ and my spirit has rejoiced in God my Saving Health,

⁴⁸ for he has regarded the low estate of his handmaiden; for, behold, from now on all generations shall call me blessed.

⁴⁹ For he that is mighty has done great things unto me, and holy is his name.

³⁸ En Maria het gesê: Kyk [*ek is*] die diensmaagd van YHWH; laat dit met my gebeur volgens u woord. En die engel het van haar af weggegaan.

Maria Besoek Elisabet

³⁹ En in daardie dae het Maria opgestaan en haastig na die bergstreek gegaan, na die stad van Juda;

⁴⁰ en sy het in die huis van Sagaria ingegaan en Elisabeth gegroet.

⁴¹ En toe Elisabet die groet van Maria hoor, dit het gebeur dat die kindjie in haar skoot beweeg het en Elisabet was met die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} vervul;

⁴² en sy het met 'n harde stem uitgeroep en gesê: Geseënd [*gunsteling van Adonai*] is jy onder die vroue, en geseënd [*gunsteling van Adonai*] is die vrug van jou skoot!

⁴³ En wat het my oorgekom [*hoe het ek dit verdien dat hiedie eer aan my toegestaan is*] dat die moeder van YHWH na my toe kom?

⁴⁴ Want kyk, net toe ek die geluid van jou groet in my ore hoor, het die kindjie in my skoot van vreugde beweeg.

⁴⁵ En geseënd is sy {*natuurlik is sy geseënd*} [*gelukkig en beny*] omdat sy {*in die belofte van Adonai*} geglo het, want die dinge wat deur Adonai aan haar gesê is, sal vervul word.

Die Loflied van Maria

⁴⁶ En Maria het gesê: My siel maak YHWH groot,

⁴⁷ en my gees is verheug in Adonai, my Saligmaker (*gesondheid paar*) [*Adonai my Verlosser*],

⁴⁸ want Hy het die nederige toestand van sy diensmaagd raak gesien; want kyk {*verbeel jou*}, van nou af sal al die geslagte [*van alle eeue*] my geseënd noem [*verklaar my gelukkig en om beny te word*].

⁴⁹ Want Hy wat magtig is, het groot dinge aan my gedoen, en heilig is Sy

Naam [*word vereer in Sy reinheid, majesteit en heerlikheid*].

⁵⁰ En Sy genade (*barmhartigheid*) [*Sy deernis en vriendelikheid teenoor die armsalige en verdrukke*] is van geslag tot geslag vir die wat Hom vrees. [Ps 103:17]

⁵¹ Hy het deur Sy arm kragtige dae gedoen; Hy het die trotses [*en hoogmoediges*] in die gedagtes van hulle hart verstrooi.

⁵² Hy het die maghebbers van trone afgesit en die nederiges verhoog.

⁵³ Hy het die hongeres (*behoeftiges*) met goeie dinge vervul en rykes met leë hande weggestuur.

⁵⁴ Hy het Sy dienskneg Israel ontvang, in nagedagtenis van Sy genade

⁵⁵ soos Hy dit aan ons vaders beloof het, aan Abraham en sy nageslag tot in ewigheid. [Gen 17:7; 18:18; 22:17; 1 Sam 2:1-10; Mig 7:20]

⁵⁶ En Maria het by haar omtrent drie maande gebly en toe weer na haar eie huis toe terug gegaan.

Die Geboorte van Johannes die Doper

⁵⁷ Nou het die volle tyd het aangebreek dat Elisabet se kind gebore moes word en sy het 'n seun in die wêreld gebring.

⁵⁸ En haar bure en familie het gehoor dat Adonai groot genade aan haar betoon het, en hulle was saam met haar bly.

⁵⁹ En op die agtste dag het hulle gekom om die kindjie te besny, en hulle wou hom Sagaria noem, na die naam van sy vader. [Gen 17:12; Lev 12:3]

⁶⁰ Toe het sy ma geantwoord en gesê: Nee, nie so nie, hy moet Johannes genoem word.

⁶¹ En hulle het vir haar gesê, Daar is niemand in jou familie wat dié naam het nie.

⁶² En hulle het vir sy pa beduie (*met tekens*) hoe hy wil hê die kind moet genoem word.

⁵⁰ And his mercy is on those that fear him from generation to generation.

⁵¹ He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the imagination of their hearts.

⁵² He has put down the mighty from their thrones and exalted the humble.

⁵³ He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away.

⁵⁴ He has received his servant Israel in remembrance of his mercy

⁵⁵ as he spoke to our fathers, to Abraham, and to his seed forever.

⁵⁶ And Mary abode with her about three months and then returned to her own house.

The Birth of John the Baptist

⁵⁷ Now Elisabeth's full time came that she should be delivered and she brought forth a son.

⁵⁸ And her neighbours and her relatives heard how the Lord had showed great mercy upon her, and they rejoiced with her.

⁵⁹ And it came to pass that on the eighth day they came to circumcise the child, and they called him Zacharias after the name of his father.

⁶⁰ And his mother answered and said, Not so, but he shall be called John.

⁶¹ And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

⁶² And they communicated with signs to his father, asking how he would have him called.

⁶³ And he asked for a writing table and wrote, saying, His name is John. And they all marvelled.

⁶⁴ And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spoke blessing God.

⁶⁵ And fear came on all that dwelt round about them, and all these things were spoken of throughout all the hill country of Judaea.

⁶⁶ And all those that heard them laid them up in their hearts, saying, Who shall this child be! And the hand of the Lord was with him.

Zechariah's Prophecy

⁶⁷ And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit and prophesied, saying,

⁶⁸ Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and made redemption for his people

⁶⁹ And has raised up a horn of saving health for us in the house of his servant David,

⁷⁰ as he spoke by the mouth of the saints who from the beginning were his prophets;

⁷¹ salvation from our enemies and from the hand of all that hate us;

⁷² to fulfill mercy unto our fathers and remembering his holy covenant

⁷³ of the oath which he made to our father Abraham,

⁷⁴ that he would grant unto us, that without fear delivered out of the hand of our enemies, we might serve him

⁷⁵ in holiness and righteousness before him all the days of our life.

⁶³ Hy vra toe vir 'n skryfbordjie en skryf, Johannes is sy naam. En almal was verbaas.

⁶⁴ En onmiddellik het sy mond oop gegaan en sy tong los, en hy het gepraat en Adonai geloof [*geseën en gedank*].

⁶⁵ En vrees het oor hulle almal wat daar rondom hulle gewoon het, gekom en daar is baie oor al hierdie dinge in die hele bergstreek van Judea gepraat.

⁶⁶ En almal wat dit gehoor het, het dit ter harte geneem en gesê, Wie sal hierdie kindjie wees {*wat sal hy eendag word*}? En die hand van die Here was met hom [*beskerming en ondersteun*].

Profesie van Sagaria

⁶⁷ En Sagaria, sy pa, was vervul met die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} en het geprofeteer en gesê:

⁶⁸ Geseënd is Adoani, die God van Israel, want Hy het Sy mense besoek en [*bevryding*] verlossing vir hulle gebring

⁶⁹ En het 'n horing van heil van gesondheid {*magtige Redder*} [*'n magtige en dapper helper, die outeur van verlossing*] opgerig in die huis van Sy dienskneg Dawid,

⁷⁰ soos Hy deur die mond van Sy heiliges gespreek het, van die begin af was hulle Sy profete;

⁷¹ om ons te red (*verlos*) van ons vyande en uit die hand van almal wat ons haat;

⁷² om genade te bewys aan ons vaders en Sy heilige verbond te onthou [*om te sien, wat al hoe meer heilig is, want dit is deur God Homself gemaak*],

⁷³ dié verbond is beseëld met 'n eed wat Hy aan ons vader Abraham gesweer het,

⁷⁴ dat Hy aan ons sou gee, gered uit die hande van ons vyande, dat ons nou Hom vreesloos sal dien

⁷⁵ in heiligheid [*Goddelike toewyding*] en geregtigheid [*in ooreenstemming met die ewige beginsels wat reg is*] voor Hom, al die dae van ons lewe.

⁷⁶ And thou, child, shalt be called prophet of the Most High, for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways,

⁷⁷ giving knowledge of saving health unto his people for the remission of their sins

⁷⁸ through the bowels of mercy of our God, whereby the dayspring from on high has visited us

⁷⁹ to give light to those that dwell in darkness and in the shadow of death, to direct our feet into the way of peace.

⁸⁰ And the child grew and was comforted of the Spirit and was in the deserts until the day of his showing unto Israel.

The Birth of Jesus Christ

2 And it came to pass in those days that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.

² (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

³ And all went to be taxed, each one into his own city.

⁴ And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth into Judaea unto the city of David, which is called Bethlehem (because he was of the house and family of David)

⁵ to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

⁷⁶ En jy, kindjie, sal 'n profeet van die Allerhoogste (*Elohim*) genoem word, want jy sal voor die aangesig van YHWH uitgaan om Sy weë voor te brei,

⁷⁷ {*Bring*} en kennis gee van 'n gesonde lewe (verlossing, *saligheid*) aan Sy mense vir die vergifnis van hulle sondes {*verlossing kom met sonde vergifnis*}

⁷⁸ deur die innige genade (ontferming) van Adonai, {*veroorzaak dat die sonsopkoms van die hemel af*} 'n opkomende Lig van bo af wat ons sal besoek [Mal 4:2]

⁷⁹ om lig te gee aan die wat in die duisternis en in die skaduwee van die dood wandel, om ons voete (*stappe*) op die weg (op die pad) van vrede te rig.

⁸⁰ En die kindjie het gegroei en was deur die Gees vertroos, en hy was in die woestyne tot op die dag van sy openbare verskyning aan Israel.

Die Geboorte van Yahshua Christus

2 En in daardie dae het daar 'n bevel uitgegaan van keiser Augustus dat {*'n sensus opname uitgevoer moes word*} belasting in die hele wêreld gehef moes word [*dat die hele Romeinse Ryk geregistreer moes word*].

² (En hierdie belasting {*registrasie, die eerste van sy soort*} was eers gemaak toe Sirenius goewerneur van Sirië was.)

³ En almal het gegaan om belas te word {*registreer*}, elkeen na sy eie stad.

⁴ En Josef het ook van Galilea af gegaan, uit die stad Nasaret, na Judea, na die stad van Dawid, wat Bethlehem genoem was (omdat hy uit die huis en geslag van Dawid was)

⁵ om belas te word {*registreer*} saam met Maria, sy verloofde, (*aan wie hy verloof was*), wat al ver swanger was. [Mat 1:18-25]

⁶ And so it was that while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

⁷ And she brought forth her firstborn son and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger because there was no room for them in the inn.

The Shepherds and the Angels

⁸ And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

⁹ And, behold, the angel of the Lord came upon them, and the clarity of the Lord shone round about them, and they feared greatly.

¹⁰ But the angel said unto them, Fear not; for, behold, I bring you a gospel of great joy, which shall be to all the people.

¹¹ For unto you is born this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.

¹² And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

¹³ And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying,

¹⁴ Glory to God in the highest, and on earth peace, good will in man.

¹⁵ And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go unto Bethlehem and see this thing which is come to pass, which the Lord has made known unto us.

¹⁶ And they came with haste and found Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.

⁶ En terwyl hulle daar was, was die dae vervul sodat haar kind gebore moes word.

⁷ En sy het haar eerstelingseun in die wêreld gebring en hom toegedraai in doeke en hom in die krip neergelê, omdat daar geen plek vir hulle in die herberg was nie.

Die Herders en die Engele

⁸ En daar was herders in dieselfde landstreek, wat in die oop veld gebly het en in die nag oor hulle skape wag gehou het.

⁹ En kyk, die engel van YHWH het meteens daar gestaan en die heerlijkheid (*helderheid*) van Adonai het rondom hulle geskyn [*en geflits*] en hulle was baie bang.

¹⁰ Maar die engel het vir hulle gesê: Moenie bang wees nie; want kyk, ek {*is hier om die Goeie Nuus aan te kondig*} bring vir julle die evangelie van groot blydschap wat vir al die mense sal wees {*wat groot blydschap vir al die mense bring*}.

¹¹ Vir julle is vandag gebore in die stad van Dawid 'n Verlosser, wie Christus {*Messias*} YHWH is. [Mig 5:2]

¹² En dit sal vir julle 'n teken wees; Julle sal die Kindjie vind wat in doeke toegedraai is en in die krip lê. [1 Sam 2:34; 2 Kon 19:29; Jes 7;14]

¹³ En skielik was daar saam met die engel 'n menigte van die hemelse leërskaare wat God geprys en gesê het:

¹⁴ Eer aan God in die hoogste hemele en vrede op aarde, vir die mense in wie Hy 'n welbehag het [*manne in welwillendheid van sy guns*].

¹⁵ En dit het gebeur, soos die engele van hulle weggegaan het hemel toe, het die herders vir mekaar gesê, Laat ons dan nou na Betlehem gaan en hierdie ding sien wat gebeur het, wat die Here aan ons bekend gemaak het.

¹⁶ En hulle het toe haastig daarheen gegaan en Maria en Josef gevind, en die Kindjie wat in die krip lê.

¹⁷ And when they had seen it, they made known abroad that which had been told them concerning this child.

¹⁸ And all those that heard it marvelled at those things which were told them by the shepherds.

¹⁹ But Mary kept all these things, pondering them in her heart.

²⁰ And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

²¹ And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called Jesus, which he was called by the angel before he was conceived in the womb.

Jesus Presented at the Temple

²² And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem to present him to the Lord

²³ (as it is written in the law of the Lord, Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord)

²⁴ and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves or two young pigeons.

²⁵ And, behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

²⁶ And it was revealed unto him by the Holy Spirit that he should not see death before he should see the Christ of the Lord.

¹⁷ En toe hulle dit sien, het hulle oral die woorde oor dié kindjie wat aan hulle vertel was, bekend gemaak.

¹⁸ En almal wat dit gehoor het, was verwonderd oor wat die herders aan hulle vertel het.

¹⁹ Maar Maria het al hierdie dinge vir haarself gehou en in haar hart oordink.

²⁰ En die herders het teruggegaan en God verheerlik en geprys vir al die dinge wat hulle gehoor en gesien het, net soos aan hulle vertel was.

²¹ En toe agt dae vervul was vir die besnydenis van die Kind, het hulle Hom Yahshua genoem, soos wat Hy deur die engel genoem was, nog voordat Hy in die moederskoot ontvang was.

Yahshua word in die Tempel Voorgestel

²² En nadat die dae van haar reiniging volgens die wet van Moses vervul was, het hulle Hom na Jerusalem gebring om Hom aan Adonai bekend gestel (*beskikbaar te stel*) [Lev 12:1-4]

²³ (soos dit geskrywe is in die wet van YHWH: Elke manlike kind wat die moederskoot open, sal heilig vir Adonai genoem word) {*soos dit opgeteken is in die Torah van Adonai: "Elke manlike eersteling word aan Adonai gewy"*} [Eks 13:1-2; 12; Num 8:17]

²⁴ en om 'n offer te gee volgens wat gesê is in die wet van Adonai: 'n paar tortelduiwe of twee jong duiwe. [Lev 12:6-8]

²⁵ En kyk, daar was 'n man in Jerusalem met die naam van Simeon, en hierdie man was regverdig en vroom en het die vertroosting van Israel verwag {*gretig gewag vir Adonai om Israel te vertroos*}, en die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} was op hom.

²⁶ En aan hom was dit deur die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} geopenbaar dat hy die dood nie sou sien voordat hy die Christus {*Messias*} [*die gesalfde een*] van Adonai gesien het nie.

²⁷ And he came by the Spirit into the temple, and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

²⁸ then he took him up in his arms and blessed God and said,

²⁹ Lord, now let thy slave depart in peace, according to thy word,

³⁰ for mine eyes have seen thy saving health,

³¹ which thou hast prepared before the face of all the peoples:

³² a light to be revealed unto the Gentiles and the glory of thy people Israel.

³³ And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

³⁴ And Simeon blessed them and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel and for a sign which shall be spoken against

³⁵ (yea, a sword shall pierce through thy own soul also) that the thoughts of many hearts may be revealed.

³⁶ And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser; she was of a great age and had lived with her husband seven years from her virginity,

³⁷ and she was a widow eighty-four years, who departed not from the temple, serving night and day with fastings and prayers.

³⁸ And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord and spoke of him to all those that looked for redemption in Jerusalem.

²⁷ En hy was deur die Gees na die tempel toe gelei, en toe die ouers die Kindjie Yahshua inbring om met Hom te handel volgens die gebruik van die wet,

²⁸ het hy Hom in sy arms geneem, Adonai geseën en gesê:

²⁹ YHWH, laat u slaaf nou in vrede gaan volgens U woord [*hiedie wêreld verlaat*],

³⁰ omdat my oë U verlossing {*Yahshua*} gesien het, [*Jes 52:10*]

³¹ wat U voorberei het voor die oë {*teenwoordigheid*} van al die mense:

³² 'n Lig om aan die heidene geopenbaar te word [*om bekend te maak wat voorheen onbekend was*] en om [*lof, eer*] heerlikheid aan Israel, U mense te bring. [*Jes 42:6; 49:6*]

³³ En Josef en Sy moeder het hulle verwonder oor die dinge wat {*Simeon*} van Hom gesê was.

³⁴ En Simeon het hulle geseën en aan Maria, Sy moeder gesê, Kyk, hierdie Kind is bestemd {*sal veroorsaak*} dat baie in Israel sal val en opstaan en {Hy sal} vir 'n teken wat teen gesprek sal word [*Jes 8:14-15*]

³⁵ (ja, 'n swaard sal ook deur jou eie siel gaan) sodat die [*geheime*] gedagtes [*doeleindes van*] van baie harte geopenbaar kan word.

³⁶ En daar was Anna, 'n profetes, die dogter van Fanuel, uit die stam van Aser; sy was op 'n baie hoë ouderdom en het vir sewe jaar vanaf haar maagdom af, met haar man saamgelewe [*Jos 19:24*]

³⁷ en sy was 'n weduwee vir vier en tagtig jaar, wat nooit van die tempel af weggebly het nie, en nag en dag met vas en gebed God gedien het.

³⁸ En sy het in dieselfde uur daar aangekom en Adonai geprys en van Hom gepraat met almal wat na die verlossing van Jerusalem uitgesien het.

The Return to Nazareth

³⁹ And when they had completed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee to their own city Nazareth.

⁴⁰ And the child grew and was comforted of the Spirit, filled with wisdom and the grace of God was upon him.

The Boy Jesus in the Temple

⁴¹ And his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

⁴² And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

⁴³ And having completed the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

⁴⁴ But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey, and they sought him among their kinsfolk and acquaintances.

⁴⁵ And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

⁴⁶ And it came to pass that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them and asking them questions.

⁴⁷ And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

⁴⁸ And when they saw him, they were amazed; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? Behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

⁴⁹ And he said unto them, How is it that ye sought me? Knew ye not that it behooves me to be about my Father's business?

⁵⁰ And they understood not the word which he spoke unto them.

Die Terugkeur na Jerusalem

³⁹ En toe hulle alles nagekom het volgens die wet van Adonai, het hulle teruggegaan na Galilea toe, na hulle stad Nasaret.

⁴⁰ En die Kindjie het gegroei en sterk geword in die Gees en vol van wysheid [*guns en seëninge van die Gees*] en die genade van God was op Hom. [*Rig 13:24; 1 Sam 2:26*]

Die Seun Yahshua in die Tempel

⁴¹ En Sy ouers het elke jaar met paasfees, na Jerusalem toe gegaan. [*Deut 16:1-8; Eks 23:15*]

⁴² En toe Hy twaalf jaar oud was, het hulle na Jerusalem gegaan, volgens die gebruik van die fees.

⁴³ En nadat die feesdae verby was, het hulle weer terug gegaan, maar die Kind Yahshua het in Jerusalem agtergebly; en Josef en Sy moeder het dit nie geweet nie.

⁴⁴ Maar hulle het gedink Hy was in die reisgeselskap, het hulle 'n dag lank ver gereis en Hom toe onder die familie en onder die bekendes [*ywerig op en af vir Hom*] begin gesoek.

⁴⁵ En toe hulle Hom nie vind nie, het hulle teruggegaan na Jerusalem en Hom gaan soek.

⁴⁶ En ná drie dae het hulle Hom in die tempel gevind, terwyl Hy tussen die dokters (*geleerdes*) {Rabbis} sit en na hulle luister en hulle uitvra.

⁴⁷ En almal wat Hom gehoor het, was verbaas oor Sy insig en sy antwoorde.

⁴⁸ En toe hulle Hom sien, was hulle verslae; en Sy moeder het vir Hom gesê, Seun, waarom het Jy so met ons gemaak? Kyk, Jou vader en ek het Jou met angs gesoek.

⁴⁹ En Hy het vir hulle gesê: Waarom het julle My gesoek? **Het julle nie geweet dat dit My betaam om besig te wees met my Vader se dinge nie?**

⁵⁰ En hulle het die woord wat Hy aan hulle gesê het, nie verstaan nie.

⁵¹ And he went down with them and came to Nazareth and was subject unto them, but his mother kept all these things in her heart.

⁵² And Jesus increased in wisdom and in age and in grace with God and men.

John the Baptist Prepares the Way

3 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

² Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came upon John the son of Zachariah in the wilderness.

³ And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

⁴ as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord; make his paths straight.

⁵ Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked ways shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

⁶ and all flesh shall see the saving health of God.

⁷ Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation

⁵¹ En Hy het saam met hulle gegaan en in Násaret aangekom, en Hy was aan hulle onderdanig, maar Sy moeder het al hierdie dinge in haar hart bewaar.

⁵² En Yahshua het gegroei in wysheid [*in breë en volle begrip*] en in ouderdom en guns gewen beide by Adonai en by mense.

Johannes die Doper Berei die Weg Voor

3 En nou in die vyftiende jaar van die regering van keiser Tiberius, toe Pontius Pilatus goewerneur was van Judea en Herodes die heerser van Galilea was, en sy broer Filippus die heersers van Iturea en die landstreek Trachonitus, en Lisanias die heerser van Abilene,

² Annas en Kajafas was die hoëpriesters, die woord van God tot Johannes gekom, die seun van Sagaria, in die woestyn.

³ En hy het deur die hele Jordaanstreek gegaan, en die doop {*dat 'n onderdompeling nodig is om na Adonai terug te keer vanaf sondes om vergifnis te ontvang*} van bekering [*'n hartlike wysiging van jou optrede, en 'n afsku van alle oortredings van die verlede*] tot vergifnis van sondes verkondig;

⁴ soos die woorde daar geskrywe is in die boek van van Jesaja die profeet, wat sê: Die stem van een wat roep in die woestyn, Berei die weg van Adonai, maak Sy paaie reguit.

⁵ Elke vallei sal opgevol word en elke berg en heuwel sal gelyk gemaak word, en die krom draaie sal 'n reguit pad word en die ruwe weë sal gelyk word;

⁶ en alle vlees [*mense*] sal die verlossing [*van ewige dood*] van Adonai [*wat Adonai aankondig*] sien [*verstaan en ten laaste dit erken*]. [Jes 40:3-5]

⁷ Toe het hy vir die skare wat uitgegaan het om deur hom gedoop {*onderdompel*} te word gesê: O julle

of vipers, who taught you to flee from the wrath to come?

⁸ Bring forth therefore fruits worthy of repentance and begin not to say within yourselves, We have Abraham for our father; for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

⁹ And now also the axe is laid unto the root of the trees; every tree therefore which does not bring forth good fruit is hewn down and cast into the fire.

¹⁰ And the people asked him, saying, What shall we do then?

¹¹ He answered and said unto them, He that has two coats, let him impart to him that has none; and he that has food, let him do likewise.

¹² Then the publicans also came to be baptized and said unto him, Master, what shall we do?

¹³ And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

¹⁴ And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Oppress no one, neither accuse anyone falsely; and be content with your wages.

¹⁵ And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not,

¹⁶ John answered, saying unto them all, I indeed baptize you in water, but one mightier than I comes, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose; he shall baptize you in the Holy Spirit and fire;

addergeslag, wie het julle geleer {*wie het julle gewaarsku*} om te vlug van die toorn {*dreigende kwaad*} wat kom {*straf wat oppad is*}?

⁸ Bring dan vrugte voort wat pas by die bekering [*hartsverandering wat sonde verag*] {*indien jy werklik bekeer is, bring dan vrugte voort wat dit bewys*}, en moenie by julleself begin sê: Ons het Abraham as ons vader nie; want ek sê vir julle dat Adonai by magte is om uit hierdie klippe kinders van Abraham te verwek.

⁹ En nou lê die byl ook alreeds teen die wortel van die bome; elke boom wat dan geen goeie vrugte voortbring nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.

¹⁰ En die skare het hom gevra en gesê: Wat moet ons dan doen?

¹¹ En hy het geantwoord en vir hulle gesê: Hy wat twee kledingstukke het, laat hy dit deel met die een wat nie het nie; en wie kos het, moet dieselfde doen.

¹² Toe kom die tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) ook na hom toe om gedoop {*onderdompel*} te word, en het vir hom gesê, Meester, wat moet ons doen?

¹³ En hy het vir hulle gesê: Moenie meer invorder as wat vir julle vasgestel is nie.

¹⁴ En die soldate het hom ook net so uitgevra en gesê: En wat moet ons doen? En hy het vir hulle gesê, Ondruk {*intimideer*} niemand meer nie, moet ook niemand meer fals beskuldig nie; en wees [*altyd*] tevrede met julle [*rantsoen en*] loon (*salaris*).

¹⁵ En terwyl die volk vol verwagting was, en in hulle harte bespiegel het of Johannes nie dalk die Christus [*die Messias, die Gesalfde Een*] was, of nie,

¹⁶ het Johannes geantwoord en vir almal gesê, Ek doop {*onderdompel*} julle inderdaad in water, maar Een kom wat magtiger {*kragtiger*} as ek is, wie se skoenriem ek nie waardig is om los te maak nie; Hy sal julle in die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} en in vuur doop;

¹⁷ whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his threshing floor and will gather the wheat into his storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.

¹⁸ And exhorting many other things he announced the gospel unto the people.

¹⁹ Then Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife and for all the evils which Herod had done,

²⁰ added yet this above all, that he shut up John in prison.

²¹ Now when all the people were baptized, it came to pass that, Jesus also being baptized and praying, the heaven was opened,

²² and the Holy Spirit descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee is my delight.

The Genealogy of Jesus Christ

²³ And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, who was the son of Heli,

²⁴ who was the son of Matthat, who was the son of Levi, who was the son of Melchi, who was the son of Janna, who was the son of Joseph,

²⁵ who was the son of Mattathias, who was the son of Amos, who was the son of Naum, who was the son of Esli, who was the son of Nagge,

²⁶ who was the son of Maath, who was the son of Mattathias, who was the son of Semei, who was the son of Joseph, who was the son of Juda,

¹⁷ wie se hooivurk (*gebruik om die koring van die kaf te sif*) in Sy hand is, en Hy sal Sy dorsvloer deeglik skoonmaak (*reinig*) en Sy koring in Sy skuur bymekaar maak, maar die kaf sal Hy met onuitbluslike vuur verbrand.

¹⁸ En met vermaninge van baie ander dinge {*waarskuwings van baie ander dinge*} het hy die evangelie [*Goeie Nuus*] aan die mense verkondig.

¹⁹ Maar toe Herodes, die heerser, deur hom [*Johannes, herhaaldelik*] bestraf was oor Herodias {*wat hy as sy vrou geneem het*}, sy broer Filippus se vrou en oor al die bose dinge wat Herodes gedoen het,

²⁰ het hy by alles nog verder gegaan en vir Johannes in die tronk laat opsluit.

²¹ En terwyl al die mense gedoop {*onderdompel*} was, het dit gebeur dat Yahshua ook gedoop {*onderdompel*} was, en terwyl Hy besig was om te bid, het die hemel oopgegaan,

²² en die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} het in liggaamlike gedaante soos 'n duif op Hom neergedaal; en 'n stem het uit die hemel gekom wat gesê het: Jy is My geliefde Seun; in Jou het Ek 'n welbehae. [Ps 2:7; Jes 42:1]

Die Geslagsregister van Yahshua Christus

²³ En Yahshua, was omtrent dertig jaar oud [*toe Hy met sy bediening begin het*]; en Hy was, soos hulle gemeen het, die seun van Josef, die seun van Eli,

²⁴ die seun van Mattat, die seun van Levi, die seun van Melgi, die seun van Janna, die seun van Josef,

²⁵ die seun van Mattatias, die seun van Amos, die seun van Nahum, die seun van Esli, die seun van Naggai,

²⁶ die seun van Mahat, die seun van Mattatias, die seun van Semein, die seun van Josef, die seun van Juda,

²⁷ who was the son of Joanna, who was the son of Rhesa, who was the son of Zorobabel, who was the son of Salathiel, who was the son of Neri,

²⁸ who was the son of Melchi, who was the son of Addi, who was the son of Cosam, who was the son of Elmodam, who was the son of Er,

²⁹ who was the son of Joshua, who was the son of Eliezer, who was the son of Jorim, who was the son of Matthat, who was the son of Levi,

³⁰ who was the son of Simeon, who was the son of Juda, who was the son of Joseph, who was the son of Jonan, who was the son of Eliakim,

³¹ who was the son of Melea, who was the son of Menan, who was the son of Nathanael, who was the son of David,

³² who was the son of Jesse, who was the son of Obed, who was the son of Booz, who was the son of Salmon, who was the son of Naasson,

³³ who was the son of Aminadab, who was the son of Aram, who was the son of Esrom, who was the son of Phares, who was the son of Juda,

³⁴ who was the son of Jacob, who was the son of Isaac, who was the son of Abraham, who was the son of Thara, who was the son of Nachor,

³⁵ who was the son of Saruch, who was the son of Ragau, who was the son of Peleg, who was the son of Heber, who was the son of Sala,

³⁶ who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of Lamech,

³⁷ who was the son of Mathusala, who was the son of Enoch, who was the son of Jared, who was the son of Maleleel, who was the son of Cainan,

³⁸ who was the son of Enos, who was the son of Seth, who was the son of Adam, who was the son of God.

²⁷ die seun van Johanan, die seun van Resa, die seun van Serubbabel, die seun van Selatiël, die seun van Neri,

²⁸ die seun van Melgi, die seun van Addi, die seun van Kosam, die seun van Elmodam, die seun van Er,

²⁹ die seun van Josua, die seun van Eliëser, die seun van Jorim, die seun van Mattat, die seun van Levi,

³⁰ die seun van Simeon, die seun van Juda, die seun van Josef, die seun van Jonam, die seun van Eljakim,

³¹ die seun van Melea, die seun van Menna, die seun van Mattata, die seun van Natan, die seun van Dawid,

³² die seun van Jessie, die seun van Obed, die seun van Boas, die seun van Sala, die seun van Nagson,

³³ die seun van Amminadab, die seun van Aram, die seun van Hesrom, die seun van Fares, die seun van Juda,

³⁴ die seun van Jakob, die seun van Isak, die seun van Abraham, die seun van Tera, die seun van Nahor,

³⁵ die seun van Serug, die seun van Rehu, die seun van Peleg, die seun van Heber, die seun van Sala,

³⁶ die seun van Kenan, die seun van Arpagsad, die seun van Sem, die seun van Noag, die seun van Lameg,

³⁷ die seun van Metusala, die seun van Henog, die seun van Jared, die seun van Mehalaleel, die seun van Kenan,

³⁸ die seun van Enos, die seun van Set, die seun van Adam, die seun van Adonai. [Gen 5:3-32; 11:10-26; Rut 4:18-22; 1 Kron 1:1-4; 24-28; 2:1-15]

The Temptation of Jesus

4 And Jesus being full of the Holy Spirit returned from the Jordan and was led by the Spirit into the wilderness

²for forty days and was tempted of the devil. And in those days he ate nothing; and when they were ended, he afterward hungered.

³Then the devil said unto him, If thou art the Son of God, command this stone that it be made bread.

⁴And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

⁵And the devil took him up into a high mountain and showed him all the kingdoms of the sphere of the world in a moment of time.

⁶And the devil said unto him, All this authority I will give thee and the glory of them, for that is delivered unto me, and to whomsoever I will I give it.

⁷If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

⁸And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

⁹And he brought him to Jerusalem and set him on a pinnacle of the temple and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from here;

¹⁰for it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee,

¹¹and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

¹²And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Die Versoeking van Yahshua

4 En Yahshua was vol [*en onder beheer*] van die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} en het teruggekeer van die Jordaaf af, en was deur die Gees in die woestyn in gelei

²vir veertig dae lank en was deur die duiwel [*buitengewoon probeer*] versoek. En in dié tyd het Hy het niks geëet nie; en toe dit verby was, het Hy honger geword. [Deut 9:9; 1 Kon 19:8]

³Toe het die duiwel vir Hom gesê: As U die Seun van Adonai is, beveel hierdie klip om brood te word.

⁴Maar Yahshua het geantwoord en vir hom gesê: **Daar is geskrywe: Die mens sal nie van brood alleen lewe nie, maar van elke woord van Adonai.** [Deut 8:3]

⁵En die duiwel Hom op 'n hoë berg gebring en Hom al die koninkryke van die wêreld in 'n oogwink gewys.

⁶En die duiwel het vir Hom gesê: Ek sal U al hierdie outoriteit gee en heerlikheid daarvan [*al hulle prag, uitnemendheid, voortreflikheid, waardigheid en grasia*], want dit is aan my oorgegee, en ek gee dit aan wie ek wil.

⁷As U my dus aanbid, sal alles aan U behoort.

⁸En Yahshua het geantwoord en vir hom gesê: **Gaan weg agter My, Satan; want daar is geskrywe, Jy sal YHWH jou God aanbid en Hom alleen dien.** [Deut 6:13; 10:20]

⁹En hy het Hom na Jerusalem gebring en Hom op die hoogste punt van die tempel geset en vir Hom gesê: As U die Seun van Adonai is, spring hier af;

¹⁰want daar is geskrywe: Hy sal Sy engele beveel om Jou te beskerm,

¹¹en op hulle hande sal hulle Jou dra, sodat Jy nie jou voet teen 'n klip sal stamp nie. [Ps 91:11-12]

¹²En Yahshua het geantwoord en vir hom gesê: **Daar is gesê: Jy mag YHWH jou God nie [*buitegewoon probeer*] versoek nie.** [Deut 6:16]

¹³And having finished all temptation, the devil departed from him for a season.

Jesus Begins His Ministry

¹⁴And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and his fame went out through all the region round about.

¹⁵And he taught in their synagogues, being glorified of all.

Jesus Rejected at Nazareth

¹⁶And he came to Nazareth, where he had been brought up; and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day and stood up to read.

¹⁷And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

¹⁸The Spirit of the Lord is upon me because he has anointed me to preach the gospel to the poor; he has sent me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those that are broken,

¹⁹to proclaim the acceptable year of the Lord.

²⁰And he closed the book, and he gave it again to the minister and sat down. And the eyes of all those that were in the synagogue were fastened on him.

²¹And he began to say unto them, Today this scripture is fulfilled in your ears.

²²And all bore him witness and marvelled at the words of grace which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

²³And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal

¹³En toe al die versoekings klaar was, het die duiwel vir 'n tyd lank van Hom gewyk.

Yahshua Begin Sy Bediening

¹⁴En Yahshua het in die krag van die Gees na Galilea teruggekeer, en daar het 'n gerug aangaande Hom deur die hele omtrek uitgegaan.

¹⁵En Hy het hulle in hulle sinagoges geleer en was deur almal verheerlik.

Yahshua word in Nazaret Verwerp

¹⁶Toe het Hy in Násaret aangekom waar Hy grootgeword het; en soos Sy gewoonte was, het Hy op die Sabbatdag die sinagoge ingegaan en opgestaan om te lees.

¹⁷En die boek van die profeet Jesaja was aan Hom oorhandig. En toe Hy die boek oopmaak, het Hy die plek gekry waar geskrywe was, [Jes 61:1-2]

¹⁸**Die Gees van die Here is op My, omdat Hy My gesalf het om die evangelie aan die armes te bring; Hy het My gestuur om die gebroke hart te genees; om vrylating aan gevangenes te verkondig en om die sig van blindes herstel, om vrylating te gee aan die wat gebroke [*vertrap, gekneus, vergruis en deur ellende afgebreek*] is,**

¹⁹**om { 'n jaar van guns } die genadejaar [*die dag wanneer verlossing en die vrylike en oorvloedige guns*] van Adonai aan te kondig.** [Jes 61:1-2]

²⁰En Hy het die boek toegemaak, en dit aan die dienaar terug gegee en het gaan sit. En die oë van almal in die sinagoge was op Hom gevestig.

²¹Toe het Hy begin deur vir hulle te sê: **Vandag is hierdie Skrif in julle ore vervul.**

²²En almal het vir Hom getuig en hulle verwonder oor die woorde van genade wat uit Sy mond gekom het. En hulle het gesê, Is dit dan nie die seun van Josef nie?

²³En Hy het hulle geantwoord: **Julle sal seker ongetwyfeld vir My hierdie spreekwoord wil sê: Dokter, genees**

thyself; whatever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

²⁴ And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

²⁵ But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land,

²⁶ but unto none of them was Elijah sent, except unto Sarepta, a city of Sidon, unto a widow woman.

²⁷ And many lepers were in Israel in the time of Elisha the prophet, and none of them was cleansed, except Naaman the Syrian.

²⁸ And all those in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath

²⁹ and rose up and thrust him out of the city and led him unto the brow of the hill upon which their city was built that they might cast him down headlong.

³⁰ But he, passing through the midst of them, went away.

Jesus Heals a Man with an Unclean Demon

³¹ And he went down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

³² And they were astonished at his doctrine, for his word was with power.

³³ And in the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon and cried out with a loud voice,

³⁴ saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? Art thou come to destroy us? I know thee who thou art: the Holy One of God.

³⁵ And Jesus rebuked him, saying, Be silent and come out of him. And the

jouself; alles wat ons hoor wat in Kapernaum gebeur het, doen dit ook hier waar U groot geword het.

²⁴ En Hy het gesê: Voorwaar Ek sê vir julle, geen profeet word in sy eie land erken [aanvaar en verwelkom] nie.

²⁵ Maar Ek sê vir julle met waarheid, daar was baie weduwees in Israel in die dae van Elia toe die hemel vir drie jaar en ses maande lank toegesluit was, toe daar 'n groot hongersnood in die hele land gekom het,

²⁶ maar Elia is nie na nie een van hulle gestuur nie, behalwe na Sarfat, 'n stad in Sidon, na 'n weduwee. [1 Kon 17:1; 8- 16; 18;1]

²⁷ En daar was baie melaatses in Israel in die tyd van Elisa, die profeet, en nie een van hulle is gereinig nie, behalwe Naäman, die Siriër. [2 Kon 5:1-14]

²⁸ En almal in die sinagoge, toe hulle dit hoor was met woede vervul

²⁹ en hulle het opgestaan en Hom uit die stad uitgedryf en Hom tot op die rand van die berg gebring waarop hulle stad gebou was, om Hom van die krans af te gooi.

³⁰ Maar Hy het tussen hulle deur geloop en weggegaan.

Yahshua Genees 'n Man met 'n Onrein Demoon

³¹ En Hy het afgekome na Kapernaum, 'n stad van Galilea, en hulle op die Sabbat geleer.

³² En hulle was verslae oor Sy doktriene, want Hy het met gesag gepraat.

³³ En in die sinagoge was daar 'n man met die gees van 'n onrein demoon, en hy het met 'n groot stem uitgeskreue,

³⁴ en gesê: Laat ons alleen; wat het ons met U te doen, Yahshua van Nasaret? Het U gekom om ons te vernietig? Ek weet wie U is: die Heilige Een van Adonai.

³⁵ En Yahshua het hom bestraf en gesê: Bly stil, en kom uit hom uit. En die demoon het hom tussen hulle

demon, throwing him down in the midst, came out of him and hurt him not.

³⁶ And they were all amazed and spoke among themselves, saying, What word is this! For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out.

³⁷ And his fame went out into every place of the country round about.

Jesus Heals Many

³⁸ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever, and they besought him for her.

³⁹ And he stood over her and rebuked the fever, and it left her, and immediately she arose and ministered unto them.

⁴⁰ Now when the sun was setting, all those who had anyone sick with diverse diseases brought them unto him, and laying his hands on each one of them, he healed them.

⁴¹ And demons also came out of many, crying out and saying, Thou art the Christ, the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak, for they knew that he was the Christ.

Jesus Preaches in Synagogues

⁴² And when it was day, he departed and went into a desert place, and the people sought him and came unto him and stayed him, that he should not depart from them.

⁴³ And he said unto them, I must announce the gospel of the kingdom of God to other cities also because for this am I sent.

⁴⁴ And he preached in the synagogues of Galilee.

neergegooi en uit hom uitgekome sonder om hom seer te maak.

³⁶ En hulle was almal verbaas en het tussen mekaar gepraat en gesê, Wat vir 'n woord is dit {watter soort onderrig is dit hierdie}! Dat Hy met outoriteit en krag die onrein geeste gebied, en hulle gaan uit.

³⁷ En Sy roem het na elke plek van die omgewing versprei.

Yahshua Genees Meniges

³⁸ En Hy het opgestaan, die sinagoge verlaat en in die huis van Simon ingegaan. En Simon [Petrus] se skoonmoeder was siek met 'n hewige koors, en hulle het Hom geraadpleeg oor haar.

³⁹ Toe het Hy oor haar gaan staan en die koors bestraf, en dit het haar verlaat, en sy het onmiddellik opgestaan en hulle bedien.

⁴⁰ En toe die son ondergaan [wat die einde van die sabbat aandui], het almal hulle siekes, mense met allerhande siektes (kwale), na Hom gebring, en Hy het hulle almal een vir een hande opgelê en hulle gesond gemaak.

⁴¹ En demone het ook uit baie uitgegaan en geskreue en gesê: U is die Christus, die Seun van Adonai. En Hy het hulle bestraf en nie toegelaat om te praat nie, omdat hulle gewet het dat Hy die Christus [Messias] was.

Yahshua Preek in die Sinagoge

⁴² En toe dit dag geword het, het Hy [uit Petrus se huis] uitgegaan en na 'n verlate plek vertrek, maar die skare het Hom gesoek en by Hom gevind en Hom gekeer, sodat Hy nie van hulle sou weggaan nie.

⁴³ En Hy het vir hulle gesê: Ek moet die evangelie van die koninkryk van Adonai ook aan aan die ander stede verkondig, want hiervoor is Ek gestuur.

⁴⁴ En Hy het in die sinagoges van Galilea gepreek.

Jesus Calls the First Disciples

5 And it came to pass that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret

²and saw two ships that were by the shore of the lake, but the fishermen were gone out of them and were washing their nets.

³And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down and taught the people out of the ship.

⁴Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep and let down your nets for a catch.

⁵And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night and have taken nothing; nevertheless, at thy word I will let down the net.

⁶And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking.

⁷And they beckoned unto their partners, who were in the other ship, that they should come and help them. And they came and filled both the ships, so that they began to sink.

⁸When Simon Peter saw it, he fell down on his knees before Jesus, saying, Depart from me, Lord, for I am a sinful man.

⁹For he was overcome with fear, and all that were with him, at the catch of the fishes which they had taken;

¹⁰and likewise James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from now on thou shalt catch men.

Yahshua Roep die Eerste Dissipels

5 En toe dit gebeur het dat die skare teen Hom druk om die woord van Adonai te hoor, het Hy by die meer van Gennesaret [*see van Galilia*] gestaan

²en twee bote gesien wat op die strand uitgetrek was, wat deur die vissers daar gelaat was omdat hulle besig was om die nette te was.

³En Hy het toe in een van die skuite geklim wat aan Simon [*Petrus*] behoort het, en gevra hom om 'n entjie van die land af weg te vaar. En Hy het gaan sit en die skare vanuit die skuit begin leer.

⁴En toe Hy ophou met spreek, het Hy vir Simon [*Petrus*] gesê. **Vaar uit na die diep water en laat julle nette sak om te vang.**

⁵En Simon [*Petrus*] het geantwoord en vir Hom gesê: Meester, ons het die hele nag deur hard gewerk [*uitgeput*] en niks gevang nie; nietemin op U woord sal ek die net [*weer*] laat sak.

⁶En toe hulle dit gedoen het, het hulle 'n groot menigte visse gevang, en hulle nette was besig [*op die punt*] om te skeur.

⁷En hulle het vir hul medewerkers wat in die ander boot was gewink [*gee 'n sein*] om hulle te kom help. En hulle het gekom en beide skepe vol gemaak, sodat hulle amper gesink het.

⁸En toe Simon Petrus dit sien, het hy voor Yahshua se knieë neer saam en gesê: Gaan weg van my, YHWH, want ek is 'n sondige man!

⁹Want hy en almal wat by hom was, was oorweldig met vrees (*verbasing*) oor die groot klomp vis wat hulle gevang het;

¹⁰en net so ook Jakobus en Johannes, die seuns van Sebedeus, wat saam met Simon [*Petrus*] gewerk het. En Yahshua het vir Simon [*Petrus*] gesê **Moenie vrees nie; van nou af sal jy mense {*lewendig*} vang.**

¹¹And when they had brought their ships to land, they forsook all and followed him.

Jesus Cleanses a Leper

¹²And it came to pass when he was in a certain city, behold a man full of leprosy who, seeing Jesus, fell on his face and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

¹³And he put forth his hand and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

¹⁴And he charged him to tell no one. But go and show thyself to the priest and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

¹⁵But so much the more his fame went forth, and great multitudes came together to hear and to be healed by him of their infirmities.

¹⁶But he withdrew himself into the wilderness and prayed.

Jesus Heals a Paralytic

¹⁷And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every town of Galilee and Judaea and Jerusalem; and the power of the Lord was present to heal them.

¹⁸And, behold, men brought in a bed a man who was paralyzed, and they sought means to bring him in and to lay him before him.

¹⁹And when they could not find any way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

²⁰And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

¹¹En nadat hulle die skuite aan land gebring het, het hulle alles net so laat staan en Hom gevolg.

Yahshua Reinig 'n Melaatse

¹²En dit het gebeur terwyl Hy in een van die stede was, het daar 'n man aangekom oortrek van melaatsheid; en toe hy Yahshua sien, het hy op sy aangesig geval en Hom gesmeek en gesê: YHWH, as U wil, kan U my reinig.

¹³En Hy het Sy hand uit gestee en hom aangeraak en gesê: **Ek wil; word gereinig.** En dadelik het die melaatsheid hom verlaat.

¹⁴En Hy het hom beveel om niemand te vertel nie. **Maar gaan wys jou aan die priester en bring offers vir jou reiniging, soos Moses dit voorgeskryf het, as 'n getuienis vir hulle dat jy rein is [dat hulle 'n bewys het van jou genesing].** [Lev 13:49; 14:2-32]

¹⁵Maar soveel te meer het Sy roem nog meer versprei, en groot menigtes het bymekaargekom om te luister en om deur Hom van hulle krankhede genees te word.

¹⁶Maar Hy het Homself onttrek na verlate plekke en gebid.

Yahshua Genees 'n Verlamde

¹⁷En dit het op 'n sekere dag gebeur dat, terwyl Hy besig was om mense te leer, daar Fariseërs en wetgeleerdes gesit het wat uit elke dorp van Galilea en Judea en uit Jerusalem gekom het; en die krag van Adonai was teenwoordig om hulle te genees.

¹⁸En, kyk, mans het 'n man wat verlam was in 'n bed gebring, en hulle het probeer om hom in te bring en voor Hom neer te lê.

¹⁹En toe hulle geen manier kry om hom in te bring nie as gevolg van die menigte, het hulle op die huis se dak geklim en hom met die bed tussen die teels voor Yahshua neer gelaat.

²⁰En toe Hy hulle geloof sien, het Hy vir hom gesê, **Mens, jou sondes is jou vergewe.**

²¹ And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this who speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

²² Then Jesus, knowing their thoughts and answering them said, What reason ye in your hearts?

²³ What is easier, to say, Thy sins are forgiven thee, or to say, Rise up and walk?

²⁴ But that ye may know that the Son of man has power upon earth to forgive sins (he said unto the paralytic), I say unto thee, Arise and take up thy couch and go to thine house.

²⁵ And immediately he rose up before them and took up that upon which he lay and departed to his own house, glorifying God.

²⁶ And they were all amazed, and they glorified God and were filled with fear, saying, We have seen marvels today.

Jesus Calls Levi

²⁷ And after these things he went forth and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom, and he said unto him, Follow me.

²⁸ And he left all, rose up, and followed him.

²⁹ And Levi made a great banquet in his own house and there was a great company of publicans and of others that sat down at the table with them.

³⁰ But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

³¹ And Jesus answering said unto them, Those that are whole have no need of a physician, but those that are sick.

²¹ En die skrywers (*skrifgeleerdes*) en die Fariseërs het begin redeneer en gesê: Wie is Hy wat so godslasterlik praat? Wie kan sondes vergewe behalwe Adonai alleen?

²² Maar Yahshua wat bewus was van hulle gedagtes, het hulle geantwoord en gesê: **Wat redeneer julle in jul harte?**

²³ **Wat is makliker, om te sê, Jou sondes is jou vergewe, of om te sê: Staam op en loop?**

²⁴ **Maar dat julle kan weet dat die Seun van die mens mag het op aarde om sondes te vergewe** (sê Hy vir die verlamde man), **Ek sê vir jou, Staam op, neem jou bed op en gaan na jou huis toe.**

²⁵ En onmiddellik het hy voor hulle opgestaan en sy bed waarop hy gelê het geneem, en na sy huis vertrek, terwyl hy Adonai verheerlik.

²⁶ En hulle almal was verbaas, en het Adonai verheerlik en was met vrees gevul en het gesê: Ons het vandag wonders (*ongelooflike dinge*) gesien.

Yahshua Roep Levi

²⁷ En ná al hierdie dinge het Hy uitgegaan en 'n tollenaar (*invorderaars van openbare belasting*) met die naam van Levi by die ontvangs van doeane sien sit (*tolhuis*) en vir hom gesê: **Volg My.**

²⁸ En hy het alles gelos, opgestaan en Hom gevolg.

²⁹ En Levi het 'n groot feesmaal vir Hom in sy huis gegee; en daar was 'n groot menigte van tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) en ander wat saam met hulle aan tafel was.

³⁰ Maar hulle skrywers (*skrifgeleerdes*) en die Fariseërs het gemurmureer by Sy dissipels en gesê, Waarom eet en drink julle saam met die tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) en sondaars?

³¹ En Yahshua het geantwoord en vir hulle gesê: **Die wat gesond is, het nie 'n dokter nodig nie, maar dié wat siek is.**

³² I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

A Question About Fasting

³³ Then they said unto him, Why do the disciples of John fast often and make prayers and likewise the disciples of the Pharisees, but thine eat and drink?

³⁴ And he said unto them, Can ye make the sons of the bridechamber fast while the bridegroom is with them?

³⁵ But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

³⁶ And he also spoke a parable unto them: No one takes a piece of a new garment to mend an old one; if otherwise, then the new one is rent, and the piece that was taken out of the new does not agree with the old.

³⁷ And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine will burst the wineskins and be spilled and the wineskins shall perish.

³⁸ But new wine must be put into new wineskins, and both are preserved.

³⁹ No one also having drunk of the old straightway desires the new, for he says, The old is better.

Jesus Is Lord of the Sabbath

6 And it came to pass on the second sabbath after the first that he went through the grain fields and his disciples plucked the ears of grain and ate, rubbing them in their hands.

³² **Ek het gekom nie om die regverdiges [hulle wat morele beginsels volg en wat in regte verhouding met God staan] te roep nie, maar die sondaars tot bekering [dit is, 'n verandering van denke; ten goede; hartlike wysiging van jou weê, met verafskuwung van jou sonde in die verlede].**

'n Vraag oor Vas

³³ Toe sê hulle vir Hom: Waarom vas die dissipels van Johannes dikwels en doen gebede en net so ook die dissipels van die Fariseërs, maar U dissipels eet en drink?

³⁴ En Hy het vir hulle gesê: **Kan julle die seuns van die bruidskamer {bruilofsgaste} dan laat vas solank as die bruidegom by hulle is?**

³⁵ **Maar die dag sal kom wanneer die bruidegom van hulle weggeneem word, en dan sal hulle in daardie dae vas.**

³⁶ En Hy het ook aan hulle 'n gelykenis vertel: **Niemand neem 'n stuk lap uit 'n nuwe kledingstuk om 'n ou kledingstuk te herstel nie, indien wel, sal die nuwe kledingstuk stukkend wees en buitendien sal die nuwe lap nie by die ou klere pas nie.**

³⁷ **En niemand gooi nuwe wyn in ou wysakke nie; anders sal die nuwe wyn die wysakke skeur, dit sal uitloop, en die sakke sal vergaan.**

³⁸ **Maar nuwe wyn moet in nuwe wysakke gegooi word, en altwee word saam behou.**

³⁹ **En niemand wat ou wyn gedrink het, wil dadelik nuwe hê nie; want hy sê: Die oue is beter.**

Yahshua is Here oor die Sabbat

6 En op die tweede Sabbat, na die eerste een dat Hy deur die gesaaides geloop het, en Sy dissipels die are van die graan gepluk en geëet het, deur dit met die hande uit te vryf. [Deut 23:25]

² And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

³ And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when he and those that were with him were hungry,

⁴ how he went into the house of God and did take and eat the showbread and gave also to those that were with him, which it is not lawful to eat but for the priests alone?

⁵ And he said unto them, The Son of man is Lord even of the sabbath.

A Man with a Withered Hand

⁶ And it came to pass also on another sabbath that he entered into the synagogue and taught, and a man was there whose right hand was withered.

⁷ And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day, that they might find an accusation against him.

⁸ But he knew their thoughts and said to the man who had the withered hand, Rise up and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

⁹ Then said Jesus unto them, I will ask you one thing: Is it lawful on the sabbath days to do good or to do evil? to save a person or to destroy them?

¹⁰ And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so, and his hand was restored whole as the other.

¹¹ And they were filled with madness and talked one with another about what they might do to Jesus.

² En sommige van die Fariseërs het vir hulle gesê, Waarom doen julle wat nie wettig [*toegelaat word*] is om op die Sabbat te doen nie? [Eks 20:10; 23:12; Deut 5:14]

³ En Yahshua het geantwoord en vir hulle gesê: **Het julle dan nie gelees wat Dawid gedoen het, toe hy en die wat saam met hom was honger gekry het nie,** [1 Sam 21:1- 6]

⁴ **hoe hy in die huis van Adonai gegaan en die offerbrode geneem en geëet het, en ook aan die wat saam met hom was, gegee het, wat nie geoorloof was om te eet nie, maar net vir die priesters alleen?** [Lev 24:9]

⁵ Toe sê Hy vir hulle: **Die Seun van die mens is YHWH óók van die sabbat.**

'n Man met 'n Gebrekkige Hand

⁶ En dit het ook gebeur op 'n ander Sabbat dat Hy in die sinagoge gegaan en mense geleer het, en daar was 'n man wie se regterhand verdor (*uitgeteer*) was.

⁷ En die skrywers (*skrifgeleerdes*) en die Fariseërs het Hom dop gehou, om te sien of Hy op die Sabbatdag gesond sou maak, sodat hulle 'n aanklag teen Hom kon vind.

⁸ Maar Hy het hulle gedagtes geken en vir die man met die verdorde hand gesê: **Staan op hier in die midde** {*waar ons jou kan sien*}. En hy het opgestaan.

⁹ Toe het Yahshua vir hulle gesê: **Ek sal julle een ding vra: Is dit geoorloof om op die Sabbatdag goed te doen** [*sodat iemand voordeel daaruit kan kry*] **of om kwaad te doen? om 'n lewe te red** [*maak die siel veilig*] **of om dit te vernietig** (*doodmaak*)?

¹⁰ En nadat Hy almal rondom aangekyk het, het Hy vir die man gesê: **Strek jou hand uit!** En hy het so gemaak, en sy hand was herstel, gesond soos die ander een.

¹¹ En hulle was met woede vervul en het onder mekaar gepraat wat hulle aan Yahshua sou doen.

The Twelve Apostles

¹² And it came to pass in those days that he went out into the mountain to pray and continued all night in prayer to God.

¹³ And when it was day, he called unto him his disciples; and of them he chose twelve, whom he also named apostles:

¹⁴ Simon (whom he also named Peter) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

¹⁵ Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus and Simon called Zelotes

¹⁶ and Judas the brother of James and Judas Iscariot, who also was the traitor.

Jesus Ministers to a Great Multitude

¹⁷ And he came down with them and stood in the plain, and the company of his disciples and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem and from the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;

¹⁸ and those that were tormented with unclean spirits were healed.

¹⁹ And the whole multitude sought to touch him, for there went virtue out of him and healed them all.

The Beatitudes

²⁰ And he lifted up his eyes on his disciples and said, Blessed are the poor, for yours is the kingdom of God.

²¹ Blessed are those that hunger now, for ye shall be filled. Blessed are those that weep now, for ye shall laugh.

Die Twaalf Apostels

¹² En Hy het in daardie dae uitgegaan na die berg om te bid en het deur die nag tot Adonai gebid.

¹³ En toe dit dag geword het, het Hy Sy dissipels na Hom toe geroep en uit hulle het Hy twaalf uitgekies, wat Hy ook apostels [*spesiale boodskappers*] genoem het:

¹⁴ Simon (wat Hy ook Petrus genoem het), en Andreas, sy broer, Jakobus en Johannes, Filippus en Bartholomeus,

¹⁵ Matteus en Tomas, Jakobus, die seun van Alfeus, en Simon wat Yweraar (Seloot) genoem word

¹⁶ en Judas, die seun van Jakobus, en Judas Iskariot, wat die verraaier [*'n verraderlike, 'n ongelowige persoon*] geword het.

Yahshua Bedien die Menigtes

¹⁷ En Hy het saam met hulle afgekom en op 'n gelykte gaan staan, en daar was 'n skare van Sy dissipels en 'n groot menigte van mense uit die hele Judea en Jerusalem en die kusstreek van Tirus en Sidon af, wat gekom het om Hom aan te hoor en om van alle siektes genees te word;

¹⁸ en die wat onder onrein geeste gelei het, was ook genees.

¹⁹ En die hele skare het probeer om Hom aan te raak, omdat krag van Hom uitgegaan het, en Hy het almal gesond gemaak [*red hulle van erenstige siektes en rampe*].

Die Saligsprekinge

²⁰ Toe het Hy Sy oë opgeslaan oor Sy dissipels en gesê: **Geseënd** [*gelukkig – met lewensvreugde en tevredenheid in Adonai se guns en verlossing, apart van jou uiterlike toestand en beny te word*] **is die armes** [*onbloom van welvaart (rykdom), invloed, posisie en eer*], **want aan julle behoort die koninkryk van Adonai.**

²¹ **Geseënd** [*gelukkig – met lewensvreugde en tevredenheid in Adonai se guns en verlossing, apart van*

²² Blessed are ye when men shall hate you and when they shall separate you from their company and shall reproach you and cast out your name as evil for the sake of the Son of man.

²³ Rejoice ye in that day and leap for joy; for, behold, your reward is great in heaven, for their fathers treated the prophets in the same manner.

Jesus Pronounces Woes

²⁴ But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

²⁵ Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

²⁶ Woe unto you when all men shall speak well of you! for so did their fathers treat the false prophets.

Love Your Enemies

²⁷ But I say unto you who hear, Love your enemies, do good to those who hate you,

²⁸ bless those that curse you, and pray for those who despitefully use you.

²⁹ And unto the one that smites thee on the one cheek offer also the other, and to the one that takes away thy cloak defend not thy coat also.

jou uiterlike toestand en beny te word] is julle wat nou honger het, want julle sal gevul word. Geseënd [gelukkig – met lewensvreugde en tevredenheid in Adonai se guns en verlossing, apart van jou uiterlike toestand en beny te word] is julle wat nou ween, want julle sal lag.

²² *Geseënd [gelukkig – met lewensvreugde en tevredenheid in Adonai se guns en verlossing, apart van jou uiterlike toestand en beny te word] is julle wanneer die mense julle haat, en wanneer hulle julle verstoot en beledig en jul naam weggooi soos iets wat sleg is, ter wille van die Seun van die mens.*

²³ *Wees bly in daardie dag en spring op; want kyk, julle loon is groot in die hemel, want hulle vaders het die profete net so behandel.*

Yahshua Kondig Ellende aan

²⁴ *Maar wee julle wat ryk is [oorvloedig in materiële hulpbronne]! want julle het jul troos ontvang {want julle het reeds al die gerief wat jy sal kry} [die troos en gevoel van versterking en moed wat uit voorspoed kom – is daar nou niks meer oor om jou te beloon nie].*

²⁵ *Wee julle wat vol is [heeltomal gevul, weelderig en versadig]! want julle sal honger ly. Wee julle wat nou lag! want julle sal treur en ween.*

²⁶ *Wee julle wanneer al die mense goed van julle praat! want so het hulle vaders ook die valse profete behandel.*

Liefde vir jou Vyande

²⁷ *Maar Ek sê vir julle wat luister [neem dit in ag en maak dit 'n oefening]: Wees lief vir jou vyande, doen goed aan hulle wat jou haat,*

²⁸ *seën die wat julle vervloek [jou beledig, verwyf, afkraak, en jou hardhandig misbruik], en bid vir die wat julle beledig.*

²⁹ *En aan hom wat jou op die een wang slaan, moet jy ook die ander een aanbied, en aan hom wat jou bo-kleed neem, moet jy ook die onderkleed nie weier nie.*

³⁰ Give to everyone that asks of thee, and of the one that takes away thy goods ask them not to return them.

³¹ And as ye desire that men should do to you, do ye also to them likewise.

³² For if ye love those who love you, what grace shall ye have? for sinners also love those that love them.

³³ And if ye do good to those who do good to you, what grace shall ye have? for sinners also do even the same.

³⁴ And if ye lend to those of whom ye hope to receive, what grace shall ye have? for sinners also lend to sinners to receive as much again.

³⁵ But rather love ye your enemies and do good and lend, hoping for nothing again, and your reward shall be great; and ye shall be the sons of the Most High, for he is kind even unto the unthankful and to the evil.

³⁶ Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Judging Others

³⁷ Judge not, and ye shall not be judged; condemn not, and ye shall not be condemned; forgive, and ye shall be forgiven;

³⁸ give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down and shaken together and running over, shall men give into your bosom. For with the same

³⁰ *Gee aan elkeen wat jou iets vra (smeek) [wie in gebrek vir noodsaaklikhede is], en vra nie jou goed terug van hom wat dit van jou af weggenem het nie.*

³¹ *En soos julle wil hê dat die mense aan julle moet doen, so moet julle ook aan hulle doen.*

³² *En as julle dié liefhet wat vir julle liefhet, watter genade (dank) het julle? Want die sondaars het ook dié lief wat hulle liefhet.*

³³ *En as julle goed doen aan die wat aan julle goed doen, watter genade (dank) het julle? Want die sondaars doen ook dieselfde.*

³⁴ *En as julle [geld met rente] leen aan dié wat julle hoop om terug te ontvang, watter genade (dank) het julle? Want die sondaars leen [geld met rente uit] ook aan die sondaars, om net soveel terug te ontvang.*

³⁵ *Maar julle moet eerder jul vyande liefhê en doen goed [doen gunste sodat iemand voordeel daaruit kry] en leen sonder om iets terug te verwag, en julle loon sal groot wees [ryk, sterk, intense en groot]; en julle sal kinders van die Allerhoogste wees, want Hy bewys goedertierenheid ook oor die ondankbares en boses.*

³⁶ *Wees julle dan ook barmhartig [simpatiek, sag, vatbaar en medelydend], soos julle Vader ook barmhartig is.*

Oordeel Ander

³⁷ *Moenie oordeel nie [oordeel uitspreek nie ook nie onderworpe aan sensuur nie], en jy sal ook nie geoordeel word nie; Moenie tereg wys (veroordeel) nie, dan sal julle nooit tereg gewys (veroordeel) word nie; Vergeef (spreek vry) [laat vaar die wrok] en julle sal vrygespreek word;*

³⁸ *gee, en aan julle sal gegee word; 'n goeie maat, ingestamp, geskud en propvol, sal hulle in julle hande gee. Want met dieselfde maat waarmee julle*

measure that ye measure out it shall be measured to you again.

³⁹ And he spoke a parable unto them, Can the blind lead the blind? Shall they not both fall into the pit?

⁴⁰ The disciple is not above his master, but any one that is as the master shall be perfect.

⁴¹ And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, but not perceive the beam that is in thine own eye?

⁴² Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself dost not behold the beam that is in thine own eye? Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

A Tree and Its Fruit

⁴³ For a good tree does not bring forth corrupt fruit; neither does a corrupt tree bring forth good fruit.

⁴⁴ For every tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush do they gather grapes.

⁴⁵ The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for of the abundance of the heart his mouth speaks.

Build Your House on the Rock

⁴⁶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

⁴⁷ Whosoever comes to me and hears my words and does them, I will show you to whom he is like:

⁴⁸ he is like a man who built a house and dug deep and laid the foundation upon rock; and when the flood arose, the river beat vehemently upon that house and could not shake it, for it was founded upon rock.

meet [*voordele op ander verleen word*], sal ook vir julle gemeet word.

³⁹ En Hy het vir hulle 'n gelykenis vertel, Kan die blinde tog 'n blinde lei? Sal hulle nie beide in die sloot val nie?

⁴⁰ Die dissipel is nie verhewe bo sy meester nie, maar elkeen wat soos sy meester is, sal perfek (*volleerd*) [*volledig opgelei, aangepas, herstel en vervolmaak*] wees.

⁴¹ En waarom sien jy die splinter in die oog van jou broer raak, maar die balk wat in jou eie oog is, merk jy nie op nie?

⁴² Of hoe kan jy vir jou broer sê: Broer, laat ek die splinter wat in jou oog is uithaal, terwyl jy self nie die balk wat in jou eie oog is, sien nie? Skynheilige, haal eers die balk uit jou oog uit, en dan sal jy goed sien om die splinter wat in jou broer se oog is, uit te haal.

'n Boom en Sy Vrugte

⁴³ Want 'n goeie boom bring nie slegte vrugte voort nie; ook nie sal 'n slegte boom goeie vrugte kan dra nie.

⁴⁴ Want elke boom word aan sy eie vrugte geken. Van doringe pluk 'n mens tog nie vye nie, van 'n doringbos oes jy ook nie druiwe nie.

⁴⁵ Die goeie mens bring uit die goeie skat van sy hart te voorskyn wat goed is; en die bose mens bring uit die slegte skat van sy hart te voorskyn wat boos is, want waar die hart van vol is, loop die mond oor.

Bou jou Huis op die Rots

⁴⁶ En waarom noem julle My: YHWH, YHWH! en doen nie wat Ek sê nie?

⁴⁷ Elkeen wat na My toe kom en na my woorde luister en dit doen, Ek sal julle wys soos wie hy is:

⁴⁸ hy is soos 'n man wat 'n huis bou, wat diep grawe en die fondament op die rots gelê het; en toe die vloedwater kom en die stroom teen daardie huis losbreek, het dit nie beweeg nie, omdat sy fondament op die rots was.

⁴⁹ But he that hears and does not do is like a man that built a house upon the earth without a foundation against which the river beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Jesus Heals a Centurion's Servant

7 Now when he had ended all his words in the audience of the people, he entered into Capernaum.

² And a certain centurion's slave, who was dear unto him, was sick and ready to die.

³ And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and free his slave.

⁴ And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he is worthy that this should be done for him,

⁵ for he loves our nation and he has built us a synagogue.

⁶ Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself, for I am not worthy that thou should enter under my roof;

⁷ therefore neither did I think myself worthy to come unto thee but say the word, and my slave shall be healed.

⁸ For I also am a man set under authority, having soldiers under me, and I say unto one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my slave, Do this, and he does it.

⁹ When Jesus heard these things, he marvelled at him and turned about and said unto the people that followed him, I

⁴⁹ Maar wie dit hoor en dit nie doen nie, is soos 'n man wat 'n huis sonder fondament op die grond bou, en die stroom het daarteen losgebreek en dit het dadelik geval, en die instorting van daardie huis was groot.

Yahshua Genees die Centurion Dienskneg

7 En nou, nadat Hy die gehoor klaar toegesprek het [*op die berg*], het Hy in Kapernaum ingegaan.

² En 'n slaaf van 'n sekere centurion {*Romeinse offisier*} (*'n kaptein oor honderd man*), wat hy hoog aangeskrewe het, was siek en het op sterwe gelê.

³ Toe hy van Yahshua hoor, het hy ouderlinge van die Jode na Hom gestuur en Hom versoek om te kom en sy slaaf te bevry.

⁴ En toe hulle by Yahshua kom, het hulle Hom dringend gesmeek en gesê, dat hy waardig is dat dit vir hom gedoen moet word,

⁵ want hy het ons mense lief en het self die sinagoge vir ons [*uit eie fondse*] gebou.

⁶ En Yahshua het saam met hulle gegaan. En toe Hy nie meer ver van die huis af was nie, het die centurion (*'n kaptein oor honderd man*) vriende na Hom gestuur om vir Hom te sê: YHWH, moenie verder moeite doen nie, want ek is nie werd dat U onder my dak inkom nie;

⁷ daarom het ek my ook nie waardig geag om na U te gaan nie, maar sê net die woord, en my slaaf sal gesond word.

⁸ Want ek is ook 'n man wat onder outoriteit aangestel is, en het ook soldate onder my, en ek sê vir een, Gaan, en hy gaan; en vir 'n ander een, Kom, en hy kom; en vir my slaaf, Doen dit en hy doen dit.

⁹ Toe Yahshua hiedie dinge hoor, was Hy verwonderd oor hom, en Hy het omgedraai en sê vir die mense wat Hom volg gesê: **Ek sê vir julle, selfs nie eens**

say unto you that not even in Israel have I found such great faith.

¹⁰ And those that had been sent, returning to the house, found the slave that had been sick whole.

Jesus Raises a Widow's Son

¹¹ And it came to pass the day after that he went into a city called Nain, and many of his disciples went with him, and many people.

¹² Now when he came near to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and many people from the city were with her.

¹³ And when the Lord saw her, he had compassion on her and said unto her, Weep not.

¹⁴ And he came and touched the bier, and those that bore him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

¹⁵ And he that was dead sat up and began to speak. And he delivered him to his mother.

¹⁶ And there came a fear on all, and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us, and, That God has visited his people.

¹⁷ And this word of him went forth throughout all Judaea and throughout all the region round about.

Messengers from John the Baptist

¹⁸ And the disciples of John showed him of all these things.

¹⁹ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

in Israel het Ek so 'n groot geloof gevind nie.

¹⁰ En die wat gestuur was, het teruggaan na die huis toe, en hulle het die slaaf wat siek was, gesond gevind.

Yahshua wek 'n Weduwee se Seun op

¹¹ En die dag daarna het Hy na 'n stad met die naam van Nain gegaan, en baie van Sy dissipels en 'n groot menigte het saam met Hom gegaan.

¹² En toe Hy naby die poort van die stad kom, kyk, word daar 'n dooie man uitgedra, die enigste seun van sy moeder, wat 'n weduwee was; en baie mense van die stad was by haar.

¹³ En toe die Here haar sien, het Hy innig jammer vir haar gevoel en vir haar gesê: **Moenie huil nie!**

¹⁴ En Hy het nader gegaan en die baar aangeraak en die draers het gaan staan. En Hy het gesê, **Jongman, Ek sê vir jou, Staar op [uit die dood].**

¹⁵ En hy wat dood was het regop gesit en begin praat. En Hy het hom aan sy moeder teruggegee.

¹⁶ En daar het 'n vrees op almal gekom en hulle het Adonai verheerlik en gesê, 'n Groot profeet het onder ons opgestaan, en, Adonai het Sy volk besoek [om te help en te versorg en te voorsien].

¹⁷ En hierdie woord aangaande Hom het uitgegaan in die hele Judéa en in die hele omtrek. [1 Kon 17:17-24; 2 Kon 4:32-37]

Boodskap van Johannes die Doper

¹⁸ En die dissipels van Johannes het hom van al hierdie dinge vertel [*hy was nou in die tronk*].

¹⁹ En Johannes het twee van sy dissipels na hom geroep en hulle na Yahshua gestuur om vir Hom te sê, Is U die Een wat sou kom, of moet ons 'n ander een verwag?

²⁰ When the men were come unto him, they said, John the Baptist has sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

²¹ And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues and of evil spirits, and unto many that were blind he gave sight.

²² Then Jesus answering said unto them, Go and tell John the things ye have seen and heard: how the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached;

²³ and blessed is whoever shall not be offended in me.

²⁴ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

²⁵ But what went ye out to see? A man clothed in soft raiment? Behold, those that are gorgeously apparelled and live delicately are in kings' courts.

²⁶ But what went ye out to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

²⁷ This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

²⁸ For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist, but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

²⁰ Toe die manne by Hom kom, het hulle gesê: Johannes die Doper {Onderdompelaar} het ons na U gestuur: Is U die Een wat sou kom, of moet ons 'n ander een verwag?

²¹ En op daardie oomblik (dieselfde uur) het Hy baie mense genees van hulle siektes en kwale en bese geeste, en baie blindes het Hy weer laat sien [*'n vrye, genadige, blymoedige geskenk van sig*].

²² En Yahshua het geantwoord en vir hulle gesê: **Gaan vertel aan Johannes wat julle sien en hoor: hoe die blindes weer sien, die verlamdes loop, melaatses is gereinig, dowes hoor, dooies staan op, aan die armes word die evangelie verkondig.** [Jes 29:18, 19; 35:5-6; 61:1]

²³ **En geseënd [gelukkig - met lewensvreugde en tevredenheid in Adonai se guns en verlossing, apart van jou uiterlike toestand en beny te word] is elkeen wat nie aan My twyfel nie [of seergemaak, of 'n wrok dra, of geïrriteerd of weerstandig of struikel]**

²⁴ En nadat die boodskappers van Johannes weggegaan het, het Hy vir die skare aangaande Johannes gesê: **Wat het julle uitgegaan in die woestyn in om te sien? 'n Riet wat deur die wind geskud word?**

²⁵ **Maar wat het julle uitgegaan om te sien? 'n Man met sagte klere aan? Kyk, die wat pragtige klere dra en in weelde lewe, is in die paleise.**

²⁶ **Maar wat het julle uitgegaan om te sien? 'n Profeet? Ja, Ek sê vir julle, nog baie meer as 'n profeet!**

²⁷ **Dit is hy van wie daar geskrywe is: Kyk, Ek stuur My boodskapper voor U aangesig, wat die weg voor U sal voorberei.** [Mal 3:1]

²⁸ **Want Ek sê vir julle, onder die wat uit vroue gebore is, is daar geen profeet groter as Johannes die Doper {Onderdompelaar} nie; maar die geringste in die koninkryk van God is groter as hy.**

²⁹ And all the people that heard him and the publicans justified God, being baptized with the baptism of John.

³⁰ But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

³¹ And the Lord said, Unto whom then shall I compare the men of this generation? and to what are they like?

³² They are like unto children sitting in the marketplace and calling one to another and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

³³ For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He has a demon.

³⁴ The Son of man is come eating and drinking, and ye say, Behold a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

³⁵ But wisdom is justified of all her children.

A Sinful Woman Forgiven

³⁶ And one of the Pharisees asked him if he would eat with him. And he went into the Pharisee's house and sat down to food.

³⁷ And, behold, a woman who had been a sinner in the city, when she knew that Jesus sat at food in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

³⁸ and stood at his feet behind him weeping and began to wash his feet with tears and wiped them with the hairs of her

²⁹ En toe al die mense en die tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) dit hoor, het hulle Adonai geregverdig [*hulle geroep tot bekering en 'n toekomstige toorn oor die onbekeerdes uitgespreek*] deur hulle te laat doop met die doop van Johannes.

³⁰ Maar die Fariseërs en die wetgeleerdes [*van die Mosaic Wet*] het die raad van Adonai aangaande hulle self verwerp deur hulle nie deur hom te laat doop nie {*deur hulle nie self te laat onderdompel deur hom nie, het hulle Adonai se plan vir hulle tot niet gemaak*}.

³¹ En YHWH het gesê, **Waarmee sal Ek dan die mense van hierdie generasie vergelyk? en soos wie is hulle?**

³² **Hulle is net soos kinders wat op die markplein sit en na mekaar roep en sê: Ons het vir julle op die fluit gespeel [*troulied*], en julle het nie gedans nie; ons het vir julle 'n klaaglied [*begräfnislied*] gesing, en julle het nie gehuil nie.**

³³ **Want Johannes die Doper het gekom en het nie brood geëet of wyn gedrink nie, en julle sê: Hy het 'n demon.**

³⁴ **Die Seun van die mens het gekom en Hy eet en drink, en julle sê: Daar is 'n mens wat 'n vraat en 'n wynsuiper is, 'n vriend van tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) en sondaars.**

³⁵ **Maar die wysheid is geregverdig deur al haar kinders (*Adonai tree met wysheid op en Sy werke bewys dit*).**

'n Sondaar Vrou word Vergewe

³⁶ En een van die Fariseërs het Hom genooi om by hom te eet. En Hy het in die Fariseër se huis ingegaan en aan tafel gesit.

³⁷ En, kyk, 'n vrou wat 'n sondaar in die stad was, het toe sy hoor dat Yahshua in die Fariseër se huis aan tafel was, 'n albaster fles met reukolie gebring

³⁸ en by Sy voete, agter hom gestaan en huil en Sy voete begin was met haar trane en dit afgedroog met haar hare en

head and kissed his feet and anointed them with the ointment.

³⁹ Now when the Pharisee who had invited him saw it, he spoke within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that touches him, for she is a sinner.

⁴⁰ And Jesus answering said unto him, Simon, I have something to say unto thee. And he said, Master, say on.

⁴¹ There was a certain creditor who had two debtors: the one owed five hundred denarius, and the other fifty.

⁴² And when they had nothing to pay, he released them both from their debt. Tell me therefore, which of them will love him most?

⁴³ Simon answered and said, I suppose that he to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

⁴⁴ And he turned to the woman and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou didst give me no water for my feet; but she has washed my feet with tears and wiped them with the hairs of her head.

⁴⁵ Thou gavest me no kiss; but this woman since the time I came in has not ceased to kiss my feet.

⁴⁶ Thou didst not anoint my head with oil; but this woman has anointed my feet with ointment.

⁴⁷ Therefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much; but to whom little is forgiven, the same loves little.

⁴⁸ And he said unto her, Thy sins are forgiven.

⁴⁹ And those that sat at food with him began to say within themselves, Who is this that forgives sins also?

⁵⁰ And he said to the woman, Thy faith has saved thee; go in peace.

sy het Sy voete gesoen en dit met die reukolie gesalf.

³⁹ Toe die Fariseër wat Hom genooi het, dit sien, het hy by homself gesê: Hierdie man, as Hy 'n profeet was, sou Hy geweet het wie en watter soort vrou dit is wat Hom aanraak; want sy is 'n sondares.

⁴⁰ En Yahshua het geantwoord en vir hom gesê: **Simon, Ek het iets om vir jou te sê.** En hy het geantwoord, Meester, sê maar.

⁴¹ **Daar was 'n sekere krediteur wat twee skuldenaars gehad het; die een het vyf honderd denarii geskuld en die ander een vyftig.**

⁴² **En omdat hulle niks gehad het om te betaal nie, het hy beide van die skuld vrygespreek. Sê nou vir my, wie van hulle sal hom die meeste liefhê?**

⁴³ En Simon antwoord en sê: Ek veronderstel dié een vir wie hy die meeste kwytgeskel het. En Hy antwoord hom: **Jy het reg geoordeel.**

⁴⁴ Daarop het Hy omgedraai na die vrou toe en vir Simon gesê, **Sien jy hierdie vrou? Ek het in jou huis gekom, en jy het My geen water vir my voete gegee nie; maar sy het My voete met trane gewas en dit met haar hare afgedroog.**

⁴⁵ **Jy het My nie 'n soen gegee nie; maar hierdie vrou, vandat Ek hier ingekom het, het nie opgehou om My voete te soen nie.**

⁴⁶ **Jy het nie My hoof met olie gesalf nie; maar hierdie vrou het My voete met olie gesalf.**

⁴⁷ **Daarom sê Ek vir jou, Haar sondes, wat baie is, is vergewe; daarom bewys sy liefde; maar hy vir wie min vergewe is, bewys min liefde.**

⁴⁸ En Hy het vir haar gesê: **Jou sondes is vergewe.**

⁴⁹ En toe het die wat aan tafel was, by hulleself begin sê: Wie is hierdie man wat selfs die sondes vergewe?

⁵⁰ En Hy het vir die vrou gesê: **Jou geloof het jou gered; gaan in vrede [*in vryheid*]**

van al jou benoudhede wat ervaar word as gevolg van sondes].

Women Accompanying Jesus

8 And it came to pass afterward that he went throughout every city and village, preaching and announcing the gospel of the kingdom of God, and the twelve with him,

²and certain women, who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

³and Joanna the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others who ministered unto him of their substance.

The Parable of the Sower

⁴And when many people were gathered together and were come to him out of every city, he spoke by a parable:

⁵A sower went out to sow his seed, and as he sowed, some fell along the way, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

⁶And some fell upon the rock, and as soon as it was sprung up, it withered away because it lacked moisture.

⁷And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it.

⁸And some fell on good ground and sprang up and bore fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that has ears to hear, let him hear.

The Purpose of the Parables

⁹And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

'n Vrou Versorg Yahshua

8 En so het dit gekom dat Hy [*Yahshua*] hierna elke stad en dorp, die een ná die ander deurgereis het, gepreek en die evangelie [*goeie nuus*] van die koninkryk van Adonai verkondig het; en die twaalf [*Apostels*] was saam met Hom,

²en 'n sekere vrou {*ook verskeie ander*} wat genees was van bese geeste en krankhede: Maria wat Magdalena genoem was, uit wie sewe duiwels uitgegaan het,

³en Johanna, die vrou van Gusa, 'n bestuurder van Herodes, en Susanna en baie ander wat Hom met hulle eie middele (*besittings*) bedien het.

Die Gelykenis van die Saaier

⁴En toe 'n groot menigte mense saamgekom het, wat uit verskillende stede na Hom toe gestroom het, het Hy vir hulle 'n gelykenis vertel:

⁵'n Saaier {*Boer*} het uitgegaan om sy saad te saai, en soos hy saai, val 'n deel langs die pad en is vertrap, en die voëls van die hemel het dit opgeëet.

⁶En 'n ander deel het op die rots geval, en sodra dit opskiet, verdroog dit, omdat dit geen vog gehad het nie.

⁷En 'n ander deel het tussen die dorings geval, en die dorings het daarmee saam gegroei en het dit laat verstik.

⁸En 'n ander deel het in die goeie grond geval en het opgeskiet (*en gegroei*) en honderdvoudige vrug gelewer. En toe Hy al hierdie dinge klaar gesê het, het Hy uitgeroep: **Wie ore het om te hoor, laat hom hoor!**

Verklaring van die Gelykenis

⁹En Sy dissipels het Hom gevra en gesê: Wat beteken hierdie gelykenis tog?

¹⁰And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the others in parables that seeing they might not see and hearing they might not understand.

¹¹Now the parable is this: The seed is the word of God.

¹²Those along the way are those that hear; then comes the devil and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

¹³Those on the rock are those that when they hear, receive the word with joy, but these have no root, who for a while believe and in time of temptation fall away.

¹⁴And that which fell among thorns are those who when they have heard go forth and are choked with cares and riches and pleasures of this life and bring no fruit to perfection.

¹⁵But that on the good ground are those who in an honest and good heart, having heard the word, keep it and bring forth fruit with patience.

A Lamp Under a Jar

¹⁶No one when they have lighted a lamp cover it with a vessel or put it under a bed, but set it on a lampstand, that those who enter in may see the light.

¹⁷For nothing is secret that shall not be made manifest, neither any thing hid that shall not be known and come to light.

¹⁸Take heed therefore how ye hear, for whosoever has, to him shall be given; and whosoever has not, from him shall be taken even that which he seems to have.

¹⁰En Hy het geantwoord: **Aan julle is dit gegee om die geheime van die koninkryk van Adonai te ken, maar aan die ander deur gelykenisse, sodat hulle kyk sonder om te sien en hoor maar nie verstaan nie.** [Jes 6:9-10; Jer 5:2; Esek 12:2]

¹¹**Nou, dit is dan die gelykenis: Die saad is die woord van Adonai.**

¹²**Dié langs die pad is die wat dit hoor; dan kom die duivel en neem die woord uit hul harte weg, sodat hulle nie tot geloof kom** [*herken My as hulle verlosser en hullself aan My te wy*] **om gered te word nie** [*hier en hierna*] {*word weerhou om gered te word omdat hulle nie die woord glo nie*}.

¹³**En dié op die rots is hulle wat die woord met blydschap ontvang wanneer hulle dit hoor, maar hierdie het geen wortel nie, hulle glo** {*vertrou*} **net vir 'n tyd, maar in die tyd van versoeking word hulle afvallig** (*gee moed op*).

¹⁴**En wat in die dorings val is die** [*mense*] **wat gehoor het, gaan voort en word verstik deur die sorge** [*angstigheids*] **en rykdom en genietinge van die lewe en dit skiet nie saad nie** [*dit kom nie tot volwassenheid en perfeksie nie*] {*word nooit ryp nie*}.

¹⁵**En wat in die goeie grond val is dié wat nadat hulle gehoor het, die woord in 'n edele en goeie hart hou en met geduld** (*volharding*) **vrug dra** {*hulle bring 'n oes voort*}.

'n Lamp onder 'n Emmer

¹⁶**Niemand steek 'n lamp op en maak dit met 'n houder toe, of sit dit onder 'n bed nie, maar sit dit op 'n lampstander, sodat die wat inkom, die lig kan sien.**

¹⁷**Want daar is niks geheim wat nie openbaar sal word nie, ook nie enige iets wat weggesteek is, wat nie bekend sal word en in die lig sal kom nie.**

¹⁸**Pas dan op hoe julle luister** [*gee dan aandag hoe jy hoor*], **want elkeen wat het** [*geestelik kennis*], **aan hom sal gegee word; en elkeen wat nie het nie,**

Jesus' Mother and Brothers

¹⁹ Then his mother and his brethren came to him and could not get to him for the crowd.

²⁰ And it was told him by certain who said, Thy mother and thy brethren stand outside, desiring to see thee.

²¹ And he answered and said unto them, My mother and my brethren are those who hear the word of God and do it.

Jesus Calms a Storm

²² Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples, and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

²³ But as they sailed, he fell asleep; and there came down a storm of wind on the lake; and they were being filled with water and were in jeopardy.

²⁴ And they came to him and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there was a calm.

²⁵ And he said unto them, Where is your faith? And they, being afraid, wondered, saying one to another, Who is this! for he even commands the winds and the water, and they obey him.

Jesus Heals a Man with a Demon

²⁶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

²⁷ And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, who had demons for a long time and wore no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

van hom sal ook weggevat word, dit wat hy dink dat hy het [*geestelik kennis*].

Yahshua se Moeder en Broers

¹⁹ En Sy moeder en broers het na Hom gekom, en kon Hom nie bereik nie weens die skare.

²⁰ En 'n sekere persoon het Hom die boodskap gebring en gesê: U moeder en U broers staan buite en wil U sien.

²¹ En Hy het geantwoord en vir hulle gesê: **My moeder en My broers is dié wat die woord van Adonai hoor en dit doen.**

Yahshua maak die Storm Stil

²² En op 'n dag het Hy en Sy dissipels in 'n boot geklim, en Hy het vir hulle gesê, **Laat ons oorvaar na die oorkant van die see.** En hulle het weggevaar.

²³ Maar, soos hulle seil, het Hy aan die slaap geraak; en daar het 'n stormwind op die see af gekom; en die boot het begin vol word, en hulle was in gevaar.

²⁴ En hulle het na Hom gegaan en Hom wakker gemaak en gesê: Meester, meester, ons vergaan! Hy het toe opgestaan en die wind en die watergolwe bestraf, en hulle het bedaar en daar het 'n stilte gekom.

²⁵ En Hy het vir hulle gesê: **Waar is julle geloof?** Maar hulle was bang en verwonderd en het vir mekaar gesê: Wie is dié! dat Hy selfs die wind en die water beveel en hulle is aan Hom gehoorsaam.

Yahshua Genees 'n Man met 'n Demoon

²⁶ En hulle het na die land van die Gadarenes geseil, wat reg anderkant Galilea is.

²⁷ En toe Hy aan wal gaan, het 'n sekere man uit die stad, wat vir 'n geruime tyd al van demone besete was en het geen klere aangehad nie, Hom tegemoet

²⁸ When he saw Jesus, he cried out and fell down before him and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

²⁹ (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him, and he was kept bound with chains and in fetters, and he broke the bands and was driven of the demon into the wilderness.)

³⁰ And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion, because many demons were entered into him.

³¹ And they besought him that he would not command them to go out into the abyss.

³² And there was there a herd of many swine feeding on the mountain, and they besought him that he would allow them to enter into them. And he allowed them.

³³ Then the demons went out of the man and entered into the swine, and the herd ran violently down a steep place into the lake and were choked.

³⁴ When those that fed them saw what was done, they fled and went and told it in the city and in the country.

³⁵ Then they went out to see what was done and came to Jesus and found the man, out of whom the demons were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind; and they were afraid.

³⁶ And those who saw it told them by what means he that was possessed of the demons was saved.

³⁷ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them, for they were taken with great fear; and he went up into the ship and returned back again.

gekomp, ook het hy nie in enige huis meer gebly nie, maar tussen die grafte.

²⁸ En toe hy Yahshua sien, het hy uitgeskreeu [*uit die diepte van sy keel*] en voor Hom neer geval en met 'n harde stem gesê, Wat het ons met U te doen, Yahshua, Seun van die allerhoogste God? Ek smeek U, moet my nie pynig nie.

²⁹ (Want Hy het die onrein gees beveel om uit die man uit te gaan. Want dit (*bose gees*) het hy hom baiekeer beetgepak, en hulle het hom met kettings en voetboeie gebind (*om hom in bedwang te hou*) maar hy het die boeie gebreek, en die demone het hom in die woestyn ingedryf).

³⁰ Daarop het Yahshua hom gevra en gesê: **Wat is jou naam?** En hy het geantwoord, Legio, omdat daar baie demone in hom ingevaar het.

³¹ En hulle het Hom gesmeek dat Hy hulle nie sou beveel om na die bodemlose put toe te gaan nie. [Open 9:1]

³² En daar het 'n groot trop varke op die berg gewei en hulle het Hom gesmeek dat Hy hulle sou toelaat om in dié varke in te vaar. En Hy het hulle toegelaat.

³³ Toe het die demone die man verlaat en in die varke ingevaar, en die trop het geweldig van die krans af in die see gestorm en verdrink.

³⁴ En toe dié wat die varke voer sien wat gebeur het, het hulle gevlug en dit in die stad en in die buitewyke gaan vertel.

³⁵ Toe het hulle uitgegaan om te sien wat gebeur het; en na Yahshua toe gekom en die man uit wie die demone uitgevaar het gevind, terwyl hy aan die voete van Yahshua gesit het, gekleed, en by sy volle verstand; en hulle was baie bang.

³⁶ En dié wat dit gesien het, het toe vir hulle vertel hoe die besetene genees (*gered*) {verlos} was.

³⁷ Toe het die hele menigte van die omtrek van Gadarenes Hom gesmeek om van hulle af weg te gaan, omdat

³⁸ Now the man out of whom the demons were departed besought him that he might be with him, but Jesus sent him away, saying,

³⁹ Return to thine own house and tell what great things God has done unto thee. And he went, preaching throughout the whole city what great things Jesus had done unto him.

Jesus Heals a Woman and Jairus's Daughter

⁴⁰ And it came to pass that when Jesus returned, the people received him, for they were all waiting for him.

⁴¹ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a prince of the synagogue, and he fell down at Jesus' feet and besought him that he would come into his house;

⁴² for he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay dying. But as he went, the people thronged him.

⁴³ And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians but could not be healed by any,

⁴⁴ came behind him and touched the border of his garment, and immediately her issue of blood stopped.

⁴⁵ Then Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and those that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

⁴⁶ And Jesus said, Someone has touched me, for I perceive that virtue is gone out of me.

⁴⁷ And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him and how she was healed immediately.

hulle baie bang was; en Hy het in die boot geklim en teruggegaan [na die westekant van die see van Galilia].

³⁸ En die man uit wie die demone uitgevaar het, het Hom gesmeek om by Hom te bly, maar Yahshua het hom weggestuur en gesê,

³⁹ **Gaan terug na jou eie huis toe en vertel watter groot dinge Adonai aan jou gedoen het.** En hy het gegaan en deur die hele stad verkondig watter groot dinge Yahshua aan hom gedoen het.

Yahshua Genees 'n Vrou en die Dogter van Jairus

⁴⁰ En toe Yahshua terugkom [na Galilia], het die skare Hom verwelkom, want almal het vir Hom gewag.

⁴¹ En daar het 'n man wie se naam Jaïrus was gekom, en hy was 'n raadslid van die sinagoge, en hy het voor die voete van Yahshua neergeval en Hom gesmeek om na sy huis te kom;

⁴² want sy enigste dogter van omtrent twaalf jaar oud het op sterwe gelê. Maar terwyl Hy gaan, het die skare Hom verdring [*hom byna versmoor*].

⁴³ En 'n vrou wat twaalf jaar lank aan bloedvloeïing gely het, en wat al haar besittings aan dokters spandeer het, maar nie deur enige van hulle genees kon word nie,

⁴⁴ het van agter af gekom en die soom van Sy kleed aangeraak, en onmiddelik het haar bloedvloeïing opgehou.

⁴⁵ Toe het Yahshua gesê: **Wie het My aangeraak?** En toe almal dit ontken, het Petrus en die wat by hom was gesê, Meester, die skare druk en verdring U, en U sê, Wie is dit wat My aangeraak het?

⁴⁶ En Yahshua het gesê, **Iemand het My aangeraak, want Ek merk {het gevoel} dat daar krag van My uitgegaan het.**

⁴⁷ En toe die vrou sien dat sy nie ongemerk kan bly nie, het sy gekom en bewend voor Hom neer geval en aan Hom voor al die mense verklaar om watter rede sy Hom aangeraak het en hoe sy onmiddelik genees was.

⁴⁸ And he said unto her, Daughter, be of good comfort; thy faith has made thee whole; go in peace.

⁴⁹ While he yet spoke, there came one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

⁵⁰ But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not; only believe, and she shall be made whole.

⁵¹ And when he came into the house, he allowed no one to go in except Peter and James and John and the father and the mother of the maiden.

⁵² And all wept and bewailed her, but he said, Weep not; she is not dead, but sleeps.

⁵³ And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

⁵⁴ And he put them all out and took her by the hand and called, saying, Maid, arise.

⁵⁵ Then her spirit returned, and she arose straightway, and he commanded to give her food.

⁵⁶ And her parents were astonished, but he charged them that they should tell no one what was done.

Jesus Sends Out the Twelve Apostles

9 Then he called his twelve disciples together and gave them power and authority over all the demons and to cure diseases.

⁴⁸ En Hy het vir haar gesê: **Dogter, hou goeie moed; jou geloof [jou selfvertroue en vertroue in My] het jou heel gemaak; gaan in vrede [ongestoord, onaangedaande welstand].**

⁴⁹ Terwyl Hy nog gepraat het, het daar iemand van die raadslid van die sinagoge se huis af gekom en vir hom [*Jairus*] gesê: U dogter is dood, moenie meer die Meester lastig val nie.

⁵⁰ Maar toe Yahshua dit hoor, het Hy hom geantwoord en gesê: **Moenie vrees nie; Glo net {vertrou net} [in My wat instaat is om dit te doen], en sy sal heel gemaak word.**

⁵¹ En toe Hy in die huis kom, het Hy niemand toegelaat om in te gaan nie, behalwe Petrus en Jakobus en Johannes en die vader en die moeder van die meisie.

⁵² En almal het gehuil en oor haar rou bedryf, maar Hy het gesê, **Moenie huil nie; sy is nie dood nie, maar slaap net.**

⁵³ En hulle het Hom uitgelaag, want hulle het geweet dat sy dood was.

⁵⁴ En toe Hy almal na buite uitgestuur het, Hy haar aan die hand geneem, geroep en gesê: **Dogtertjie, staan op [uit die dood uit].**

⁵⁵ En haar gees het teruggekom, en sy het onmiddelik opgestaan, en Hy het beveel dat hulle haar iets te ete moes gee.

⁵⁶ En haar ouers was verbaas, maar Hy het hulle beveel om aan niemand hiervan [*wat gebeur het*] te vertel nie.

Yahshua Stuur Twaalf Apostels uit

9 En toe roep Hy Sy twaalf dissipels [*apostels*] bymekaar en gee aan hulle krag en outoriteit oor al die demone en om siektes te genees.

² And he sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

³ And he said unto them, Take nothing for your journey: neither staves nor provision bag, neither bread, neither money, neither have two coats apiece.

⁴ And whatever house ye enter into, abide there and depart from there.

⁵ And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

⁶ And they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing every where.

Herod Is Perplexed by Jesus

⁷ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him, and he was perplexed because it was said of some that John was risen from the dead,

⁸ and of some, that Elijah had appeared, and of others, that one of the old prophets was risen again.

⁹ And Herod said, I have beheaded John, but who is this of whom I hear such things? And he desired to see him.

Jesus Feeds the Five Thousand

¹⁰ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

¹¹ And the people, when they knew it, followed him, and he received them and spoke unto them of the kingdom of God and healed those that had need of healing.

¹² And when the day began to wear away, then came the twelve and said unto him, Send the multitude away that they may go into the towns and country round

² En Hy het hulle uitgestuur om die koninkryk van Adonai te verkondig en die siekes gesond te maak.

³ En Hy het vir hulle gesê, **Neem niks saam vir die reis nie: nie 'n kiere {wandelstok} of 'n reissak of brood of geld nie, ook nie twee kledingstukke nie.**

⁴ **En in watter huis julle ookal mag ingaan, bly daar en gaan daarvandaan verder.**

⁵ **En almal wat julle nie ontvang nie, wanneer julle die stad verlaat, skud die stof van julle voete af, as 'n aanklag teen hulle.**

⁶ En hulle het uitgegaan en deur die dorpe gegaan, en oral die evangelie verkondig en siekes gesond gemaak.

Yahshua Verwar Herodes

⁷ Herodes, die heerser, het toe van al die dinge gehoor wat deur Hom gedoen was, en hy was verwar deur die saak, omdat sommiges gesê het dat Johannes uit die dood opgewek was,

⁸ en deur ander, Elia het verskyn, en deur ander, een van die ou profete het opgestaan.

⁹ En Herodes het gesê: Johannes het ek self laat onthoof, maar wie is hierdie man van wie ek sulke dinge hoor? En hy het probeer om Hom te sien.

Yahshua Voed die Vyf Duisend

¹⁰ En toe die apostels terugkom het hulle Hom alles vertel wat hulle gedoen het. En Hy het hulle privaat eenkant geneem na 'n afgeleë plek wat deel van die stad met die naam van Betsaida was.

¹¹ En die mense, toe hulle dit te wete kom, het Hom gevolg, en Hy het hulle ontvang en met hulle gepraat oor die koninkryk van Adonai, en die wat genesing nodig gehad het, gesond gemaak.

¹² En toe die son begin sak, het die twaalf na Hom gekom en vir Hom gesê, Stuur die skare weg, sodat hulle na die dorpe en buitewyke in die omtrek kan

about and lodge and get victuals, for we are here in a desert place.

¹³ But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes, unless we should go and buy food for all these people.

¹⁴ For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down in companies of fifty.

¹⁵ And they did so and made them all sit down.

¹⁶ Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them and broke and gave to the disciples to set before the multitude.

¹⁷ And they ate and were all filled, and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Peter Confesses Jesus as the Christ

¹⁸ And it came to pass as he was alone praying, his disciples were with him, and he asked them, saying, Who do the people say that I am?

¹⁹ They answering said, John the Baptist; but some say, Elijah; and others say that one of the old prophets is risen again.

²⁰ He said unto them, But who do ye say that I am? Peter answering said, The Christ of God.

Jesus Foretells His Death

²¹ And he straitly charged them and commanded them not to tell anyone this,

²² saying, The Son of man must suffer many things and be rejected of the elders and of the princes of the priests and scribes and be slain and be raised the third day.

Take Up Your Cross and Follow Jesus

gaan om slaapplek en kos te kry, want ons is hier op 'n verlate plek.

¹³ Maar Hy het vir hulle gesê: **Gee julle vir hulle iets om te eet.** Maar hulle het geantwoord: Ons het nie meer as vyf brode en twee visse nie, tensy ons kos vir al hierdie mense moet gaan koop. [2 Kon 4:42-44]

¹⁴ Want daar was omtrent vyf duisend mans. Maar Hy het vir Sy dissipels gesê: **Laat hulle in groepe van vyftig sit.**

¹⁵ En hulle het dit gedoen en almal laat sit.

¹⁶ Toe het Hy die vyf brode en die twee visse geneem, en nadat Hy opgekyk het na die hemel, het Hy dit geseën, gebreek en dit aan die dissipels gegee om dit aan die skare voor te sit.

¹⁷ En hulle het almal geëet en versadig geword, en wat oorgebly het, het hulle bymekaar gemaak, twaalf [*klein hand*] mandjies vol.

Petrus Bely dat Yahshua die Christus is

¹⁸ En toe Hy besig was om alleen te bid, was Sy dissipels by Hom, en Hy het hulle gevra en gesê: **Wie sê die mense is Ek?**

¹⁹ En hulle het geantwoord en gesê: Johannes die Doper; maar ander sê: Elia, en ander sê dat een van die ou profete opgestaan het.

²⁰ En Hy het vir hulle gesê: **Maar julle, wie sê julle is Ek?** En Petrus het geantwoord en gesê: Die Christus {*Mashiach*} van Adonai!

Yahshua Kondig Sy Dood aan

²¹ En Hy het hulle sterk aangeraai en beveel om dit aan niemand oor te vertel nie,

²² en gesê: **Die Seun van die mens moet baie dinge ly en verwerp word deur die ouderlinge en priesterhoofde en skrywers (skrifgeleerdes) en dood gemaak word en op die derde dag opgewek word.**

Neem jou Kruis op en Volg Yahshua

²³ And he said to them all, If anyone will come after me, let them deny themselves and take up their cross [Gr. *stauros* – stake] daily and follow me.

²⁴ For whosoever desires to save his soul shall lose it, but whosoever will lose his soul for my sake, the same shall save it.

²⁵ For what is a man advantaged if he gains the whole world, having destroyed himself or having suffered the loss of himself?

²⁶ For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed when he shall come in his own glory and in his Father's and of the holy angels.

²⁷ But I tell you in truth, there are some standing here who shall not taste of death until they see the kingdom of God.

The Transfiguration

²⁸ And it came to pass about eight days after these words, he took Peter and John and James and went up into the mountain to pray.

²⁹ And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

³⁰ And, behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,

³¹ who appeared in majesty and spoke of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

³² But Peter and those that were with him were heavy with sleep, and when they awoke, they saw his glory and the two men that stood with him.

²³ En Hy het vir almal gesê: **As iemand agter My aan wil kom, moet hy homself verloor** [*verontagsaam, uit die oog verloor, en om homself en sy eie belange vergeet, weier en homself opgee*] **en sy kruis** (*Gr. stauros – stok, paal*) {*ter dood veroordeelde stok*} **elke dag opneem en My volg** [*onwrikbaar aan My hang, ten volle te voldoen aan My voorbeeld van lewe, en indien nodig, ook vir My te sterwe*].

²⁴ **Want elkeen wat sy lewe (siel) wil red, sal dit verloor, maar elkeen wat sy lewe (siel) om My ontwil verloor, sal dit behou** [*van die straf van die ewige dood*].

²⁵ **Wat baat dit 'n mens tog as hy die hele wêreld wen, maar homself vernietig of homself skade aandoen?**

²⁶ **Want elkeen wat hom skaam vir My en My woorde, vir hom sal die Seun van die mens Hom skaam wanneer Hy kom in Sy heerlijkheid en dié van die Vader en van die heilige engele.**

²⁷ **Maar Ek sê vir julle met waarheid, daar is sommige van julle wat hier staan, wat nie die dood sal smaak voordat hulle die koninkryk van Adonai gesien het nie.**

Die Verheerliking

²⁸ En omtrent agt dae ná hierdie woorde het Hy Petrus en Johannes en Jakobus saamgeneem die berg op om te gaan bid.

²⁹ En terwyl Hy gebid het, het die voorkoms van Sy aangesig verander en Sy klere skitterend wit.

³⁰ En kyk, daar het twee mans met Hom gepraat, dit was Moses en Elia,

³¹ wat in heerlijkheid verskyn het en van Sy afsterwe (*dood*) gepraat het wat Hy in Jerusalem sou voltooi.

³² En Petrus en die wat saam met hom was, was deur die slaap, maar toe hulle wakker word, het hulle Sy heerlijkheid gesien en die twee mans wat by Hom gestaan het.

³³ And it came to pass as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to remain here; and let us make three tabernacles: one for thee and one for Moses and one for Elijah, not knowing what he said.

³⁴ While he was speaking this, a cloud came and overshadowed them; and they feared as they entered into the cloud.

³⁵ And a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear him.

³⁶ And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept silent and told no one in those days any of those things which they had seen.

Jesus Heals a Boy with an Unclean Spirit

³⁷ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the mountain, many people met him.

³⁸ And, behold, a man of the multitude cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son, for he is my only child.

³⁹ And, behold, a spirit takes him, and he suddenly cries out; and it throws him into convulsions with foaming, and with difficulty it departs from him, bruising him.

⁴⁰ And I besought thy disciples to cast him out, and they could not.

⁴¹ And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you and suffer you? Bring thy son here.

⁴² And as he was yet a coming, the demon threw him down into convulsions; but Jesus rebuked the unclean spirit and healed the child and delivered him again to his father.

Jesus Again Foretells His Death

⁴³ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they all wondered at all the things which Jesus did, he said unto his disciples,

³³ En toe hulle van Hom af weggaan, het Petrus vir Yahshua gesê, Meester, dit is goed vir ons om hier te bly; laat ons dan drie tabernakels {*skuilings*} maak, een vir U en vir Moses een en een vir Elia, maar hy het nie geweet wat hy sê nie.

³⁴ Terwyl hy nog besig was om dit te sê, het daar 'n wolk gekom wat hulle oordek het, en hulle het bang geword soos hulle in die wolk ingegaan het.

³⁵ En daar het 'n stem uit die wolk gekom wat gesê het, Dit is My geliefde Seun; luister na Hom!

³⁶ En toe die stem verby was, was Yahshua alleen daar. En hulle het hieroor stil gebly en aan niemand in daardie dae iets vertel van wat hulle gesien het nie.

Yahshua Genees 'n Seun met 'n Onrein Gees

³⁷ En op die volgende dag toe hulle van die berg afkom, het baie mense Hom tegemoet gekom.

³⁸ En, kyk, daar het 'n man uit die skare geroep en gesê: Meester, ek smeeek U, kyk tog na my seun, want hy is my enigste.

³⁹ En kyk, 'n gees gryp hom, en hy skreeu skielik uit; en hy laat hom stuiptrekkings kry met skuim uit sy mond en gaan dan met moeite uit hom uit en kneus hom.

⁴⁰ En ek het U dissipels gesmeek om hom uit te dryf, maar hulle kon nie.

⁴¹ En Yahshua het geantwoord en gesê, **O ongelowige en eiewyse generasie, hoe lank sal Ek by julle wees en julle nog verdra? Bring jou seun hier.**

⁴² En toe hy nog aankom, het die demoon hom neer gegooi en hom laat stuiptrekkings kry; maar Yahshua het die onreine gees bestraf en die seun genees en hom aan sy pa teruggegee.

Yahshua Kondig weer Sy Dood aan

⁴³ En almal was verslae oor die magtige krag van Adonai. En toe almal verwonderd was oor alles wat Yahshua gedoen het, het Hy vir Sy dissipels gesê,

⁴⁴ Let these words sink down into your ears, for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

⁴⁵ But they did not understand this word, and it was hid from them that they should not understand, and they feared to ask him regarding this.

Who Is the Greatest?

⁴⁶ Then there arose a dispute among them, which of them should be the greatest.

⁴⁷ But Jesus, seeing the thoughts of their heart, took a child and set him by him,

⁴⁸ and said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receives me, and whosoever shall receive me receives him that sent me; for he that is least among you all, the same shall be great.

Anyone Not Against Us Is For Us

⁴⁹ And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he does not follow with us.

⁵⁰ And Jesus said unto him, Forbid him not, for he that is not against us is for us.

A Samaritan Village Rejects Jesus

⁵¹ And it came to pass when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem

⁵² and sent messengers before his face; and they went and entered into a village of the Samaritans to make ready for him.

⁵³ And they did not receive him because his face was as though he would go to Jerusalem.

⁵⁴ And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that

⁴⁴ **Laat hierdie woorde diep in julle ore insink, want die Seun van die mens sal oorgelewer word in die hande van die mense** [*wie se gedrag teenoorgesteld is van Adonai*].

⁴⁵ Maar hulle het nie hierdie woord verstaan nie, en dit was van hulle weerhou om dit nie te begryp nie, en hulle was bang om Hom iets hieroor uit te vra.

Wie is die Belangrikste?

⁴⁶ En daar het 'n redenering onder hulle ontstaan oor wie van hulle dan tog die belangrikste [*oortref die ander met uitnemendheid, waarde en outoriteit*] was.

⁴⁷ Maar toe Yahshua die redenering van hulle hart opmerk, het Hy 'n kindjie geneem en laat dié by Hom staan,

⁴⁸ en vir hulle gesê: **Elkeen wat hierdie kindjie ontvang in My Naam, ontvang My, en elkeen wat My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het; want wie die kleinste onder julle almal is, hy sal belangrikste wees.**

Wie nie Teen julle is nie, is vir Julle

⁴⁹ En Johannes het geantwoord en gesê: Meester, ons het iemand gesien wat in U Naam demone uitdryf; en ons het hom belet, omdat hy ons nie volg nie.

⁵⁰ Maar Yahshua het vir hom gesê: **Moet hom nie verbied nie, want wie nie teen ons is nie, is vir ons.**

'n Samaritaanse Dorp Verwerp Yahshua

⁵¹ En toe die tyd naderkom dat Hy in die hemel opgeneem moes word, het Hy vasbeslote die reis na Jerusalem begin

⁵² en boodskappers voor Hom uit gestuur; en hulle het vertrek en in 'n dorp van die Samaritane gekom om vir Hom verblyf te reël.

⁵³ En hulle het Hom nie ontvang nie, omdat Hy na Jerusalem op pad was.

⁵⁴ En toe Sy dissipels, Jakobus en Johannes, dit sien, het hulle gesê: Here,

we command fire to come down from heaven and consume them, even as Elijah did?

⁵⁵ But he turned and rebuked them and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

⁵⁶ For the Son of man is not come to lose men's souls, but to save them. And they went to another village.

The Cost of Following Jesus

⁵⁷ And it came to pass that as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

⁵⁸ And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the heaven have nests, but the Son of man has not where to lay his head.

⁵⁹ And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, allow me first to go and bury my father.

⁶⁰ Jesus said unto him, Let the dead bury their dead, but go thou and declare the kingdom of God.

⁶¹ And another also said, Lord, I will follow thee, but let me first go bid farewell those who are at home at my house.

⁶² And Jesus said unto him, No one having put his hand to the plough and looking back is fit for the kingdom of God.

Jesus Sends Out the Seventy-Two

10 After these things the Lord appointed another seventy also and sent them two by two before his face into every city and place where he himself would come.

² Therefore he said unto them, The harvest truly is great, but the labourers

wil U hê ons moet vuur van die hemel af beveel en hulle verteer, soos Elia gedoen het? [2 Kon 1:9-16]

⁵⁵ Maar Hy het omgedraai om hulle te bestraf en gesê: **Julle weet nie van watter soort gees julle is nie.**

⁵⁶ **Want die Seun van die mens het nie gekom om die siel van die mens te vernietig nie, maar te red.** En hulle het na 'n ander dorp vertrek.

Die Prys om Yahshua te Volg

⁵⁷ En terwyl hulle op reis was, het iemand op die pad vir Hom gesê: YHWH, ek sal U volg, waar U ook mag gaan.

⁵⁸ Toe het Yahshua vir hom gesê: **Die jakkalse het gate en die voëls van die hemel neste, maar die Seun van die mens het geen plek waar Hy Sy kop kan neerlê nie.**

⁵⁹ En Hy het aan 'n ander een gesê: **Volg My.** Maar hy het gesê: YHWH, laat my toe om eers my pa te gaan begrawe.

⁶⁰ En Yahshua het vir hom gesê: **Laat die dooies hul eie dooies begrawe, maar gaan jy en verkondig die koninkryk van Adonai.**

⁶¹ En 'n ander een het ook gesê: YHWH, ek sal U volg, maar laat my eers toe om afskeid te neem van die wat in my huis is.

⁶² En Yahshua het hom geantwoord: **Niemand wat sy hand aan die ploeg slaan en agtertoe kyk, is geskik vir die koninkryk van God nie.**

Yahshua Stuur die Twee en Sewentig Uit

10 En ná al hierdie dinge het YHWH nog sewentig ander aangestel, en hulle twee-twee voor Hom uitgestuur na elke stad en plek waarheen Hy sou gaan.

² Hy het toe vir hulle gesê: **Die oes is [inderdaad oorvloedig] werklik groot**

are few; pray ye therefore the Lord of the harvest that he would send forth labourers into his harvest.

³ Go; behold, I send you forth as lambs among wolves.

⁴ Carry neither purse nor provision bag nor shoes, and greet no one on the way.

⁵ And into whatever house ye enter, first say, Peace be to this house.

⁶ And if indeed there is a son of peace there, your peace shall rest upon it; if not, it shall turn to you again.

⁷ And in the same house remain, eating and drinking such things as they give, for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

⁸ And into whatever city ye enter and they receive you, eat such things as are set before you

⁹ and heal the sick that are therein and say unto them, The kingdom of God is come near unto you.

¹⁰ But into whatever city ye enter and they receive you not, go out into the streets of the same and say,

¹¹ Even the very dust of your city which cleaves on us we do wipe off against you; notwithstanding be ye sure of this that the kingdom of God is come near unto you.

¹² But I say unto you that it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city.

Woe to Unrepentant Cities

¹³ Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which have been done in you, they would have repented a long while ago, sitting in sackcloth and ashes.

¹⁴ Therefore it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.

[*daar is baie ryp graan*], maar die arbeiders is min; Bid julle dan tot YHWH van die oes om arbeiders uit te stuur vir die oes.

³ Gaan dan; kyk, Ek stuur julle soos lammers onder wolwe.

⁴ Moenie 'n beurs of 'n reissak of skoene saamdra nie, en [*vertraag nie julle reis*] deur iemand op die pad te groet nie.

⁵ En in watter huis julle ook al mag ingaan, sê eers: Vrede vir hierdie huis [*dit is, vryheid van alle kommer en angs wat ondervind mag word as gevolg van sonde*].

⁶ En as daar 'n man van vrede is, sal julle vrede op hom rus; so nie, sal dit tot julle terugkeer.

⁷ Bly dan in dieselfde huis en eet en drink wat hulle gee, want die arbeider is sy loon werd. Moenie van huis tot huis gaan nie. [Deut 24:15]

⁸ En in watter stad julle ook al mag ingaan en hulle jul ontvang, eet wat aan julle voorgesit word

⁹ en maak die siekes gesond wat daarin is, en sê vir hulle: Die koninkryk van Adonai het naby julle gekom.

¹⁰ Maar in watter stad julle ook al mag ingaan en hulle jul nie ontvang nie, gaan uit op sy strate en sê,

¹¹ Selfs die stof wat uit julle stad aan ons kleef, vee ons teen julle af; nieteenstaande moet julle dit weet dat die koninkryk van Adonai het naby julle gekom.

¹² Maar Ek sê vir julle dit sal meer draagliker wees in dié dag vir Sodom as vir daardie stad. [Gen 19:24-28]

Wee die Onbeleide Stede

¹³ Wee jou, Gorasin! wee jou, Betsaida! want as die kragtige dade in Tirus en Sidon plaasgevind het wat in julle plaasgevind het, sou hulle lankal in sak en as gesit en hulle bekeer het.

¹⁴ Daarom sal dit meer draagliker vir Tirus en Sidon tydens die oordeel wees as vir julle.

¹⁵ And thou, Capernaum, which art exalted unto the heavens, shalt be thrust down to Hades.

¹⁶ He that hears you hears me, and he that despises you despises me, and he that despises me despises him that sent me.

The Return of the Seventy-Two

¹⁷ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.

¹⁸ And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

¹⁹ Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

²⁰ Notwithstanding, rejoice not in this, that the spirits are subject unto you, but rather rejoice because your names are written in the heavens.

Jesus Rejoices in the Father's Will

²¹ In that same hour Jesus rejoiced in spirit and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent and hast revealed them unto babes; even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

²² All things are delivered to me of my Father, and no one knows who the Son is, but the Father, and who the Father is, but the Son and he to whom the Son will reveal him.

²³ And he turned him unto his disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see,

¹⁵ En jy, Kapernaum, wat tot die hemel toe verhoog is, jy sal tot die doderyk toe neergestoot word.

¹⁶ Wie na julle luister, luister na My, en wie julle verwerp, verwerp My, en wie My verwerp, verwerp Hom wat My gestuur het.

Die Twee en Sewentig keer Terug

¹⁷ En die sewentig het met blydskap teruggekom en gesê: YHWH, ook die demone onderwerp hulle aan ons in U Naam.

¹⁸ Toe het Hy vir hulle gesê: Ek het die Satan soos 'n weerligstraal uit die hemel sien val.

¹⁹ Kyk, Ek gee aan julle die krag [*outoriteit*] om op slange en skerpioene te trap, en [*fisiese en geestelike sterkte en vermoë*] oor al die krag van die vyand, sonder dat enige iets julle leed aandoen.

²⁰ Nieteenstaande, moenie julle in dit verbly nie, dat die geeste aan julle onderworpe is nie, maar wees liever bly omdat julle name in die hemele opgeskryf is. [Eks 32:32; Ps 69:28; Dan 12:1]

Yahshua Verbly in die Vader se Wil

²¹ In dieselfde uur was Yahshua gevul met vreugde deur die Gees {Ruach HaKodesh} en het gesê: Ek loof U, Vader, YHWH van die hemel en die aarde, dat U hierdie dinge [*rakende redding*] verberg het vir wyse en verstandige mense en dit aan kindertjies {*gewone mense*} geopenbaar het; selfs so, Vader; was dit U wil [*genadige wil en keuse en goeie begeerte*].

²² Alles is aan My oorgegee deur my Vader, en niemand weet wie die Seun is nie, behalwe die Vader, en wie die Vader is nie, behalwe die Seun en aan elkeen wat die Seun dit wil bekend maak.

²³ En Hy het Homself na Sy dissipels toe gedraai en in privaatheid vir hulle gesê, Geseënd is die oë wat sien wat julle sien,

²⁴ for I tell you that many prophets and kings desired to see those things which ye see and did not see them and to hear those things which ye hear and did not hear them.

The Parable of the Good Samaritan

²⁵ And, behold, a certain lawyer stood up and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

²⁶ He said unto him, What is written in the law? How readest thou?

²⁷ And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and with all thy strength and with all thy understanding, and thy neighbour as thyself.

²⁸ And he said unto him, Thou hast answered right; do this, and thou shalt live.

²⁹ But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

³⁰ And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves, which stripped him of his raiment and wounded him and departed, leaving him half dead.

³¹ And it so happened that a certain priest came down that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

³² And likewise a Levite, when he came near the place and looked on him, he passed by on the other side.

³³ But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he was moved with compassion

³⁴ and went to him and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast and brought him to an inn and took care of him.

²⁴ want Ek sê vir julle, baie profete en konings begeer om te sien wat julle sien, en hulle het dit nie gesien nie, en om te hoor wat julle nou hoor, en hulle het dit nie gehoor nie.

Die Gelykenis van die Barmhartige Samaritaan

²⁵ En, kyk, 'n sekere wetgeleerde {*Torah specialis*} het opgestaan om Hom te versoek en gesê, Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe [*dit is, om in die ewige verlossing van die Messias se koninkryk deel te hê*] te beërwe?

²⁶ En Hy het hom geantwoord: **Wat is in die wet geskrywe? Hoe lees jy dit?**

²⁷ En hy het geantwoord en gesê: Jy moet die Here jou God liefhê uit jou hele hart en uit jou hele siel en uit jou hele krag en uit jou hele verstand, en jou naaste soos jouself. [*Lev19:18; Deut 6:5*]

²⁸ Toe het Hy vir hom gesê, **Jy het reg geantwoord; doen dit, en jy sal lewe** [*geniet 'n aktiewe, geseënde, eindelose lewe in die koninkryk van Adonai*]

²⁹ Maar hy wou homself regverdig, en het vir Yahshua gesê: En wie is my naaste?

³⁰ En Yahshua het geantwoord en gesê: **'n Sekere man het afgegaan van Jerusalem na Jerigo toe, rowers het hom aangeval, hulle het hom kaal uitgetrek en geslaan dat hy halfdood bly lê het en toe het hulle padgegee.**

³¹ **En dit het gebeur dat 'n priester met daardie pad langs kom, en toe hy hom sien, gaan hy ver anderkant verby.**

³² **En net so het ook 'n Leviet by dié plek gekom en hom gesien en anderkant verbygegaan.**

³³ **Maar 'n sekere Samaritaan wat op reis was, het op hom afgekom; en toe hy hom sien, het hy hom innig jammer gekry**

³⁴ **en na hom toe gegaan en sy wonde verbind, olie en wyn daarop gegooi, hom toe op sy eie pakdier getel en hom na 'n herberg toe gebring en hom daar verder versorg.**

³⁵ And on the morrow when he departed, he took out two denarius and gave them to the host and said unto him, Take care of him; and whatever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

³⁶ Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

³⁷ And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go and do thou likewise.

Martha and Mary

³⁸ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village; and a certain woman named Martha received him into her house.

³⁹ And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard his word.

⁴⁰ But Martha was cumbered about in much serving and came to him and said, Lord, dost thou not care that my sister has left me to serve alone? Bid her therefore that she help me.

⁴¹ And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things;

⁴² but only one thing is necessary, and Mary has chosen that good part, which shall not be taken away from her.

The Lord's Prayer

11 And it came to pass that as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray as John also taught his disciples.

² And he said unto them, When ye pray, say, Our Father who art in the heavens, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so also in the earth.

³⁵ **En die volgende môre toe hy vertrek, het hy twee denarii [*twee dae se loon*] uit gehaal en dit aan die eienaar van die herberg gegee en vir hom gesê, Sorg vir hom; en as jy meer as dit spandeer, sal ek jou terugbetaal wanneer ek weer hierlangs terugkom**

³⁶ **Wie dan van hierdie drie, dink jy, was die naaste van hom wat onder die rowers verval het?**

³⁷ En hy het geantwoord: Hy wat medelye bewys het aan hom. Toe het Yahshua vir hom gesê, **Gaan en maak jy ook net so.**

Marta and Maria

³⁸ En op hulle reis het Hy in 'n sekere dorp gekom, en 'n vrou met die naam van Marta het Hom in haar huis ontvang.

³⁹ En sy het 'n suster gehad met die naam van Maria, wat ook aan die voete van Yahshua gesit het en na Sy woord geluister [*onderrig*] het.

⁴⁰ Maar Marta was baie besig [*oor beset en té besig*] om alles klaar te maak en het na Hom toe gekom en gesê: YHWH, gee U nie om dat my suster my alleen laat bedien nie? Sê dan vir haar dat sy my moet help.

⁴¹ Maar Yahshua het geantwoord en vir haar gesê: **Marta, Marta, jy is besorg en bekommerd oor baie dinge;**

⁴² **maar slegs een ding is nodig, en Maria het die beste deel [*wat tot haar voordeel is*] gekies wat nie van haar af weggeneem sal word nie.**

Gebed van YHWH

11 En toe Hy op 'n sekere plek besig was om te bid, en Hy ophou, het een van Sy dissipels vir Hom gesê, YHWH, leer ons om te bid, soos Johannes ook sy dissipels geleer het.

² En Hy het vir hulle gesê, **Wanneer julle bid, sê: Onse Vader wat in die hemele is, laat u Naam geheilig word; laat u koninkryk kom; laat u wil geskied, soos in die hemel net so ook op die aarde;**

³ Give us day by day our daily bread.

⁴ And forgive us our sins, for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

⁵ And he said unto them, Which of you shall have a friend and shall go unto him at midnight and say unto him, Friend, lend me three loaves;

⁶ for a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

⁷ And he from within shall answer and say, Trouble me not; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

⁸ I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity, he will rise and give him as many as he needs.

⁹ And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

¹⁰ For every one that asks receives; and he that seeks finds; and to him that knocks it shall be opened.

¹¹ If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

¹² Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

¹³ If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to those that ask him?

³ gee ons elke dag ons daaglikse brood {die kos wat ons nodig het};

⁴ en vergeef ons ons sondes, want ons vergewe ook elkeen wat aan ons skuldig is [wat ons te na gekom het of wat iets aan ons verkeerd gedoen het]; en lei ons nie in versoeking {harde toetsing} nie, maar verlos ons van die Bose.

⁵ En Hy het vir hulle gesê: Wie van julle sal 'n vriend hê en middernag na hom gaan en vir hom sê: Vriend, leen my drie brode,

⁶ want 'n vriend van my het van 'n reis by my aangekom, en ek het niks om aan hom voor te sit nie?

⁷ En hy sal van binne af antwoord en sê, Moenie my lastig val nie; die deur is al gesluit, en my kinders is saam met my al in die bed; ek kan nie opstaan om vir jou te gee nie.

⁸ Ek sê vir julle, al sou hy ook nie opstaan en vir hom gee omdat hy sy vriend is nie, sal hy tog ter wille van sy aandrang opstaan en hom gee soveel as hy nodig het.

⁹ En Ek sê vir julle: Vra [en hou aan om te vra], en vir julle sal gegee word; soek [en hou aan om te soek], en julle sal vind; klop [en hou aan om te klop], en vir julle sal oopgemaak word.

¹⁰ Want elkeen wat vra [en aanhou om te vra], ontvang; en hy wat soek [en aanhou om te soek], vind; en vir hom wat klop [en aanhou om te klop], sal oopgemaak word.

¹¹ En as 'n seun brood vra van enige een van julle wat 'n vader is, sal vir hom 'n klip gee? of as hy 'n vis vra, sal hy hom in plaas van 'n vis 'n slang gee?

¹² Of as hy 'n eier vra, sal hy hom 'n skerpioen gee?

¹³ As julle dan, wat boos {sleg} is, weet om goeie gawes [gawes wat tot hulle voordeel is] aan julle kinders te gee, hoeveel te meer sal die hemelse Vader {aanhou} om die Heilige Gees {Ruach HaKodesh uit die hemel} te gee wat Hom vra [en aanhou om te vra]?

Jesus and Beelzebub

¹⁴ And he was casting out a demon, and it was dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the one who had been dumb spoke; and the people marvelled.

¹⁵ But some of them said, He casts out devils through Beelzebub the prince of the demons.

¹⁶ And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

¹⁷ But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every house or city divided against itself will not remain.

¹⁸ If Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons through Beelzebub.

¹⁹ And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

²⁰ But if I with the finger of God cast out the demons, certainly the kingdom of God is come upon you.

²¹ When an armed strong man keeps his palace, his goods are in peace;

²² but when another stronger than he shall come upon him and overcome him, he takes from him all his arms in which he trusted and divides his spoils.

²³ He that is not with me is against me, and he that does not gather with me scatters.

Return of an Unclean Spirit

²⁴ When the unclean spirit is gone out of a man, he walks through dry places, seeking rest; and finding none, he says, I

Yahshua en Beëlsebub

¹⁴ En Hy het 'n demoon uitgedryf, en die man was stom. En toe die duiwel uitgaan, het die stom man gepraat; en die skare het hulle verwonder.

¹⁵ Maar sommige van hulle het gesê: Hy dryf duiwels uit deur Beëlsebub, die aanvoerder van die demone.

¹⁶ En ander het Hom versoek en 'n wonderteken uit die hemel van Hom gevra.

¹⁷ Maar Hy het hulle gedagtes geken en vir hulle gesê: Elke koninkryk wat teen homself verdeeld is, gaan ten gronde (word na verwoesting gebring); en elke huis of stad wat onderling teen homself verdeeld is, sal nie bly staan nie.

¹⁸ En as die Satan ook teen homself verdeeld is, hoe sal sy koninkryk bly staan? want julle sê dat Ek deur Beëlsebub {die aanvoerder van demone} die demone uitdryf.

¹⁹ En as Ek deur Beëlsebub die duiwels uitdryf, deur wie dryf julle seuns hulle uit? daarom sal hulle julle beoordelaars [regters] wees.

²⁰ Maar as Ek deur die vinger van Adonai die duiwels uitdryf, dan het die koninkryk van Adonai waarlik by julle gekom.

²¹ Wanneer 'n sterk man wat goed gewapend is, sy huis bewaak, is sy besittings veilig;

²² maar as een hom oorval wat sterker is as hy en hom oorwin, neem hy sy volle wapenrusting weg waarop hy vertrou het, en deel sy besittings uit.

²³ Hy wat nie aan My kant is nie [kant kies en saam met my glo], is teen My; en hy wat nie saam met My (skape) bymekaar maak nie [in my belang in diens neem], jaag hulle uitmekaar.

Onrein Gees keur Terug

²⁴ Wanneer die onreine gees uit die mens uitgegaan het, swerf hy deur dor streke op soek na 'n rusplek; en dan

will return unto my house from which I came out.

²⁵ And when he comes, he finds it swept and garnished.

²⁶ Then he goes, and takes unto him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in and dwell there, and the last state of that man is worse than the first.

True Blessedness

²⁷ And it came to pass as he spoke these things, a certain woman of the crowd lifted up her voice and said unto him, Blessed is the womb that bare thee and the breasts which thou hast sucked.

²⁸ But he said, Rather, blessed are those that hear the word of God and keep it.

The Sign of Jonah

²⁹ And gathering the people unto him, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign, and no sign shall be given it but the sign of Jonah the prophet.

³⁰ For as Jonah was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

³¹ The queen of the south shall rise up in the judgment against the men of this generation and condemn them, for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

³² The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and, behold, a greater than Jonah is here.

The Light in You

³³ No one, when he has lighted a lamp, puts it in a secret place, neither under a

geen vind nie, sê hy, Ek sal teruggaan na my huis waar ek uitgegaan het.

²⁵ En hy kom dan terug en vind dit skoon en aan die kant.

²⁶ Dan gaan haal hy sewe ander geeste, nog slegter as hy self; en hulle kom in en woon daar, en aan die einde is so 'n mens slegter daaraan toe as aan die begin.

Ware Geluk

²⁷ En terwyl Hy nog besig was om hierdie dinge te praat, het 'n sekere vrou uit die skare haar stem verhef en vir Hom gesê: Geseënd (*hoe bevoorreg*) is die skoot wat U gedra het, en die borste wat U gesoog het.

²⁸ En Hy het gesê: **Eerder, geseënd** (*nog meer bevoorreg is hulle*) is hulle wat die woord van Adonai hoor en dit gehoorsaam [*en dit toepas*].

Die Teken van Jona

²⁹ En toe die skare aanhou saamdrom, het Hy begin deur te sê: **Hierdie is 'n bouse geslag: hulle soek 'n teken, en geen teken sal gegee word nie, behalwe die teken van Jona, die profeet.** [Jona 1:17; Matt 12:40]

³⁰ **Net soos Jona 'n teken was vir die Nineviete, so sal ook die Seun van die mens vir hierdie generasie wees.** [Jona 3:4-10]

³¹ **Die koningin van die suide sal in die oordeel opstaan saam met die manne van hierdie generasie en hulle veroordeel; want sy het gekom uit die uithoeke van die aarde af om die wysheid van Salomo te hoor; en, kyk, 'n groter een as Salomo is hier.** [1 Kon 10:1-13; 2 Kron 9:1-12]

³² **Die mense van Nineve sal as getuies saam met hierdie generasie in die oordeel getuig, want hulle het op die prediking van Jona tot bekering gekom; en, kyk, hier staan Een wat groter is as Jona.** [Jona 3:4-10]

Die Lig in Jou

³³ **Niemand, wat 'n lamp aangesteek het, steek dit in 'n geheime plek weg**

bushel, but on a lampstand that those who come in may see the light.

³⁴ The lamp of the body is the eye; therefore when thine eye is sincere, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

³⁵ Take heed therefore if the light which is in thee is darkness.

³⁶ If thy whole body therefore is full of light, having no part dark, the whole shall be full of light as when the bright shining of a lamp doth give thee light.

Woes to the Pharisees and Lawyers

³⁷ And as he spoke, a certain Pharisee besought him to dine with him, and he went in and sat down to food.

³⁸ And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

³⁹ And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

⁴⁰ Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

⁴¹ But rather give alms [lit. do acts of mercy] of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

⁴² But woe unto you, Pharisees! for ye tithe the mint and rue and all manner of herbs and pass over the judgment and the

nie, ook nie onder 'n maatemmer nie, maar op die lampstaander, sodat die wat inkom, die lig kan sien.

³⁴ Die lamp van die liggaam is die oog [*jou gewete*]; daarom as jou oog dan opreg is {*dit is wanneer jy vrygewig is*}, dan is jou hele liggaam ook verlig; maar as die oog boos¹ is {*dit is wanneer jy suinig is*}, dan is jou liggaam ook gevul met donkerte.

³⁵ Pas dan op dat die lig in jou nie donker is nie.

³⁶ As jou hele liggaam dan verlig is en nie enige deel het wat donker is nie, sal dit heeltemal verlig wees, net soos wanneer die lamp met sy skynsel jou verlig.

Wee die Farisiërs en die Wetgeleerdes

³⁷ En terwyl Hy besig was om te praat, het 'n sekere Fariseër Hom uitgenooi om by hom te kom eet, en Hy het ingekom en aan tafel gegaan.

³⁸ En toe die Fariseër dit sien, het hy hom verwonder dat Hy nie voor die maaltyd eers gewas het nie.

³⁹ Maar YHWH het vir hom gesê: **Nou maak julle Fariseërs die buitekant van die beker en die bord skoon; maar julle binnekant is vol inhaligheid en gemeenheid** [*gierigheid, roof, afpersing, kwaadwilligheid, valsheid*].

⁴⁰ **Onverstandiges** [*dwase en dommes – handel sonder enige nadenke of intelligensie*], het Hy wat die buitekant gemaak het, nie die binnekant ook gemaak nie?

⁴¹ **Maar gee** [*wy jou innerlike self*] **wat daarin** [*inwaartse geregtigheid*] **is, as aalmoes** [*doen goeie dade – dade van barmhartigheid*], en dan is alles vir julle rein.

⁴² **Maar wee julle, Fariseërs!** want julle gee tiendes van die kruisement en die wynruit en elke groentesoort, en julle verwaarloos die reg en die liefde tot

¹ In Hebrew, having an "evil eye", means being stingy, while having a "good eye", means being generous / In Hebreus, beteken 'n "bose oog" om suinig te wees, terwyl 'n "goeie oog" dui op 'n vrygewige persoon

charity of God; these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

⁴³ Woe unto you, Pharisees! for ye love the first seats in the synagogues and greetings in the markets.

⁴⁴ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which are not seen, and the men that walk over them are not aware of them.

⁴⁵ Then one of the lawyers answered and said unto him, Master, saying these things, thou dost reproach us also.

⁴⁶ And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

⁴⁷ Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

⁴⁸ Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

⁴⁹ Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and others they shall persecute:

⁵⁰ that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,

⁵¹ from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the temple; verily I say unto you, It shall be required of this generation.

⁵² Woe unto you, lawyers! for ye have taken the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and those that were entering in, ye hindered.

⁵³ And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to

Adonai; hierdie dinge behoort julle te doen sonder om die ander na te laat. [Lev 27:30; Miga 6:8]

⁴³ Wee julle, Fariseërs! want julle hou van die voorste banke in die sinagoges en om op markpleine eerbiedig begroet te word.

⁴⁴ Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, skynheiliges! want julle is soos onherkenbaar grafte en die mense wat daarvoor loop, is nie eens daarvan bewus nie [is seremonieel, kerlik besoedel].

⁴⁵ Toe antwoord een van die wetgeleerdes {*Torah spesialis*} en sê vir Hom: Meester, as U só praat, dan beledig U ons ook.

⁴⁶ En Hy het gesê: Wee julle ook, wetgeleerdes {*Torah spesialis*}, want julle lê laste op die mense wat swaar is om te dra, en julle self verroer nie 'n vinger om die laste te dra nie.

⁴⁷ Wee julle! want julle bou die grafte van die profete, en julle vaders het hulle dood gemaak.

⁴⁸ Julle gee dus getuienis vir die werke van julle vaders en het saam welbehae daarin: want hulle het hul dood gemaak en julle bou hulle grafte.

⁴⁹ Daarom het die wysheid van Adonai ook gesê: Ek sal profete en apostels na hulle stuur, en sommige van hulle sal hulle doodmaak en ander vervolg:

⁵⁰ sodat die bloed van al die profete wat vergiet is van die grondlegging van die wêreld af, van hierdie generasie geëis mag word,

⁵¹ van die bloed van Abel af tot op die bloed van Sagaria wat omgekom het tussen die altaar en die tempel {*Heilige Plek*}; sowaar, Ek sê vir julle, dit sal van hierdie generasie geëis word. [Gen 4:8; 2 Kron 24:20-21; Sag 1:1]

⁵² Wee julle, wetgeleerdes {*Torah spesialis*}! want julle het die sleutel van kennis weggeneem; self het julle nie ingegaan nie, en vir die wat wou ingaan, het julle verhinder.

⁵³ En soos Hy al hierdie dinge aan hulle gesê het, het die skrywers

urge him vehemently and to provoke him to speak of many things,

⁵⁴ laying wait for him and seeking to catch something out of his mouth that they might accuse him.

Beware of the Leaven of the Pharisees

12 In the meantime, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

² For there is nothing covered that shall not be revealed, neither hid that shall not be known.

³ Therefore whatever ye have spoken in darkness shall be heard in the light, and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

Have No Fear

⁴ And I say unto you my friends, Be not afraid of those that kill the body and, after that, have no more that they can do.

⁵ But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, who, after being killed, has power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

⁶ Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

⁷ But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

Acknowledge Christ Before Men

⁸ Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God;

(*skrifgeleerdes*) en die Fariseërs begin om Hom heftig aanval en om Hom uit te lok om oor baie dinge te praat

⁵⁴ en het 'n strik gestel en het gewag vir Hom om iets uit Sy mond uit te vang sodat hulle Hom kon beskuldig.

Pasop vir die Suurdeeg van die Fariseërs

12 Intussen het daar duisende mense begin saamkom, soveel so dat hulle mekaar begin vertrap het, en Hy het aan Sy dissipels begin sê: **Pas veral op vir die suurdeeg van die Fariseërs, dit is skynheiligheid** [wat onrus en kwaadwillige opstoking skep].

² En daar is niks bedek wat nie geopenbaar sal word nie, en ook nie verborge wat nie bekend sal word nie.

³ Daarom, alles wat julle in die donker gesê het, sal in die daglig gehoor word, en wat julle agter *geslote deure* vir iemand in die oor fluister, sal van die dakke af uitgebasin word.

Moenie Vrees Nie

⁴ En Ek sê vir julle, my vriende, Moenie vrees vir die wat die liggaam doodmaak en daarna niks meer kan doen nie.

⁵ Maar Ek sal julle vooraf waarsku wie julle moet vrees: Vrees Hom, wat, nadat Hy doodgemaak het, by magte is om in die hel [*Gehenna*] te werp; ja, Ek sê vir julle, Hóm moet julle vrees!

⁶ Word vyf mossies nie vir twee assarii verkoop nie, en nie een van hulle is voor Adonai vergeet nie?

⁷ Maar selfs die hare van julle kop is almal getel. Moenie bang wees nie, dus; julle is meer werd as baie mossies.

Erken Christus voor mense

⁸ Ek sê ook vir julle: Elkeen wat My voor mense bely [*openlik en vrylik praat*] {*My erken*}, hom sal die Seun van die mens ook bely voor die engele van Adonai;

⁹ but he that denies me before men shall be denied before the angels of God.

¹⁰ And whosoever shall speak a word against the Son of man, there is forgiveness for him; but unto him that blasphemes against the Holy Spirit, it shall not be forgiven.

¹¹ And when they bring you unto the synagogues and unto magistrates and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer or what ye shall say;

¹² for the Holy Spirit shall teach you in the same hour what ye ought to say.

The Parable of the Rich Fool

¹³ And one of the crowd said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

¹⁴ And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

¹⁵ And he said unto them, Take heed and beware of all covetousness; for a man's life consists not in the abundance of the things which he possesses.

¹⁶ And he spoke a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully;

¹⁷ and he thought within himself, saying, What shall I do because I have no room where to bestow my fruits?

¹⁸ And he said, This will I do: I will pull down my storehouses and build greater, and there will I bestow all my fruits and my goods.

¹⁹ And I will say to my soul, Soul, thou hast many goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

⁹ maar hy wat My verloën voor die mense, sal verloën word voor die engele van Adonai.

¹⁰ En elkeen wat 'n woord teen die Seun van die mens spreek, dit sal hom vergewe word; maar vir hom wat teen die Heilige Gees {Ruach HaKodesh} laster [dit is, enige iemand wat opsetlik kortkom aan eerbied vir die Heilige Gees], dit kan nie vergewe word nie [vir hom is daar geen vergifnis nie]

¹¹ En wanneer hulle jul bring voor die sinagoges en die landdroste en die gesaghebbers, moenie julle bekommer oor hoe of wat julle sal antwoord nie, of wat julle sal sê nie;

¹² want die Heilige Gees {Ruach HaKodesh} sal julle op daardie oomblik leer wat julle moet sê.

Die Gelykenis van die Ryk Dwaas

¹³ En een van die skare het vir Hom gesê, Meester, spreek my broer aan sodat hy die erfenis met my moet deel.

¹⁴ Maar Hy het hom geantwoord: Wie het My as 'n regter of deler oor julle aangestel?

¹⁵ En Hy het vir hulle gesê: Pas op en wees op julle hoede vir alle hebsug [buiten-sporige begeerte vir rykdom, gierige begeerte vir geld]; want 'n mens se lewe bestaan nie uit die oorvloed van sy besittings nie {selfs as jy ryk is bestaan jou lewe nie uit wat jy besit nie}.

¹⁶ En Hy vertel hulle toe 'n gelykenis, en sê, Die grond van 'n sekere ryk man het oorvloedige opbrengste gelever {was baie produktief};

¹⁷ en hy het by homself gedink en gesê: Wat sal ek doen, want ek het geen plek waar ek my oes kan stoor nie?

¹⁸ En hy het gesê, Dit sal ek doen: ek sal my skure afbreek en groter bou, en ek sal al my opbrengste en my goed daar stoor.

¹⁹ En ek sal vir my siel sê: Siel, jy het baie goed weggesit vir baie jare; neem rus, eet, drink, wees vrolik.

²⁰ But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee; then whose shall those things be which thou hast stored up?

²¹ So is he that lays up treasure for himself and is not rich in God.

Do Not Be Anxious

²² And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

²³ The life is more than food, and the body is more than raiment.

²⁴ Consider the ravens, for they neither sow nor reap, which neither have storehouse nor barn; and God feeds them: how much more are ye better than the fowls?

²⁵ And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

²⁶ If ye then are not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

²⁷ Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

²⁸ If then God so clothes the grass, which is today in the field and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, O ye of little faith?

²⁹ And seek not what ye shall eat or what ye shall drink, neither be ye high minded.

³⁰ For all these things do the Gentiles of the world seek after, and your Father knows that ye have need of these things.

²⁰ Maar Adonai het vir hom gesê, Jou dwaas, in hierdie nag sal [die boodskapper van Adonai] jou siel van jou opgeëis word; en wie kry dan wat jy bymekaargemaak het? [Job 27:8; Jer 17:11]

²¹ So is hy wat vir homself skatte bymekaarmaak {welvaart opgaar} en wat nie ryk is in Adonai nie.

Moenie Angstig wees nie

²² En Hy het aan Sy dissipels gesê: Daarom sê Ek vir julle: Moenie julle bekommer oor julle lewe nie, wat julle sal eet; of oor julle liggaam, wat julle sal aantrek nie.

²³ Die lewe is meer as kos en die liggaam is meer as klerre.

²⁴ Kyk na die kraaie, hulle saai nie en hulle maai nie, hulle het geen voorraadkamer of skuur nie; en tog voed Adonai hulle: hoeveel meer is julle nie werd as die voëls nie!

²⁵ En wie onder julle kan, deur hom te kwel, een el by sy lengte voeg (sy lewe met een uur verleng)?

²⁶ As julle dan selfs nie die geringste kan doen nie, waarom kwel jy jou oor die ander dinge?

²⁷ Kyk na die lilies, hoe hulle groei: hulle arbei nie en hulle spin nie; en tog sê Ek vir julle dat selfs Salomo in al sy heerlikheid was nie beklee soos een van hulle nie. [1 Kon 10:4-7]

²⁸ As Adonai dan die gras van die veld wat vandag daar is en môre in 'n oond gegooi word, so beklee, hoeveel te meer sal hy julle beklee, O julle kleingelowiges!

²⁹ En soek dan nie [deur meditasie en redenasie om navraag te doen] wat julle sal eet of wat julle sal drink nie, en moet ook nie besorg wees nie [onrustig, opgewonde, bekommerd en in afwagting, en in spanning];

³⁰ Want al hierdie dinge soek die heidene van die wêreld [heidense wêreld is gierig hierna opsoek], en julle Vader weet dat julle hierdie dinge nodig het.

³¹ But rather seek ye the kingdom of God, and all these things shall be added unto you.

³² Fear not, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

³³ Sell what ye have and give alms; [lit. do acts of mercy] provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that fails not, where no thief approaches neither moth corrupts.

³⁴ For where your treasure is, there will your heart be also.

You Must Be Ready

³⁵ Let your loins be girded about and your lamps burning,

³⁶ and ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he comes and knocks, they may open unto him immediately.

³⁷ Blessed are those slaves, whom the lord when he comes shall find watching; verily I say unto you that he shall gird himself and make them to sit down to food and will come forth and serve them.

³⁸ And if he shall come in the second watch or come in the third watch and find them so, blessed are those slaves.

³⁹ And know this: that if the husband of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not have suffered his house to be broken through.

⁴⁰ Be ye therefore ready also; for the Son of man comes at an hour when ye think not.

⁴¹ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us or even to all?

³¹ Maar soek eerder die koninkryk van Adonai, en al hierdie dinge sal vir julle bygevoeg [voorsien] word.

³² Moenie bang wees nie, klein kuddetjie, want dit is julle Vader se goeie plesier {besluit} om vir julle die koninkryk te gee.

³³ Verkoop wat julle besit en gee aalmoese [doen goeie dade – dade van barmhartigheid]; maak vir julle beurse wat nie oud word nie, 'n skat in die hemel wat onuitputlik is, waar geen dief kan by kom [naby kan kom nie] of mot dit verteer [bedorwe, vernietig] nie.

³⁴ Want waar julle skat is, daar sal julle hart ook wees.

Julle Moet Gereed Wees

³⁵ Laat julle heupe omgord {wees geklee vir aksie} wees en julle lampe aan die brand

³⁶ en julle self moet wees soos mense wat vir hulle eienaar wag, wanneer hy van die bruilof {bruilofsfees} terugkeer; dat wanneer hy kom en klop, hulle dadelik vir hom kan oopmaak.

³⁷ Geseënd is daardie slawe, wie die eienaar, wanneer hy kom, hulle vind terwyl hulle op die uitkyk is vir hom; voorwaar ek sê vir jou, hy sal homself omgord {met sy werksklere} en hulle aan tafel laat sit en na vore kom en {Hy self sal} hulle bedien.

³⁸ En as hy in die tweede nagwaak [voor middernag] of in die derde nagwaak [na middernag] kom, en hulle vind, geseënd sal daardie slawe wees.

³⁹ En weet dit: dat as die eienaar van die huis weet in watter uur die dief sou kom, sou hy gewaak het en nie sy huis laat ly het om ingebreek te word nie.

⁴⁰ Wees julle dan ook gereed; want die Seun van die mens kom op 'n uur wat julle dit verwag nie.

⁴¹ Toe het Petrus vir Hom gesê: YHWH, vertel U hierdie gelykenis vir ons of ook vir almal?

⁴² And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward whom his lord shall make ruler over his household to give them their portion of food in due season?

⁴³ Blessed is that slave whom his lord when he comes shall find so doing.

⁴⁴ Of a truth I say unto you that he will make him ruler over all that he has.

⁴⁵ But and if that slave shall say in his heart, My lord delays his coming, and shall begin to beat the menslaves and maids and to eat and drink and to be drunken,

⁴⁶ the lord of that slave will come in a day when he does not look for him and at an hour when he is not aware and will cut him off and will appoint him his portion with the unfaithful.

⁴⁷ And that slave who knew his lord's will and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

⁴⁸ But he that knew not and did commit things worthy of stripes shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall much be required; and to whom much was committed, more will be asked of him.

Not Peace, but Division

⁴⁹ I am come to cast fire into the earth; and what do I desire, except that it be kindled?

⁵⁰ But I have a baptism to be baptized with, and how I am anguished until it is accomplished!

⁵¹ Think ye that I am come to the earth to give peace? No, I tell you, but rather division;

⁵² for from now on there shall be five in one house divided: three against two and two against three.

⁴² En die Here het geantwoord: Wie is dan die getroue en verstandige rentmeester (bestuurder) wat die eienaar oor sy huishouding sal aanstel om hulle hulle gedeelte voedsel op tyd te gee?

⁴³ Geseënd is daardie slaaf vir wie sy eienaar, wanneer hy terug kom, hom só aan die werk kry.

⁴⁴ Waarlik, Ek sê vir julle, hy sal hom oor al sy besittings aanstel.

⁴⁵ Maar as daardie slaaf in sy hart sê: My eienaar stel sy terugkoms uit, en hy die slawe, mans en vroue, begin slaan, en begin eet en drink en dronk word,

⁴⁶ dan sal die eienaar van daardie slawe op 'n dag kom wat hy dit nie verwag nie, en op 'n uur wat hy nie weet nie, en sal hom afsny en hom 'n deelgenoot maak van die ontroues.

⁴⁷ En daardie slaaf wat die wil van sy eienaar geken het en homself nie voorberei het nie, ook nie volgens sy wil opgetree het nie, sal met baie houe geslaan [swaar gestraf] word.

⁴⁸ Maar hy wat nie geweet het nie en gedoen het wat slae verdien, sal met minder houe geslaan [ligter gestraf word] word. Want elkeen aan wie baie gegee is, van hom sal baie geëis word; en van hom aan wie baie toevertrou is, sal meer van hom geva word. [Num 15:29-30; Deut 25:2-3]

Geen Vrede, maar Verdeeldheid

⁴⁹ Ek het gekom om vuur op die aarde te werp; en hoe wens Ek dat dit al aangesteek was?

⁵⁰ Maar Ek het 'n doop {onderdompeling} om mee gedoop {onderdompel} te word, en hoe angstig is Ek totdat dit bereik is!

⁵¹ Dink julle dat Ek gekom het om vrede op die aarde te gee? Nee, Ek sê vir julle, maar eerder verdeeldheid;

⁵² want van nou af sal daar vyf in een huis verdeeld wees: drie teen twee en twee teen drie.

⁵³ The father shall be divided against the son and the son against the father, the mother against the daughter and the daughter against the mother, the mother-in-law against her daughter-in-law and the daughter-in-law against her mother-in-law.

Interpreting the Time

⁵⁴ And he said also to the people, When ye see the cloud rising out of the west, straightway ye say, A shower comes, and so it is.

⁵⁵ And when the south wind blows, ye say, There will be heat, and it comes to pass.

⁵⁶ Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

Settle with Your Accuser

⁵⁷ Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

⁵⁸ When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou may be delivered from him, lest he drag thee away to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

⁵⁹ I tell thee, in no wise shalt thou come out of there until thou hast paid the very last mite.

Repent or Perish

13 There were present at the same time some that told him of the Galilaeans whose blood Pilate had mingled with his sacrifices.

² And Jesus, answering, said unto them, Think ye that these Galilaeans suffered such things because they were greater sinners than all the other Galilaeans?

³ I tell you, No; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

⁵³ Die vader sal verdeeld wees teen die seun en die seun teen die vader, die moeder teen die dogter en die dogter teen die moeder, die skoonmoeder teen haar skoonogter en die skoonogter teen haar skoonmoeder. [Miga 7:6]

Interpretasie van die Tyd

⁵⁴ En Hy het ook aan die mense gesê: Wanneer julle die wolk in die weste sien opkom, sê julle dadelik, Daar kom reën, en dit gebeur ook.

⁵⁵ En wanneer julle die suidewind sien waai, sê julle, Dit sal gloeiend warm wees, en dit gebeur.

⁵⁶ Julle skynheiliges, julle kan die voorkoms van die aarde en die lug beoordeel, maar hoe is dit dat julle hierdie tyd nie kan beoordeel nie?

Versoening met jou Teëstander

⁵⁷ En waarom oordeel julle ook nie uit julleself wat reg is nie?

⁵⁸ Wanneer jy met jou teëstander na die magistraat toe gaan, probeer op die pad met ywer om van hom los te kom; sodat hy jou nie miskien voor die regter sleep en die regter jou oorgee aan die polisie, en die polisie jou in die tronk gooi nie.

⁵⁹ Ek sê vir jou, jy sal daar sekerlik nie uitkom voordat jy ook die laaste sent (*lepton* – kleinste geldstukkie) betaal het nie.

Bekeer of Vergaan

13 En in dieselfde tyd was daar mense teenwoordig wat Hom kom vertel het van die Galileërs wie se bloed Pilatus met hulle offers gemeng het.

² En Yahshua het geantwoord en vir hulle gesê: Dink julle dat hierdie Galileërs nou hierdie dinge ly omdat hulle groter sondaars was as al die ander Galileërs?

³ Ek sê vir julle, Nee, maar, behalwe as julle julle nie bekeer [dit is, 'n verandering van denke; ten goede; hartlike wysiging van jou weë, met

verafskuwing van jou sonde in die verlede] nie, sal julle almal net so vergaan.

⁴ Of daardie agttien op wie die toring van Siloam geval het en nou dood is, dink julle dat hulle meer skuldig was as al die mense wat in Jerusalem woon?

⁵ Ek sê vir jou, Nee; maar behalwe as julle julle nie bekeer [dit is, 'n verandering van denke; ten goede; hartlike wysiging van jou weë, met verafskuwing van jou sonde in die verlede] nie, sal julle almal net so omkom.

Gelykenis van die Dorre Vye Boom

⁶ En Hy het hierdie gelykenis vertel: 'n Sekere man het 'n vyboom gehad wat in sy wingerd geplant was, en hy het gekom en vrugte daaraan gesoek en kon niks kry nie.

⁷ Toe sê hy vir die tuinier van die wingerd, Kyk, vir drie jaar lank kom ek om vrugte aan hierdie vyboom te soek en ek kry niks nie; kap dit uit; waarom belemmer dit die grond [verarm die grond, blok die son uit en neem plek in beslag]?

⁸ Maar hy antwoord en sê vir hom: Meneer, laat hom nog hierdie jaar staan totdat ek om hom omgespit en bemes het,

⁹ en as dit dan vrugte dra, dan is dit goed; indien nie, dan kan u dit uitkap.

'n Vrou met 'n Gebrekkige Gees

¹⁰ En Hy was besig om mense op die Sabbat in een van die sinagoges te leer.

¹¹ En, kyk, daar was 'n vrou wat 'n gees van krankheid [demoon van siekte] vir agttien jaar lank gehad het, en was inmekargetrek en kon glad nie regop kom nie.

¹² En toe Yahshua haar sien, het Hy haar geroep en gesê: Vrou, jy is van jou krankheid verlos {bevry}.

¹³ En Hy het Sy hande op haar gelê, en onmiddellik het sy regop gestaan en Adonai verheerlik.

⁴ Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell and slew them, think ye that they were greater debtors than all the other men that dwelt in Jerusalem?

⁵ I tell you, No; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

The Parable of the Barren Fig Tree

⁶ And He spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came and sought fruit upon it and found none.

⁷ Then he said unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree and find none; cut it down; why does it cumber the ground?

⁸ And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also until I shall dig about it and dung it,

⁹ and if it bears fruit, well; and if not, then after that thou shalt cut it down.

A Woman with a Disabling Spirit

¹⁰ And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

¹¹ And, behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years and was bowed together and could in no wise lift herself up.

¹² And when Jesus saw her, he called her and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

¹³ And he laid his hands on her, and immediately she was made straight and glorified God.

¹⁴ And the prince of the synagogue answered with indignation because Jesus had healed on the sabbath, and said unto the people, There are six days in which it behooves men to work; in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

¹⁵ The Lord then answered him and said, Thou hypocrite, does not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall and lead it away to drink?

¹⁶ And regarding this daughter of Abraham, who, behold, Satan had bound eighteen years, does it not behoove us to release her from this bond on the Sabbath day?

¹⁷ And as he said these things, all his adversaries were ashamed, but all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

The Mustard Seed and the Leaven

¹⁸ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and unto what shall I compare it?

¹⁹ It is like a grain of mustard seed, which a man took and cast into his garden; and it grew and waxed a great tree; and the fowls of the heaven lodged in the branches of it.

²⁰ And again he said, Unto what shall I compare the kingdom of God?

²¹ It is like leaven which a woman took and hid in three measures of meal until the whole was leavened.

The Narrow Door

²² And he went through the cities and villages, teaching and journeying toward Jerusalem.

²³ Then someone said unto him, Lord, are there few that are saved? And he said unto them,

¹⁴ Maar die hoof van die sinagoge, het met verontwaardigheid geantwoord want Yahshua het op die Sabbat genees, en vir die mense gesê, Daar is ses dae waarop die mens kan werk; kom dan op dié dae en laat julle genees word en nie op die Sabbatdag nie. [Eks 20:9-10]

¹⁵ YHWH hom toe geantwoord en gesê: **Jou skynheilige, maak elkeen van julle nie op die Sabbat sy os of esel van die krip los en lei hom weg om hom te laat drink nie?**

¹⁶ **En aangaande hierdie dogter van Abraham, wie Satan vir agttien jaar lank gebind het, behaag dit ons dan nie om haar van hierdie band op die Sabbatdag te verlos nie?**

¹⁷ En toe Hy dit gesê het, was al Sy teëstanders beskaamd; maar al die mense was bly oor al die heerlike dinge wat Hy gedoen het.

Die Mostersaad en die Suurdeeg

¹⁸ En toe het Hy gesê: **Hoe is die koninkryk van God? en waarmee sal Ek dit vergelyk?**

¹⁹ **Dit is soos 'n mostersaad, wat 'n man neem en dit in sy tuin saai; en dit groei en word 'n groot boom; en die voëls van die hemel het nes in sy takke gemaak.**

²⁰ En weer het Hy gesê: **Waarmee sal Ek die koninkryk van God vergelyk?**

²¹ **Dit is soos suurdeeg wat 'n vrou neem en in drie mates meel inwerk totdat dit heeltemal ingesuur is.**

Die Smal Deur

²² En Hy het deur die stede en dorpies beweeg, die mense geleer op reis na Jerusalem toe.

²³ Toe het iemand vir Hom gesê: YHWH, is die wat gered word, maar min? [gered en verlos van die straf van die laaste oordeel en deel geword het van die verlossing deur Christus] En Hy het hulle geantwoord,

²⁴ Strive to enter in at the narrow gate; for many, I say unto you, will seek to enter in and shall not be able.

²⁵ When once the husband of the house is risen up and shall have shut the door, and ye begin to stand without and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not from where ye are,

²⁶ then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

²⁷ But he shall say unto you, I know you not from where ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

²⁸ In that place shall be weeping and gnashing of teeth when ye shall see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

²⁹ And others shall come from the east and from the west and from the north and from the south and shall sit at the table in the kingdom of God.

³⁰ And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Lament over Jerusalem

³¹ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Go out and depart from here, for Herod will kill thee.

³² And he said unto them, Go ye and tell that fox, Behold, I cast out demons, and I do cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.

²⁴ **Streef {stry} hard om by die smal deur in te gaan [forseer jousef daardeur]; want baie, sê Ek vir julle, sal probeer om in te gaan en sal dit nie regkry nie.**

²⁵ **Wanneer die eienaar van die huis opgestaan het en die deur gesluit het, sal julle buite staan en aan die deur begin klop en sê, YHWH, YHWH, maak vir ons oop; en Hy sal antwoord en vir julle sê, Ek ken julle nie waar [watter huis – sekerlik nie Myne nie] julle vandaan is nie,**

²⁶ **dan sal julle begin sê: Ons het in u teenwoordigheid geëet en gedrink, en U het op ons strate (die mense) geleer.**

²⁷ **Maar Hy sal vir julle sê, Ek ken julle nie en weet nie van waar [watter huis – sekerlik nie Myne nie] julle vandaan is nie; gaan weg van My af, al julle arbeiders van die ongeregtheid {boosheid}.**

²⁸ **In daardie plek sal daar 'n geweet en 'n gekners van tande wees, wanneer julle Abraham, Isak en Jakob en al die profete in die koninkryk van Adonia sal sien, maar julle self na buitentoe uitgedryf is.**

²⁹ **En ander sal kom van die ooste en weste af en van noord en suid en aan die tafel sit in die koninkryk van Adonai.**

³⁰ **En, kyk, daar is [nou] laastes wat [dan] eerste sal wees, en daar is [nou] eerstes wat [dan] laaste sal wees.**

Klag oor Jerusalem

³¹ Dieselfde dag het sommige van die Fariseërs na Hom toe gekom en vir Hom gesê: Gaan weg en vertrek hiervandaan, want Herodes wil U om die lewe bring.

³² En Hy het vir hulle gesê: **Gaan vertel vir daardie [skelm, uitgelsape, sku en lafhartige] jakkals {Gee aandag!}, Kyk, vandag en môre dryf Ek demone uit en maak mense gesond, en op die derde dag sal ek my werk klaarmaak {my doel bereik}.**

³³ Nevertheless I must walk today and tomorrow and the day following, for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

³⁴ O Jerusalem, Jerusalem, which kills the prophets and stones those that are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together as a hen gathers her brood under her wings, and ye would not!

³⁵ Behold, your house is left unto you desolate; and verily I say unto you, Ye shall not see me until the time comes when ye shall say, Blessed is he that comes in the name of the Lord.

Healing of a Man on the Sabbath

14 And it came to pass as he went into the house of one of the princes of the Pharisees to eat bread on the sabbath day that they watched him.

² And, behold, there was a certain man before him who had the dropsy.

³ And Jesus, answering, spoke unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

⁴ And they were silent. And he took him and healed him and dismissed him

⁵ and answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit and will not straightway pull him out on the sabbath day?

⁶ And they could not answer him as to these things.

The Parable of the Wedding Feast

⁷ And observing how they chose the first seats at the table, he put forth a parable to those who were invited, saying unto them,

³³ Nietemin, Ek moet vandag en môre en die volgende dag verder gaan, want dit kan nie gebeur dat 'n profet buite Jerusalem omkom nie.

³⁴ O Jerusalem, Jerusalem, jy wat die profete doodmaak en dié stenig wat na jou gestuur is, hoe dikwels wou Ek jou kinders bymekaarmaak, soos 'n hen haar kuikens onder die vlerke bymekaar maak, maar jy wou nie!

³⁵ Kyk, jou huis lê in verwoesting [verlate, oorgelewer aan gebrek van Adonai se hulp]; en voorwaar Ek sê vir julle, Julle sal My sekerlik nie sien totdat die tyd kom wanneer julle sal sê, Geseënd is Hy wat kom in die Naam van Adonai. [Ps 118:26; Jer 22:5]

Genesing van Man op Sabbat

14 En toe Hy in die huis van een van die vooraanstaande Fariseërs ingegaan het om daar brood te eet op die Sabbat, het hulle Hom fyn dopgehou.

² En daar was voor Hom 'n man wat watersug {*liggaam was met vloeistof geswel*} gely het.

³ En Yahshua het geantwoord en aan die wetgeleerdes en Fariseërs {*Torah spesialiste*} gesê: **Is dit geoorloof om op die sabbat te genees** {*laat die Torah toe om op die sabbat te genees*}?

⁴ Maar hulle het stilgebly. Toe het Hy hom geneem en gesond gemaak en hom laat gaan

⁵ en Hy het geantwoord en vir hulle gesê, **Wie van julle se** [*seun of esel of os wat in 'n put geval het, sal dit nie dadelik op die Sabbatdag uitrek nie*?

⁶ En hulle kon Hom nie daarop antwoord nie.

Die Gelykenis van die Huweliksfees

⁷ En toe Hy merk hoe hulle die voorste plekke by die tafel uitkies, het Hy aan die genooies 'n gelykenis vertel en vir hulle gesê,

⁸ When thou art called to a wedding by anyone, do not sit down in the highest place, lest a more honourable man than thou be invited of him,

⁹ and he that called thee and him come and say to thee, Give this man place, and thou begin with shame to have the lowest place.

¹⁰ But when thou art called, go and sit down in the lowest place that when he that invited thee comes, he may say unto thee, Friend, come up higher; then shalt thou have glory in the presence of those that sit at the table with thee.

¹¹ For whosoever exalts himself shall be abased, and he that humbles himself shall be exalted.

The Parable of the Great Banquet

¹² Then said he also to him that invited him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends nor thy brethren, neither thy kinsmen nor thy rich neighbours, lest they also invite thee again, and a recompense be made thee.

¹³ But when thou makest a banquet, call the poor, the maimed, the lame, the blind,

¹⁴ and thou shalt be blessed, for they cannot recompense thee; for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

¹⁵ And when one of those that sat at the table with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

¹⁶ Then said he unto him, A certain man made a great supper and called many

⁸ Wanneer jy deur iemand na 'n bruilof uitgenooi word, moenie die voorste plek inneem nie [*in die ereplekke nie*], ingeval daar dalk 'n meer waardiger persoon as jy deur hom uitgenooi is, [Spr 25:6-7]

⁹ en hy, wat jou en vir hom genooi het, kom en sê vir jou, Maak plek vir hierdie man, en dan sal jy met skaamte die agterste plek gaan inneem.

¹⁰ Maar wanneer jy genooi word, gaan en neem die agterste plek in, sodat wanneer hy wat jou genooi het kom, hy vir jou kan sê, Vriend, gaan hoër op; dan sal jy eer hê voor die wat saam met jou aan tafel is.

¹¹ Want elkeen wat homself verhoog, sal verlaag word [*onder geskik aan ander wees wat vereer en beloon is*], en wat homself verneder [*'n beskeie mening oor homself hou en dienooreenkomstig optree*], sal verhoog word [*in rangorde verhef word*].

Gelykenis van die Groot Maaltyd

¹² En Hy hy toe ook vir die man wat Hom genooi het, gesê, **Wanneer jy 'n middag of 'n aand maaltyd gee**, moenie jou vriende nooi nie, of jou broers of bloedverwante of ryk bure nie, sodat hulle jou nie miskien ook eendag weer uitnoui en jy vergelding ontvang nie.

¹³ Maar wanneer jy 'n feesmaal gee, nooi armes, verminktes, kreupeles, blindes,

¹⁴ en jy sal geseënd [*gelukkig, voorspoedig en beny*] wees, omdat hulle niks het om jou mee te vergoed {*terug te betaal nie*} nie; want jy sal vergoed word met die opstanding van die regverdiges.

¹⁵ En toe een wat saam aan tafel was, dit hoor, het hy vir Hom gesê, Geseënd [*gelukkig, voorspoedig en beny*] is hy wat brood eet in die koninkryk van God.

¹⁶ Maar Hy het hom geantwoord: **'n Sekere man het 'n groot maaltyd gegee en baie mense uitgenooi**

¹⁷ and sent his slave at supper time to say to those that were called, Come, for all things are now ready.

¹⁸ And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I have need to go and see it; I pray thee have me excused.

¹⁹ And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused.

²⁰ And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

²¹ So that slave came and showed his lord these things. Then the husband of the house, being angry, said to his slave, Go out quickly into the streets and lanes of the city and bring in here the poor and the maimed and the halt and the blind.

²² And the slave said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

²³ And the lord said unto the slave, Go out into the highways and hedges and compel them to come in that my house may be filled.

²⁴ For I say unto you, That none of those men which were called shall taste of my supper.

The Cost of Discipleship

²⁵ And great multitudes went with him, and he turned and said unto them,

²⁶ If anyone comes to me and does not hate his father and mother and wife and children and brethren and sisters, and even his own life also, he cannot be my disciple.

²⁷ And whosoever does not bear his cross (Gr. stauros – stake) and come after me cannot be my disciple.

¹⁷ En op die uur van die maaltyd het hy sy slawe uitgestuur om vir die genooies te sê: Kom, want alles is nou gereed.

¹⁸ En hulle het almal eenparig begin verskoning maak. Die eerste het vir hom gesê: Ek het 'n stuk grond gekoop en dit is noodsaaklik om uit te gaan om daarna te gaan kyk; Ek vra u, verskoon my asseblief.

¹⁹ En 'n ander een het gesê: Ek het vyf paar osse gekoop en gaan hulle nou eers uittoets. Ek vra u, verskoon my asseblief.

²⁰ En 'n ander een het gesê: Ek het 'n vrou getrou en daarom kan ek nie kom nie. [Deut 24:5]

²¹ En daardie slaaf het gekom en dié dinge aan sy heer vertel. Toe het die eienaar van die huis kwaad geword en vir sy slaaf gesê: Gaan gou uit in die strate en die gangetjies van die stad en bring die armes en verminktes en kreupeles en blindes hier in.

²² En die slaaf het gesê: Meneer, wat u beveel het, is gedoen, en daar is nog plek.

²³ Toe sê die heer vir die slaaf, Gaan uit op die paaie en na die lanings en dwing hulle om in te kom, sodat my huis vol kan word.

²⁴ Want ek sê vir julle dat nie een van daardie mense wat genooi is, sal van my maaltyd eet (deel hê) nie.

Die Prys van Dissipelskap

²⁵ En groot menigtes het saam met Hom gegaan, en Hy het omgedraai en vir hulle gesê,

²⁶ As iemand na My toe kom en hy haat nie (afstand doen aan) sy vader en moeder en vrou en kinders en broers en susters, ja, selfs ook sy eie lewe nie, kan hy nie My dissipel wees nie.

²⁷ En elkeen wat sy kruis (Gr. stauros – stok, paal) {ter dood veroordeelde stok} nie dra en agter My aan kom nie, kan nie My dissipel wees nie.

²⁸ For which of you intending to build a tower does not sit down first and count the cost, whether he has sufficient to finish it?

²⁹ Lest perhaps after he has laid the foundation and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

³⁰ saying, This man began to build, and was not able to finish.

³¹ Or what king going to make war against another king does not sit down first and consult whether he is able with ten thousand to meet him that comes against him with twenty thousand?

³² Or else, while the other is yet a great way off, he sends an embassy and desires conditions of peace.

³³ So likewise, any one of you that does not forsake all that he has cannot be my disciple.

Salt Without Taste Is Worthless

³⁴ Salt is good; but if the salt has lost its savour, with what shall it be seasoned?

³⁵ It is neither good for the land, nor for the dunghill; it is cast out. He that has ears to hear, let him hear.

The Parable of the Lost Sheep

15 Then all the publicans and sinners drew near unto him to hear him.

² And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receives sinners and eats with them.

²⁸ Want wie van julle wat 'n toring wil bou, gaan nie eers sit en bereken die koste nie, of hy die middele het om dit uit te voer nie?

²⁹ sodat as hy die fondament gelê het en nie in staat is om dit te voltooi nie, almal wat dit sien, nie miskien met hom sal begin spot,

³⁰ en sê: Hierdie man het begin bou en is nie in staat om klaar te maak nie.

³¹ Of watter koning wat optrek om teen 'n ander koning oorlog te maak, gaan nie eers sit en beraadslaag of hy in staat is om met tien duisend die een te ontmoet wat met twintig duisend teen hom kom nie?

³² Of anders, terwyl die ander nog ver weg is, stuur hy 'n afvaardiging om vredesvoorwaardes te vra.

³³ Netso, kan niemand van julle My dissipel wees as hy nie bereid is om van al sy besittings afstand [verwerp, aanspraak opgee, totsiens sê] te doen nie.

Sout sonder Smaak is Waardeloos

³⁴ Sout is goed; maar as die sout verslaan het (smaak verloor het), waarmee sal dit dan weer sout gemaak word (smaaklik gemaak word)?

³⁵ Dit is nie bruikbaar vir die grond of vir die ashoop nie. Hulle gooi dit buitekant weg. Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.

Die Gelykenis van die Verlore Skaap

15 Toe het al die tollenaars (invorderaars van openbare belasting) en sondaars nader aan Hom gekom om na Hom te luister.

² En die Fariseërs en die skrywers (skrifgeleerdes) het baie gemurmureer en gesê: Hierdie man ontvang sondaars en eet saam met hulle.

³And he spoke this parable unto them, saying,

⁴What man of you having a hundred sheep if he lose one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after that which is lost until he finds it?

⁵And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing.

⁶And when he comes home, he calls together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.

⁷I say unto you that likewise there shall be more joy in heaven over one sinner that repents than over ninety-nine just persons, who need no repentance.

The Parable of the Lost Coin

⁸Or what woman having ten drachmas, if she loses one drachma, does not light a lamp and sweep the house and seek diligently until she finds it?

⁹And when she has found it, she calls her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.

¹⁰Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repents.

The Parable of the Prodigal Son

¹¹And he said, A certain man had two sons;

¹²and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of the estate that falls to me. And he divided unto them his living.

¹³And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country and there wasted his estate with riotous living.

³En Hy het toe hierdie gelykenis aan hulle vertel en gesê,

⁴Watter man onder julle wat honderd skape het en een van hulle verloor, laat nie die nege en negentig in die woestyn staan en gaan agter die een aan wat verlore is totdat hy dit gekry het nie?

⁵En as hy dit kry, sit hy dit met blydskap op sy skouers.

⁶En as hy by die huis kom, roep hy sy vriende en bure bymekaar en sê vir hulle: Wees bly saam met my, want ek het my skaap gekry wat verlore was.

⁷Ek sê vir julle net so sal daar meer blydskap in die hemel wees oor een sondaar wat hom bekeer [*sy gedagtes verander, verafsku sy foute en misdrywe, en besluit om 'n beter koers met sy lewe in te slaan*], as oor nege en negentig regverdige wat nie meer bekering nodig het nie.

Gelykenis van die Verlore Munstuk

⁸Of watter vrou wat tien dragmas [*elkeen gelykstaande aan 'n dagloon*] het, en een dragma verloor, steek nie 'n lamp op en vee die huis uit en soek sorgvuldig totdat sy dit kry nie?

⁹En as sy dit kry, roep sy haar vriende en bure bymekaar en sê: Wees saam met my bly, want ek het die dragma gekry wat ek verloor het.

¹⁰So, sê Ek vir julle, is daar blydskap voor die engele van Adonai oor een sondaar wat hom bekeer.

Gelykenis van die Verlore Seun

¹¹En Hy het gesê, 'n Sekere man het twee seuns gehad;

¹²en die jongste van hulle het vir sy pa gesê, Vader, gee my die deel van die eiendom wat my toekom. En hy het die goed tussen hulle verdeel. [Deut 21:15- 17]

¹³En nie baie lank daarna nie het die jongste seun alles bymekaargemaak en weggereis na 'n ver land. En daar het hy sy eiendom verkwis deur losbandig te lewe.

¹⁴And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

¹⁵And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

¹⁶And he longed to fill his belly with the husks that the swine ate, but no one gave them unto him.

¹⁷And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have abundance of bread, and I perish here with hunger!

¹⁸I will arise and go to my father and will say unto him, Father, I have sinned against heaven and before thee

¹⁹and am no longer worthy to be called thy son; make me as one of thy hired servants.

²⁰And he arose and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him and was moved with compassion and ran and fell on his neck and kissed him.

²¹And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven and in thy sight and am no longer worthy to be called thy son.

²²But the father said to his slaves, Bring forth the best robe and put it on him and put a ring on his hand and shoes on his feet

²³and bring here the fatted calf and kill it, and let us eat and be merry;

²⁴for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found. And they began to be merry.

²⁵Now his elder son was in the field, and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

²⁶And he called one of the servants and asked what these things meant.

¹⁴En toe hy alles verloor het, het daar 'n swaar hongersnood in daardie land gekom; en hy het begin gebrek ly.

¹⁵Toe het hy hom by een van die burgers van daardie land gaan voeg. En dié het hom in sy veld gestuur om varke op te pas.

¹⁶En hy het verlang om sy maag te vul met die peule wat die varke eet, en niemand het dit aan hom gegee nie. [Jer 30:14]

¹⁷Maar toe kom hy tot inkeer en sê: Hoe baie dagloners het my pa nie wat 'n oorfloed van brood het, en ek vergaan hier van honger!

¹⁸Ek sal opstaan en na my pa gaan, en ek sal vir hom sê: Pa, ek het gesondig teen die hemel en voor u

¹⁹en ek is nie meer werd om u seun genoem te word nie; maak my soos een van u dagloners.

²⁰En hy het opgestaan en na sy pa gegaan. Maar toe hy nog ver was, het sy vader hom gesien en innig jammer vir hom gevoel en gehardloop en hom omhels en hartlik gesoen.

²¹En die seun het vir hom gesê: Pa, ek het gesondig teen die hemel en voor u en ek is nie meer werd om u seun [*ek verdien dit nie om meer u seun genoem te word nie*] genoem te word nie.

²²Maar die vader het vir sy slawe gesê, Bring die beste kleed en trek dit vir hom aan, en gee 'n ring vir sy hand en skoene vir sy voete. [Gen 41:42; Sag 3:4]

²³en bring die vetgemaakte kalf en slag dit, en laat ons eet en vrolik wees;

²⁴want hierdie seun van my was dood en het weer lewendig geword; en hy was verlore en is gevind. En hulle het begin vrolik word.

²⁵En sy oudste seun was in die veld, en terwyl hy al nader na die huis kom, hoor hy musiek en 'n gedans.

²⁶En hy roep een van die diensknegte na hom toe en vra wat dit beteken.

²⁷ And he said unto him, Thy brother is come, and thy father has killed the fatted calf because he has received him safe and sound.

²⁸ And he was angry and would not go in, therefore his father came out and intreated him.

²⁹ And he, answering, said to his father, Behold, these many years I have served thee, neither at any time have I transgressed thy commandment; and yet thou never gavest me a kid that I might make merry with my friends.

³⁰ But as soon as this thy son was come who has devoured thy living with harlots, thou hast killed the fatted calf for him.

³¹ And he said unto him, Son, thou art always with me, and all that I have is thine.

³² It was necessary that we should make merry and be glad, for this thy brother was dead and is alive again; he was lost and is found.

The Parable of the Dishonest Manager

16 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man who had a steward, and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

² And he called him and said unto him, How is it that I hear this of thee? Give an account of thy stewardship, for thou may no longer be steward.

³ Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord takes the stewardship away from me; I cannot dig, and I am ashamed to beg.

⁴ I know what I shall do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

²⁷ En hy sê toe vir hom: U broer het gekom, en u pa het die vetgemaakte kalf geslag, omdat hy hom veilig teruggekry het.

²⁸ En hy was kwaad [*met diepgaande woede*] en wou nie binnegaan nie. Sy pa het toe uit gegaan en hom aangehoor.

²⁹ En hy het geantwoord en vir sy pa gesê: Kyk, ek dien u so baie jare en ek het nooit u opdragte verontagsaam nie; en vir my het u nooit 'n bokkie gegee nie, sodat ek saam met my vriende vrolik kon wees nie.

³⁰ Maar toe hierdie seun van u kom, wat u goed met prostitute deurgebring het, het u vir hom die vetgemaakte kalf geslag.

³¹ En hy het vir hom gesê: Seun, jy is altyd by my, en alles wat myne is, is joune.

³² Dit is tog noodsaaklik dat ons vrolik en bly wees, want hierdie broer van jou was dood en is nou weer lewendig; hy was verlore en is gevind.

Die Gelykenis van die Onerlike Bestuurder

16 En Hy het ook aan Sy dissipels gesê, Daar was 'n sekere ryk man wat 'n bestuurder gehad het, en hy was by hom aangekla omdat hy sy besittings verkwis het.

² En hy het hom geroep {*dringend beveel om voor hom te verskyn*} en vir hom gesê: Wat is dit wat ek van jou hoor? Gee verslag van jou bestuur van sake, want jy sal nie meer bestuurder kan wees nie.

³ Toe het die bestuurder by himself gesê: Wat sal ek doen? want my heer neem die bestuurderskap van my weg. Ek kan nie spit (*hande arbeid*) nie, en ek is te skaam om te bedel.

⁴ Ek weet wat ek sal doen, sodat wanneer ek van my bestuurderskap ontslaan is, hulle [*my eienaar se*

debiteure] my in hulle huise sal ontvang.

⁵ Toe roep [*dringend beveel om voor hom te verskyn*] hy die skuldenaars van sy heer, een vir een, en sê vir die eerste: Hoeveel skuld jy aan my heer?

⁶ En hy antwoord: honderd vate {*olyf*} olie [*omtrent 3400l*]. En hy sê vir hom: Neem jou skuldbewys, gaan sit en skryf gou vyftig [*omtrent 1700l*].

⁷ Toe sê hy vir 'n ander een, En hoeveel skuld jy? En hy antwoord: honderd maat [*60 ton*] koring. Toe sê hy vir hom: Neem jou skuldbewys en skryf tagtig [*5 ton*].

⁸ En die heer het die onregverdige bestuurder geprys, omdat hy verstandig gehandel het; want die kinders van hierdie wêreld is verstandiger teenoor hulle geslag as die kinders van die lig.

⁹ En Ek sê vir julle, maak vir julle vriende met die onregverdige mammon [*wêreldse, bedrieglike rykdom, geld, besittings*], sodat wanneer hierdie dinge misluk, hulle [*by wie julle guns ontvang het*] julle in die ewige wonings sal ontvang.

¹⁰ Hy wat getrou is in die minste, is ook getrou in baie; en hy wat onregverdig is in die minste, is ook onregverdig in baie.

¹¹ As julle dan nie getrou was in die onregverdige mammon [*wêreldse, bedrieglike rykdom, geld, besittings*], nie, wie sal julle dan met ware dinge [*werklike rykdom*] vertrou?

¹² En as julle nie met 'n ander man [*of Adonai of 'n ander man*] se goed betroubaar was nie, wie sal dan aan julle iets gee om as julle eie te besit [*dit is die werklike rykdom*]?

¹³ Geen dienskneg kan twee eienaars dien nie, want hy sal òf die een haat en die ander een liefhê, òf die een aanhang en die ander een verag. Julle kan nie Adonai én mammon [*rykdom, of enige iets waarin jy vertrou of staatmaak*] dien nie.

⁵ So he called each one of his lord's debtors unto him and said unto the first, How much dost thou owe unto my lord?

⁶ And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill and sit down quickly and write fifty.

⁷ Then said he to another, And how much dost thou owe? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill and write eighty.

⁸ And the lord commended the unjust steward because he had done discreetly; for the sons of this age are in their generation more prudent than the sons of light.

⁹ And I say unto you, Make friends unto yourselves with the mammon of unrighteousness; that, when these fail, you may be received into eternal dwellings.

¹⁰ He that is faithful with little is faithful also with much, and he that is unjust with little is unjust also with much.

¹¹ If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true?

¹² And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

¹³ No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or else he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

The Law and the Kingdom of God

¹⁴ And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things, and they derided him.

¹⁵ And he said unto them, Ye are they who justify themselves before men, but God knows your hearts, for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

¹⁶ The law and the prophets were until John; since that time the kingdom of God is preached, and whosoever will presses into it.

¹⁷ And it is easier for heaven and earth to pass than one tittle of the law to fail.

Divorce and Remarriage

¹⁸ Whosoever puts away his wife and marries another commits adultery, and whosoever marries her that is put away of her husband commits adultery.

The Rich Man and Lazarus

¹⁹ There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day;

²⁰ and there was a certain beggar named Lazarus, who was laid at his gate, full of sores

²¹ and desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

²² And it came to pass that the beggar died and was carried by the angels into Abraham's bosom; the rich man also died and was buried;

²³ and in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and saw Abraham afar off and Lazarus in his bosom.

²⁴ And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus that

Die Wet en die Koninkryk van Adonai

¹⁴ En ook die Fariseërs, wat geldgierig was, het al hierdie dinge gehoor en Hom bespot [*beledigend uitgelag*].

¹⁵ En Hy het vir hulle gesê: **Dit is julle wat julself regverdig voor die mense, maar Adonai ken julle harte, want wat by die mens hoog geag word, is 'n gruwel voor Adonai.** [1 Sam 16:7; Spr 21:2]

¹⁶ **Die wet en die profete was tot en met Johannes; van toe af word die koninkryk van Adonai verkondig, en elkeen dring met geweld aan om in te gaan** [*forseer sy eie manier eerder as Adonai se manier in*].

¹⁷ **Maar dit is makliker dat die hemel en die aarde verbygaan as dat een tittel van die wet sou val.**

Egskeiding en Trou

¹⁸ **Elkeen wat van sy vrou skei en 'n ander een trou, pleeg egbreuk, en elkeen wat weer met haar trou wat deur haar man geskei is, pleeg egbreuk.**

Die Rykman en Lasarus

¹⁹ **En daar was 'n ryk man, en hy het purper en fyn linne gedra en elke dag vrolik en weelderig gelewe.**

²⁰ **en daar was 'n sekere bedelaar met die naam van Lasarus wat vol swere voor sy hek gelê het.**

²¹ **en hy het gretig daarna verlang om met die krummels wat van die ryk man se tafel val versadig te word: maar in stede het die honde gekom en sy swere gelek.**

²² **En die bedelaar het gesterf en was deur die engele na die boesem van Abraham weggedra; die rykman het ook gesterf en was begrawe;**

²³ **en in die doderyk {Sheol} het hy sy oë opgehef, terwyl hy in smarte was, het hy Abraham van ver af gesien en Lasarus aan sy boesem.**

²⁴ **En hy roep en sê: Vader Abraham, wees my barmhartig en stuur Lasarus,**

he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

²⁵ But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime didst receive thy good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted here, and thou art tormented.

²⁶ And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who would pass from here to you cannot; neither can they pass from there to us.

²⁷ Then he said, I pray thee therefore, father, that thou would send him to my father's house,

²⁸ for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

²⁹ Abraham said unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

³⁰ And he said, No, father Abraham; but if one went unto them from the dead, they will repent.

³¹ And he said unto him, If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded, even though one rose from the dead.

Temptations to Sin

17 Then he said unto the disciples, It is impossible that offenses will not come, but woe unto the one through whom they come!

² It would be better for him if a millstone turned by an ass were placed around his neck and he were cast into the sea than that he should cause one of these little ones to stumble.

³ Take heed to yourselves: If thy brother should trespass against thee, rebuke him; and if he repents, forgive him.

dat hy die punt van sy vinger in water kan insteek en my tong afkoel; want ek word vreeslik in hierdie vuur gemartel.

²⁵ **Maar Abraham het geantwoord: Kind, onthou jy dat jy in jou lewe die goeie dinge ontvang het, en so ook Lasarus die slegte dinge; maar nou word hy getroos, maar jy word gemartel.**

²⁶ **En by dit alles is daar tussen ons en julle 'n groot kloof gevestig, sodat die wat hiervandaan wil oorgaan na julle, nie kan nie; en die wat daar is, nie na ons kan oorkom nie.**

²⁷ **En hy het gesê: Ek bid u dan, vader, om hom na my pa se huis toe te stuur,**

²⁸ **want ek het vyf broers; dat hy aan hulle sal getuig (dringend sal waarsku), sodat hulle nie ook in hierdie plek van marteling kom nie.**

²⁹ **Abraham het vir hom gesê, Hulle het Moses en die Profete; laat hulle daarna luister.**

³⁰ **En hy sê: Nee, vader Abraham; maar as iemand uit die dood na hulle gaan, sal hulle hul bekeer.**

³¹ **En hy het vir hom gesê: As hulle nie na Moses en die Profete luister nie, sal hulle ook nie oortuig word nie, al sou iemand ook uit die dode opstaan.**

Versoeking om te Sondig

17 Toe het Hy vir Sy dissipels gesê: **Dit is onvermydelik dat versoekings [strik, lokval wat verlei om te sondig] sal kom, maar wee hom deur wie dit kom {wat dit veroorsaak}.**

² Dit is beter vir hom as 'n meulsteen deur 'n esel om sy nek gedraai word en hy in die see gegooi word, as dat hy een van hierdie kleintjies [*laag in rangorder of invloed*] sou laat struikel.

³ **Pas op vir julleself [kyk uit vir julle self]. As jou broer teen jou sondig, [mis die teiken] bestraf hom; en as hy berou**

⁴ And if he trespasses against thee seven times in a day and seven times in a day turns again to thee, saying, I repent, thou shalt forgive him.

Increase Our Faith

⁵ And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

⁶ And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamore tree, Pluck thyself up by the root, and plant thyself in the sea, and it would obey you.

Unworthy Servants

⁷ But which of you, having a slave plowing or feeding cattle, will say unto him by and by when he is come from the field, Go and sit down at the table?

⁸ And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup and gird thyself and serve me until I have eaten and drunken, and afterward thou shalt eat and drink?

⁹ Does he thank that slave because he did the things that were commanded him? I think not.

¹⁰ So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable slaves: we have done that which was our duty to do.

Jesus Cleanses Ten Lepers

¹¹ And it came to pass as he went to Jerusalem that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

¹² And as he entered into a certain village, ten men that were lepers met him, who stood afar off

kry [*jammer voel oor hy gesondig het*], vergewe hom.

⁴ En as hy sewe maal op 'n dag teen jou sondig en sewe maal op 'n dag na jou terugkom en sê: Ek het berou [*ek is jammer*], moet jy hom vergewe [*gee op enige wrok en beskou die misdryf as terug getrek en ongeldig – dit het geen wetlike reg meer nie*].

Verhoog jou Geloof

⁵ En die apostels het aan YHWH gesê: Gee ons meer geloof [*daardie vertrou en sekerheid wat kom uit ons geloof vir Adonai*].

⁶ En YHWH het gesê: As julle geloof het [*vertroue en sekerheid in Adonai*] soos 'n mosterdsaad, sou julle vir hierdie moerbeiboom sê: Trek jou met wortel en al uit die grond uit en plant jouself in die see, en dit sou julle gehoorsaam.

Onwaardige Diensknegte

⁷ Maar wie van julle wat 'n slaaf het wat ploeg of vee oppas, sal vir hom sê as hy van die veld af inkom, Gaan en sit aan die tafel?

⁸ En sal jy nie eerder vir hom sê: Maak gereed vir my om te eet en omgord jou (*trek aan*) en bedien my totdat ek geëet en gedrink het, en daarna kan jy eet en drink?

⁹ Bedank hy daardie slaaf omdat hy die dinge gedoen het wat aan hom beveel was? Ek dink nie so nie.

¹⁰ So eweneens julle, wanneer julle alles gedoen het wat julle beveel was, sê dan, Ons is onverdienstelike slawe [*het geen meriete nie, want ons het nie verby ons verpligtinge beweeg nie*]: want ons het net gedoen wat ons plig was om te doen.

Yahshua Reinig Tien Melaatse Mans

¹¹ En op Sy reis na Jerusalem het Hy deur Samaria en Galilea gegaan.

¹² En toe Hy in 'n sekere dorp ingaan, het tien melaatse mans Hom tegemoet gekom, terwyl hulle op 'n afstand bly staan het

¹³ and lifted up their voices and said, Jesus, Master, have mercy on us.

¹⁴ When he saw them, he said unto them, Go show yourselves unto the priests. And it came to pass that as they went, they were cleansed.

¹⁵ Then one of them, when he saw that he was healed, turned back and with a loud voice glorified God

¹⁶ and fell down on his face at his feet, giving him thanks; and he was a Samaritan.

¹⁷ And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

¹⁸ Were there not found any returning to give glory to God, except this stranger?

¹⁹ And he said unto him, Arise, go; thy faith has saved thee.

The Coming of the Kingdom

²⁰ And when he was asked of the Pharisees when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God does not come with observation;

²¹ neither shall they say, Behold it here! or, Behold it there! for, behold, the kingdom of God is within you.

²² And he said unto the disciples, The days will come when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

²³ And they shall say to you, Behold it here, or, Behold it there; do not go, nor follow them.

²⁴ For as the lightning, which shines from the region under heaven, shines in that which is under heaven; so also shall the Son of man be in his day.

²⁵ But first he must suffer many things and be rejected of this generation.

¹³ en hulle het hul stemme gehef en gesê: Yahshua, Meester, wees ons genadig.

¹⁴ En toe Hy hulle sien, het Hy vir hulle gesê: Gaan wys julle aan die priesters. En onderwyl hulle weggaan het, het hulle rein geword. [Lev 14:2-31]

¹⁵ Toe het een van hulle, toe hy sien dat hy gesond was, omgedraai en Adonai met 'n groot stem verheerlik.

¹⁶ en het op sy aangesig voor Sy voete neergeval en Hom gedank; en hy was 'n Samaritaan.

¹⁷ Toe het Yahshua geantwoord en gesê: Was daar dan nie tien wat gereinig was nie? maar waar is die nege?

¹⁸ Was daar niemand onder hulle te vinde wat omgedraai het om Adonai te verheerlik nie behalwe hierdie vreemdeling nie?

¹⁹ En Hy het vir hom gesê, Staan op, gaan; jou geloof [*jou vertrou en sekerheid wat voortspruit uit jou geloof in Adonai*] het jou gered.

Die koms van die Koninkryk

²⁰ En toe Hy deur die Fariseërs gevra was wanneer die koninkryk van Adonai sal kom, het Hy hulle geantwoord en gesê: Die koninkryk van Adonai kom nie met sigbare tekens nie;

²¹ ook nie sal hulle sê: Kyk hier! of, Kyk daar! nie, want kyk, die koninkryk van Adonai is binne-in julle [*in julle harte*].

²² En Hy het vir Sy dissipels gesê, Die dae sal kom wanneer julle sal begeer om een van die dae die Seun van die mens te sien, en julle sal dit nie sien nie.

²³ En hulle sal vir julle sê: Kyk hier! of: Kyk daar! Moenie gaan nie en moenie agterna loop nie.

²⁴ Want soos die weerlig wat van die een kant onder die hemel blits en tot by die ander kant onder die hemel skyn, so sal die Seun van die mens ook in Sy dag wees.

²⁵ Maar eers moet Hy baie ly en deur hierdie generasie verwerp word.

²⁶ And as it was in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of man.

²⁷ They ate, they drank, they married wives, they were given in marriage until the day that Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.

²⁸ Likewise also as it was in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;

²⁹ but the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.

³⁰ Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

³¹ In that day, he who shall be upon the housetop and his stuff in the house, let him not come down to take it away; and he that is in the field, let him likewise not turn back.

³² Remember Lot's wife.

³³ Whosoever shall seek to save his soul shall lose it, and whosoever shall lose it shall cause it to live.

³⁴ I tell you in that night there shall be two men in one bed: the one shall be taken, and the other shall be left.

³⁵ Two women shall be grinding together: the one shall be taken, and the other left.

³⁶ Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

³⁷ And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body is, there will the eagles be gathered together.

²⁶ En soos dit gebeur het in die dae van Noag, so sal dit ook wees in die dae van die Seun van die mens:

²⁷ Hulle het geëet en gedrink, hulle het getrou en het in die huwelik getree tot op die dag dat Noag in die ark ingegaan het, en die sondvloed het gekom en almal vernietig. [Gen 6:5-8; 7:6-24]

²⁸ Eweneens, net soos dit in die dae van Lot was; het hulle geëet en gedrink, gekoop en verkoop, het hulle geplant en gebou;

²⁹ Maar op dieselfde dag toe Lot van Sodom uitgaan, het dit vuur en swavel van die hemel af gereën en almal vernietig.

³⁰ Net so sal dit wees in die dag wanneer die Seun van die mens geopenbaar word. [Gen 18:20-33; 19:24-25]

³¹ In daardie dag, moet hy wat op die dakstoep sit, terwyl sy besittings in sy huis is, nie afkom om dit te gryp nie; en hy wat op die land is, eweneens nie omdraai na wat agter is nie.

³² Onthou Lot se vrou. [Gen 19:26]

³³ Elkeen wat probeer om sy lewe te red, sal dit verloor, en elkeen wat dit verloor, sal dit behou.

³⁴ Ek sê vir julle: In daardie nag sal daar twee op een bed wees: die een sal saam geneem word en die ander een agter gelaat word.

³⁵ Twee vroue sal saam maal: die een sal saam geneem word en die ander een sal agter gelaat word.

³⁶ Twee sal op die land wees; die een sal saam geneem word en die ander een sal agter gelaat word.

³⁷ En hulle het geantwoord en vir Hom gesê: Waar, YHWH? En Hy het vir hulle gesê: Waar die [dooie] liggaam lê, daar sal die aasvoëls saamkom.

The Parable of the Persistent Widow

18 And he spoke a parable unto them to this end, that it behooves us always to pray and not faint,

² saying, There was in a city a judge who did not fear God nor regard man;

³ and there was a widow in that city, and she came unto him, saying, Defend me from my adversary.

⁴ And he would not for a while, but afterward he said within himself, Though I do not fear God, nor regard man,

⁵ yet because this widow troubles me, I will do her justice, lest by her continual coming she weary me.

⁶ And the Lord said, Hear what the unjust judge says.

⁷ And shall not God avenge his own elect who cry day and night unto him though he bears long regarding them?

⁸ I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man comes, shall he find faith on the earth?

The Pharisee and the Tax Collector

⁹ And he spoke this parable unto some who trusted in themselves that they were righteous and despised others:

¹⁰ Two men went up into the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a publican.

Die Gelykenis van die Volgehoute Weduwee

18 En Hy het hulle 'n gelykenis vertel met die oog daarop dat 'n mens gedurig moet bid en nie moedeloos word nie [*gee moed op*],

² en gesê: Daar was 'n regter in 'n stad wat Adonai nie gevrees het nie en geen mens ontsien het nie;

³ en daar was 'n weduwee in daardie stad, en sy het na hom gekom en gesê, Verdedig [*beskerm, gee my geregtigheid*] my teenoor my teëparty.

⁴ En vir 'n lang tyd wou hy nie; maar daarna het hy by homself gesê: Al vrees ek Adonai nie en al ontsien ek ook geen mens nie,

⁵ tog sal ek, omdat hierdie weduwee my aanhoudend pla, aan haar reg doen, sodat sy nie eendelik met haar aanhoudende geklaag my gedaan maak nie.

⁶ En YHWH het gesê: Hoor wat die onregverdige regter sê.

⁷ En sal Adonai dan nie reg doen aan Sy oorblywendes² wat dag en nag tot Hom roep nie, al is Hy ook lankmoedig in hulle geval?

⁸ Ek sê vir julle dat Hy gou aan hulle reg sal doen. Nietemin wanneer die Seun van die mens kom, sal Hy wel [*volharding in*] geloof op die aarde vind?

Die Fariseërs en die Belasting Invorderaars

⁹ En Hy het hierdie gelykenis ook aan sommiges vertel wat op hulleself vertrou het dat hulle regverdig [*hulle wat morele beginsels volg en wat in regte verhouding met God staan*] was en die ander verag het:

¹⁰ Twee mans het na die tempel gegaan om te bid, die een 'n Fariseër en die ander 'n tollenaar (*invorderaars van openbare belasting*).

² Grieks "eklektos" by implikasie gunsteling; gekies; oorblywendes van Israel / Griek "eklektos" by implication favort, choses elect; survivors of Israel

¹¹ The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee that I am not as other men are: extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

¹² I fast two meals every sabbath; I give tithes of all that I possess.

¹³ And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God, reconcile me, a sinner.

¹⁴ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for anyone that exalts himself shall be humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

Let the Children Come to Me

¹⁵ And they brought unto him also infants that he would touch them; but when his disciples saw it, they rebuked them.

¹⁶ But Jesus called them unto him and said, Suffer the little children to come unto me and forbid them not, for of such is the kingdom of God.

¹⁷ Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

The Rich Ruler

¹⁸ And a certain prince asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

¹⁹ And Jesus said unto him, Why dost thou call me good? No one is good except one, that is, God.

²⁰ Thou knowest the commandments, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not murder, Thou shalt not steal,

¹¹ Die Fariseër het gaan staan en by homself so gebid: God, ek dank U dat ek nie soos die ander mense is nie: rowers, onregverdiges, egbrekers, of ook soos hierdie tollenaar [*invorderaars van openbare belasting*] nie.

¹² Ek vas twee keer elke sabbat, ek gee tiendes van alles wat ek het.

¹³ En die tollenaar (*invorderaars van openbare belasting*) het ver weg gestaan en wou selfs nie sy oë na die hemel ophef nie, maar het op sy bors geslaan en gesê: o God, versoen my, 'n sondaar (*wees my, 'n sondaar genadig*).

¹⁴ Ek sê vir julle, hierdie man het as 'n regverdige [*is vergewe, volg morele beginsels en staan in regte verhouding met God*] na sy huis terug gegaan, eerder as die eerste een; want elkeen wat homself verhoog, sal verneder word, en hy wat homself verneder, sal verhoog word.

Laat die Kindertjies na My toe Kom

¹⁵ En hulle het ook die klein kindertjies na Hom gebring, sodat Hy hulle kon aanraak; en toe die dissipels dit sien, het hulle hul bestraf.

¹⁶ Maar Yahshua het hulle na Hom geroep en gesê: **Laat die kindertjies na My toe kom en verhinder hulle nie, want aan sulkes behoort die koninkryk van Adonai.**

¹⁷ **Voorwaar Ek sê vir julle, elkeen wat die koninkryk van Adonai nie soos 'n kindjie ontvang nie, sal nooit daar ingaan nie.**

Die Ryk Heerser

¹⁸ En 'n sekere owerste het Hom gevra en gesê: Goeie Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe te beërwe?

¹⁹ En Yahshua het hom geantwoord: **Waarom noem jy My [*in wese, moreel volmaak*] goed? Niemand is [*in wese, moreel volmaak*] goed nie behalwe Een, naamlik Adonai.**

²⁰ **Jy ken die gebooie: Jy mag nie egbreuk pleeg nie; jy mag nie doodslaan nie; jy mag nie steel nie; jy**

Thou shalt not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

²¹ And he said, All these things I have kept from my youth up.

²² Now when Jesus heard this, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, follow me.

²³ And when he heard this, he was very sorrowful, for he was very rich.

²⁴ And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How difficult it is for those that have riches to enter into the kingdom of God!

²⁵ For it is easier to put a cable through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God.

²⁶ And those that heard it said, Who then can be saved?

²⁷ And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

²⁸ Then Peter said, Behold, we have left all and followed thee.

²⁹ And he said unto them, Verily I say unto you, There is no one that has left house or parents or brethren or wife or children for the kingdom of God's sake

³⁰ who shall not receive manifold more in this present time and in the age to come, eternal life.

Jesus Foretells His Death a Third Time

³¹ Then he took unto him the twelve and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

mag geen valse getuienis gee nie; eer jou vader en jou moeder. [Eks 20:12-16; Deut 5:16-20]

²¹ En hy het gesê: Al hierdie dinge het ek onderhou van my jeug af.

²² En toe Yahshua dit hoor, het Hy hom geantwoord: **Nog een ding ontbreek jou: verkoop alles wat jy het, en verdeel dit onder die armes, en jy sal 'n skat in die hemel hê; kom dan hier, en volg My [*word My dissipel, word lid van My geselskap en vergesel My*].**

²³ En toe hy dit hoor, was hy diep bedroef, want hy was baie ryk.

²⁴ En toe Yahshua sien dat hy diep bedroef was, het Hy gesê: **Hoe moeilik is dit nie vir hulle wat rykdom besit om in die koninkryk van Adonai in te gaan nie!**

²⁵ **Want dit is makliker om 'n kabel deur die oog van 'n naald te sit as vir 'n ryk man om in die koninkryk van Adonai in te gaan.**

²⁶ En die wat dit gehoor het, het gesê, Wie kan dan gered word?

²⁷ En Hy het gesê: **Die dinge wat by mense onmoontlik is, is by God moontlik.** [Gen 18:14; Jer 32:1]

²⁸ Toe het Petrus gesê: Kyk, ons het alles [*huis, familie en besigheid*] agter gelaat en U gevolg.

²⁹ En Hy het vir hulle gesê: **Voorwaar Ek sê vir julle, daar is niemand wat huis of ouers of broers of vrou of kinders verlaat het ter wille van die koninkryk van Adonai**

³⁰ **wat nie baie meer in hierdie tyd terug sal ontvang nie en die ewige lewe in die eeu wat kom.**

Yahshua Kondig Sy Dood 'n Derde Keer Aan

³¹ En Hy het die twaalf by Hom geneem en vir hulle gesê: **Kyk, ons gaan op na Jerusalem, en alles wat deur die profete aangaande die Seun van die mens opgeskryf is, sal vervul word.** [Jes 53:1- 12]

³² For he shall be delivered unto the Gentiles and shall be mocked and spitefully treated and spat on;

³³ and they shall scourge him and put him to death, but the third day he shall rise again.

³⁴ And they understood none of these things, and this word was hid from them, and they did not know what was said.

Jesus Heals a Blind Beggar

³⁵ And it came to pass that as he came near unto Jericho, a certain blind man sat beside the way begging,

³⁶ and hearing the multitude pass by, he asked what this might be.

³⁷ And they told him that Jesus of Nazareth passes by.

³⁸ And he cried out, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

³⁹ And those who went before rebuked him that he should remain silent; but he cried out so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

⁴⁰ And Jesus stopped and commanded him to be brought unto him, and when he was come near, he asked him,

⁴¹ saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may see.

⁴² And Jesus said unto him, See; thy faith has saved thee.

⁴³ And immediately he saw and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

Jesus and Zacchaeus

19 And Jesus, having entered, was passing through Jericho;

³² **Want Hy sal oorgelewer word aan die heidene en bespot en mishandel word, en op Hom sal gespuug word;** [Jes 50:6]

³³ **en hulle sal Hom gesel, en Hom doodmaak, maar op die derde dag sal Hy weer opstaan.** [Ps 16:10]

³⁴ En hulle het niks hiervan begryp nie, en hierdie woord was vir hulle bedek, en hulle het nie verstaan wat gesê was nie.

Yahshua Genees die Blinde Bedelaar

³⁵ En vertel Hy naby Jerigo kom, het daar 'n blinde man langs die pad gesit en bedel,

³⁶ en toe hy 'n skare hoor verbygaan, get hy gevra wat dit was.

³⁷ En hulle het hom vertel dat dit Yahshua van Nasaret was wat verby gegaan het.

³⁸ En hy het uitgeroep en gesê: Yahshua, Seun van Dawid, wees my genadig.

³⁹ En die wat voor geloop het, het hom bestraf sodat hy moet stilbly; maar hy het al harder uitgeroep: Seun van Dawid, wees my genadig.

⁴⁰ En Yahshua het gaan staan en beveel dat hy na Hom toe gebring moes word, en toe hy naby kom, het Hy hom gevra,

⁴¹ en gesê: **Wat wil jy hê moet Ek vir jou doen?** En hy het geantwoord, YHWH, dat ek kan sien.

⁴² En Yahshua het vir hom gesê: **Sien [ontvang jou sig]; jou geloof [jou vertrou en sekerheid wat uit jou geloof in Adonai voortspruit] het jou gered.**

⁴³ En onmiddellik het hy gesien en Hom gevolg, terwyl hy Adonai verheerlik het; en al die mense, toe hulle dit sien, het eer aan Adonai gegee.

Yahshua en Saggeus

19 En Yahshua het in Jerigo aangekom en daar deur beweeg;

² and, behold, a man named Zacchaeus, who was the chief among the publicans, and he was rich.

³ And he sought to see who Jesus was and could not for the crowd because he was small of stature.

⁴ And running ahead, he climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.

⁵ And when Jesus came to the place, he looked up and saw him and said unto him, Zacchaeus, make haste and come down; for today I must abide at thy house.

⁶ And he made haste and came down and received him joyfully.

⁷ And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

⁸ Then Zacchaeus stood and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

⁹ And Jesus said unto him, This day saving health is come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham.

¹⁰ For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

The Parable of the Ten Minas

¹¹ And as they heard these things, he added and spoke a parable because he was near to Jerusalem and because they thought that the kingdom of God should immediately be manifested.

¹² He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

² en, kyk, 'n man met die naam van Saggeus, was die hoof van die tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*), en hy was 'n ryk man.

³ En hy het probeer om te sien wie Yahshua was, maar hy kon nie vanweë die skare, omdat hy te kort was.

⁴ En hy het vooruit gehardloop en in 'n wildeveboom (*basterplataan*) geklim, sodat hy Hom kon sien, want Hy sou daarlangs verbygaan.

⁵ En toe Yahshua by die plek kom, het Hy opgekyk, hom gesien en vir hom gesê: **Saggeus, maak gou en klim af; want Ek moet vandag in jou huis tuis gaan.**

⁶ Hy het toe gou gemaak en af geklim en het Hom met blydschap ontvang.

⁷ En toe almal dit sien, het hulle gemurmureer en gesê: Hy het by 'n sondige man tuisgegaan.

⁸ Maar Saggeus het gaan staan en aan YHWH gesê; kyk, YHWH, die helfte van my goed gee ek vir die armes; en as ek van iemand iets afgepers [*vals beskuldig, verneuk*] het, gee ek dit vierdubbel terug. [Eks 22:1; Lev 6:5; Num 5:6-7]

⁹ En Yahshua sê aan hom, **Vandag het daar [Messianiese en geestelike] redding vir hierdie huis gekom, aangesien hierdie man ook 'n seun van Abraham is.**

¹⁰ **Want die Seun van die mens het gekom om te soek en om te red wat verlore was.**

Gelykenis van die Tien Manim

¹¹ En terwyl hulle hierdie dinge hoor, het Hy bygevoeg en 'n gelykenis vertel, omdat Hy naby Jerusalem was en hulle het gedink dat die koninkryk van Adonai onmiddellik sou manifesteer.

¹² Hy het dus gesê: **'n Sekere edelman het na 'n ver land gereis om vir homself 'n koninkryk te ontvang en om dan terug te keur.**

¹³ And having called ten of his slaves, he delivered them ten minas and said unto them, Trade until I come.

¹⁴ But his citizens hated him and sent an embassy after him, saying, We will not have this man to reign over us.

¹⁵ And it came to pass that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these slaves to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much each one had gained by trading.

¹⁶ Then came the first, saying, Lord, thy mina has gained ten minas.

¹⁷ And he said unto him, Well done, thou good slave; because thou hast been faithful in a very little, thou shalt have authority over ten cities.

¹⁸ And the second came, saying, Lord, thy mina has made five minas.

¹⁹ And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

²⁰ And another came, saying, Lord, behold, here is thy mina, which I have kept laid up in a napkin,

²¹ for I feared thee because thou art an austere man: thou takest up that which thou didst not lay down and dost reap that which thou didst not sow.

²² Then he said unto him, Out of thine own mouth I will judge thee, thou wicked slave. Thou knewest that I was an austere man, taking up that which I did not lay down, and reaping that which I did not sow;

²³ why then didst thou not give my money into the bank, that at my coming I might have required my own with interest?

²⁴ And he said unto those that stood by, Take from him the mina and give it to him that has the ten minas.

¹³ En nadat hy tien van sy [*bond*] slawe geroep het, het hy aan hulle tien manim [*elkeen gelykstaande aan ongeveer een honderd dae se dagloon of ongeveer drie honderd rand*] gegee en vir hulle gesê: Dryf handel daarmee totdat ek kom.

¹⁴ Maar sy medeburgers het hom gehaat en 'n afgevaardiger agterna gestuur om te sê: Ons wil nie hê hierdie man moet as koning oor ons heers nie.

¹⁵ En toe hy terugkom, nadat hy die koningskap ontvang het, het hy daardie [*bond*] slawe beveel om na hom toe te kom, aan wie hy die geld gegee het, sodat hy kon weet hoeveel elkeen met die handel dryf verdien het.

¹⁶ Die eerste een het gekom en gesê: Meneer, u maneh het tien manim opgelewer.

¹⁷ En hy het vir hom gesê: Mooi so, goeie [*bond*] slaaf; omdat jy in die minste getrou was, sal jy outoriteit hê oor tien stede.

¹⁸ En die tweede het gekom en gesê: Meneer, u maneh het vyf manim opgelewer.

¹⁹ En hy het ook vir hom gesê, Wees ook in beheer oor vyf stede.

²⁰ En 'n ander een het gekom en gesê: Meneer, hier is u manim wat ek in 'n doek weggesit het,

²¹ want ek was bang vir u, omdat u 'n harde man is; u neem op wat u nie uitgesit het nie, en maai wat u nie gesaai het nie.

²² Toe het hy vir hom gesê, Uit jou mond sal ek jou oordeel, slegte [*bond*] slaaf. Jy het geweet dat ek 'n harde man is wat opneem wat ek nie uitgesit het nie, en maai wat ek nie gesaai het nie;

²³ waarom het jy dan nie my geld in die bank gesit nie, dat ek by my koms my eie met rente getrek het?

²⁴ En hy het aan hulle wat daar gestaan het gesê, Neem die manim van hom af

weg en gee dit aan hom wat die tien manim gemaak het.

²⁵ (En hulle het vir hom gesê: Meneer, hy het tien manim.)

²⁶ Want ek sê vir julle, Aan elkeen wat het, sal gegee word, maar van hom wat nie het nie, sal weggeneem word ook wat hy het.

²⁷ Verder, daardie vyande van my wat nie wou hê dat ek oor hulle sou heers nie, bring hulle hier en maak hulle hier voor my dood.

Die Oorwinnings Intog

²⁸ En toe Hy dit gesê het, het Hy voor hulle uit geloop, op pad na Jerusalem toe.

²⁹ En toe Hy naby Betfage en Betanië kom, by die berg wat die Olyfberg genoem word, het Hy twee van Sy dissipels uitgestuur,

³⁰ en gesê: Gaan in die dorp reg voor julle in, en as julle daar inkom, sal julle 'n esel [*hings*] vul vind wat vasgemaak is, op wie geen mens nog ooit gesit het nie; maak hom los en bring hom hier.

³¹ En as iemand julle vra, Waarom maak julle hom los? moet julle vir hom sê, Omdat YHWH dit benodig.

³² En die wat gestuur was, gaan toe en vind dit net soos Hy vir hulle gesê het.

³³ En terwyl hulle die vul losmaak, het die eienaars aan hulle gesê, Waarom maak julle die [*hings*] vul los?

³⁴ En hulle het geantwoord: YHWH het dit nodig.

³⁵ Toe bring hulle hom na Yahshua toe, en hulle het hul klere op die [*hings*] vul gelê en Yahshua daarop laat sit. [Sag 9:9]

³⁶ En terwyl Hy voortgaan, het hulle hul klere oop in die pad gegooi. [2 Kon 9:13]

³⁷ En toe Hy al naby die afdraand van die Olyfberg kom, het die hele menigte dissipels Adonai met blydschap begin prys [*hemel Hom uitgelate op*] met 'n groot stem oor al die kragtige dade wat hulle gesien het,

²⁵ (And they said unto him, Lord, he has ten minas.)

²⁶ For I say unto you, That unto every one who has shall be given; and from him that has not, even that which he has shall be taken away from him.

²⁷ Moreover, those enemies of mine, who were unwilling that I should reign over them, bring them here and slay them before me.

The Triumphal Entry

²⁸ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

²⁹ And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

³⁰ saying, Go ye into the village over against you, in which at your entering ye shall find a colt tied, upon whom no one has ever sat; loose him, and bring him here.

³¹ And if anyone asks you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord has need of him.

³² And those that were sent went and found even as he had said unto them.

³³ And as they were loosing the colt, its owners said unto them, Why loose ye the colt?

³⁴ And they said, The Lord has need of him.

³⁵ And they brought him to Jesus, and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus upon it.

³⁶ And as he went, they spread their garments in the way.

³⁷ And when he was come near, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen,

³⁸ saying, Blessed be the King that comes in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.

³⁹ And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

⁴⁰ And he answered and said unto them, I tell you that if these should be silent, the stones would immediately cry out.

Jesus Weeps over Jerusalem

⁴¹ And when he was come near, he beheld the city and wept over it,

⁴² saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

⁴³ For the days shall come upon thee that thine enemies shall cast a trench about thee and compass thee round and constrain thee on every side

⁴⁴ and shall cast thee down to the ground and thy children within thee, and they shall not leave in thee one stone upon another because thou knewest not the time of thy visitation.

Jesus Cleanses the Temple

⁴⁵ And he went into the temple and began to cast out those selling and buying therein,

⁴⁶ saying unto them, It is written, My house is a house of prayer, but ye have made it a den of thieves.

³⁸ terwyl hulle sê: Geseënd is die Koning wat kom in die Naam van Adonai; vrede {*Shalom*} in die hemel [*vryheid daar van al die benoudhede wat ondervind word as gevolg van sonde*] en heerlikheid in die hoogste plekke. [Ps 118:26]

³⁹ En sommige van die Fariseërs uit die skare het vir Hom gesê: Meester, bestraf U dissipels.

⁴⁰ En Hy het geantwoord en vir hulle gesê: **Ek sê vir julle, as hulle stilbly, sal die klippe uitroep.** [Hab 2:11]

Yahshua Ween oor Jerusalem

⁴¹ En toe Hy naby kom en die stad sien, het Hy daaroor geweent,

⁴² en gesê: **As jy tog maar geweet het, ja, ook in hierdie dag, die dinge wat vir jou vrede** [*vryheid daar van al die benoudhede wat ondervind word as gevolg van sonde en waarop jou vrede, jou sekuriteit, veiligheid, welvaart en geluk afhang*] **nodig is! maar nou is dit vir jou oë bedek.**

⁴³ **Want die dae sal oor jou kom dat jou vyande vestings rondom jou oprig en jou omsingel en jou van alle kante insluit** [Jes 29:3; Jer 6:6; Esek 4:2]

⁴⁴ **en hulle sal jou teen die grond verpletter en jou kinders saam met jou; en hulle sal in jou nie een klip op die ander laat bly nie, omdat jy nie die betekenis van die tyd van jou besoek** [*dit is, toe Adonai jou besoek het, die tyd to Adonai Homself genadiglik teenoor jou getoon het en jou verlossing deur Christus aangebied het*] **geweet het** [*voortdurend erken en weet en verstaan deur waarneming en ondervinding*] **nie.**

Yahshua Reinig die Tempel

⁴⁵ En Hy het in die tempel ingegaan en begin om die wat daar verkoop en koop uit te jag,

⁴⁶ deur vir hulle te sê, **Daar is geskrywe, My huis is 'n huis van gebed, maar julle het dit 'n rowersnes gemaak.** [Jes 56:7; Jer 7:11]

⁴⁷ And he taught daily in the temple. But the princes of the priests and the scribes and the principals of the people sought to kill him

⁴⁸ and could not find what they might do, for all the people were very attentive to hear him.

The Authority of Jesus Challenged

20 And it came to pass that on one of those days as he taught the people in the temple and preached the gospel, the princes of the priests and the scribes came upon him with the elders

² and spoke unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

³ And he answered and said unto them, I will also ask you one thing, and answer me:

⁴ The baptism of John, was it from heaven or of men?

⁵ And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him?

⁶ But and if we say, Of men, all the people will stone us; for they are certain that John was a prophet.

⁷ And they answered that they knew not from where.

⁸ Then Jesus said unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

The Parable of the Wicked Tenants

⁹ And he began to speak this parable to the people: A certain man planted a

⁴⁷ En Hy het elke dag in die tempel onderrig gegee. Maar die priesterhoofde en die skrywers (*skrifgeleerdes*) en die leiers (*vernaamstes*) van die mense het probeer om Hom dood te maak

⁴⁸ en hulle kon niks vind wat hulle kon doen nie, want al die mense was baie opgewonde om na Hom te luister.

Die Outoriteit van Yahshua word Bevraagteken

20 En op een van daardie dae, terwyl Hy besig was om die mense in die tempel te leer en die evangelie te verkondig, kom die priesterhoofde en die skrywers (*skrifgeleerdes*) {*Torah spesialiste*} saam met die ouderlinge [*lede van die Sanhedrin*] by Hom staan,

² en hulle het Hom gevra en gesê: Vertel ons deur watter outoriteit doen U hierdie dinge? of wie is hy wat U hierdie outoriteit gegee het?

³ En Hy het geantwoord en vir hulle gesê, **Ek sal julle ook een ding vra en antwoord My:**

⁴ **Die doop van Johannes, was dit uit die hemel of uit mense?**

⁵ Toe het hulle onder mekaar geredeneer en gesê, As ons sê, Uit die hemel, dan sal Hy sê, Waarom het julle hom dan nie geglo nie?

⁶ Maar as ons sê, Uit mense, sal al die mense ons stenig; want hulle is daarvan oortuig dat Johannes 'n profeet is.

⁷ Toe antwoord hulle dat hulle nie weet waar dit vandaan kom nie.

⁸ Toe het Yahshua vir hulle gesê, **Dan vertel Ek julle ook nie deur watter outoriteit Ek hierdie dinge doen nie.**

Die Gelykenis van die Goddelose Huurder

⁹ En Hy begin toe om hierdie gelykenis [*die storie wat figuurlik uitbeeld wat Hy*

vineyard and let it out to husbandmen and went into a far country for a long time.

¹⁰ And at the season he sent a slave to the husbandmen that they should give him of the fruit of the vineyard, but the husbandmen beat him and sent him away empty.

¹¹ And again he sent another slave, and they beat him also and treated him shamefully and sent him away empty.

¹² And again he sent a third, and they wounded him also and cast him out.

¹³ Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him when they see him.

¹⁴ But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, let us kill him that the inheritance may be ours.

¹⁵ So they cast him out of the vineyard and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

¹⁶ He shall come and destroy these husbandmen and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, May it not be!

¹⁷ But he beheld them and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

¹⁸ Whosoever shall fall upon that stone shall be broken, but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Paying Taxes to Caesar

¹⁹ And the princes of the priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him, for they perceived that he had spoken this parable against them; but they feared the people.

te sê het] aan die mense te vertel: *'n Sekere man het 'n wingerd geplant en dit aan boere verhuur en het na 'n verland vir 'n baie lang tyd weggegaan.* [Jes 5:1-7]

¹⁰ *En op die regte tyd het hy 'n slaaf na die boere gestuur, om 'n deel van die wingerd se opbrengs te gaan haal, maar die boere het hom geslaan en hom met leë hande weggejaag.*

¹¹ *En weer het hy 'n ander slaaf gestuur, en hulle het hom ook geslaan en skandelik behandel en met leë hande weggejaag.*

¹² *En hy het weer 'n derde gestuur, en hulle het hom gewond en uitgegooi.*

¹³ *Toe sê die eienaar van die wingerd, Wat sal ek doen? Ek sal my geliefde seun stuur; miskien sal hulle eerbied vir hom hê as hulle hom sien.*

¹⁴ *Maar toe die boere hom sien, het hulle onder mekaar geredeneer en gesê: Dit is die erfgenaam; kom laat ons hom doodmaak, dan is die erfenis ons s'n.*

¹⁵ *Toe gooi hulle hom uit die wingerd uit en maak hom dood. Wat sal die eienaar van die wingerd dan aan hulle doen?*

¹⁶ *Hy sal kom en daardie boere vernietig en die wingerd aan ander gee.* En toe hulle [*die hoofprieusters, skrywers, Torah spesialiste en die ouderlinge*] dit hoor, sê hulle: Nee, dit moet nie gebeur nie!

¹⁷ *Maar Hy het hulle aangekyk en gesê, Wat beteken hierdie Skrifwoord dan, Die steen wat die bouers verwerp het, dieselfde een het die hoeksteen geword?* [Ps 118:22-23]

¹⁸ *Elkeen wat op dié steen val, sal verpletter word, maar elkeen op wie dit val, dié sal hy vermorsel* [*hom uitwaai en strooi hom soos stof*]. [Jes 8:14-15; Dan 2:34-35]

Betaal Belasting aan Keiser

¹⁹ En die priesterhoofde en die skrywers (*skrifgeleerdes*) {*Torah spesialiste*} het in daardie selfde uur iets probeer in die hande kry om Hom gevange te neem, want hulle het geweet dat Hy hierdie

gelykenis met die oog op hulle self uitgespreek het, maar hulle was bang vir die mense.

²⁰ En hulle het Hom dop gehou [*vir 'n geleentheid om Hom in 'n lokval te lei*] en geheime agente gestuur wat hulle as opreg [*eerlik en vroom*] voorgedoen het, sodat hulle Hom kon betrap soos Hy gepraat het, om Hom so oor te lewer aan die gesag en outoriteit van die goewerneur.

²¹ En hulle het Hom gevra en gesê: Meester, ons weet dat U reguit praat en leer en die persoon nie aanneem nie, maar die weg van Adonai in waarheid leer;

²² Is dit reg {laat die Torah dit toe} om aan die keiser belasting te betaal of nie?

²³ Maar Hy het hulle listigheid gesien en vir hulle gesê: **Waarom versoek julle My?**

²⁴ **Wys My 'n denarion. Wie se beeld en opskrif het dit? Hulle antwoord en sê: Die keiser s'n.**

²⁵ Toe het Hy vir hulle gesê: **Betaal dan aan die keiser wat die keiser toekom, en aan Adonai die dinge wat aan Adonai behoort.**

²⁶ En hulle kon dit nie regkry om Hom voor die mense vas te trek op iets wat Hy gesê het nie, en hulle was verwonderd oor Sy antwoord en het stilgebly.

²⁰ And they watched him and sent forth spies who feigned themselves just men that they might take hold of him as he was speaking, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

²¹ And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither dost thou accept the person of any, but teachest the way of God with truth;

²² Is it lawful for us to give tribute unto Caesar or no?

²³ But he, perceiving their craftiness, said unto them, Why tempt ye me?

²⁴ Show me a denarius. Whose image and inscription does it have? They answered and said, Caesar's.

²⁵ And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's and unto God the things which are God's.

²⁶ And they could not take hold of his words before the people, and they marvelled at his answer and were silent.

Sadducees Ask About the Resurrection

²⁷ Then certain of the Sadducees came, who deny that there is any resurrection, and they asked him,

²⁸ saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother dies, having a wife, and he dies without children, that his brother should take his wife and raise up seed unto his brother.

Sadduseërs vra uit oor die Opstanding

²⁷ En sommige van die Sadduseërs het gekom, hulle wat ontken dat daar 'n opstanding is, en Hom gevra,

²⁸ en gesê: Meester, Moses het ons voorgeskrywe: As iemand se getroude broer sterf en hy sterf sonder kinders, dan moet sy broer die vrou neem en vir sy broer kinders verwek. [Deut 25:5-6]

²⁹ There were therefore seven brethren, and the first took a wife and died without children.

³⁰ And the second took her to wife, and he died childless.

³¹ And the third took her; and in like manner the seven also, and they left no children and died.

³² Last of all the woman died also.

³³ Therefore in the resurrection whose wife shall she be? for seven had her to wife.

³⁴ And Jesus answering said unto them, The sons of this age marry and are given in marriage,

³⁵ but those who are accounted worthy to obtain that age and the resurrection from the dead neither marry, nor are given in marriage;

³⁶ for neither can they die any more, for they are equal unto the angels and are the sons of God, being the sons of the resurrection.

³⁷ Now that the dead are raised, even Moses showed this at the bush when he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

³⁸ For he is not a God of the dead, but of the living; for all live unto him.

³⁹ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

⁴⁰ And after that they dared not ask him any question at all.

Whose Son Is the Christ?

⁴¹ And he said unto them, How do they say that the Christ is David's son?

⁴² And David himself says in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand

⁴³ until I make thine enemies thy footstool.

²⁹ Nou daar was sewe broers, en die eerste het 'n vrou geneem en kinderloos gesterf.

³⁰ En die tweede het die vrou geneem, en hy het ook kinderloos gesterf.

³¹ En die derde het haar geneem; en net so al sewe, en hulle het geen kinders nagelaat nie en het gesterf.

³² En ten laaste het die vrou ook gesterf.

³³ Daarom, in die opstanding dan, wie se vrou sal sy dan wees? want al sewe het haar as vrou gehad.

³⁴ Toe het Yahshua geantwoord en vir hulle gesê: **Die kinders van hierdie eeu trou en word in die huwelik uitgegee,**

³⁵ maar die wat waardig geag word om daardie eeu en die opstanding uit die dode te verkry, trou nie en word nie in die huwelik uitgegee nie;

³⁶ want hulle kan nie meer sterf nie, want hulle is soos die engele en is kinders van Adonai, hulle is kinders van die opstanding.

³⁷ Nou dat die dooies opgewek word, het Moses dit ook gewys by die doringbos toe hy YHWH as die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob noem het. [Eks 3:6]

³⁸ Want Hy is nie 'n God van dooies nie, maar van lewendes; want almal leef [in die liggaam of buite dit] vir Hom [in 'n definitiewe verhouding met Hom].

³⁹ Toe het sommige van die skrifgeleerdes geantwoord en gesê: Meester, U het goed geantwoord [sodat daar geen ruimte vir blaam is nie].

⁴⁰ En hulle het nie meer gewaag om Hom iets te vra nie.

Wie se Seun is Christus?

⁴¹ En Hy het vir hulle gesê: **Hoe sê hulle wie die Christus [die Messias, die Gesalfde Een] die seun van Dawid is?**

⁴² En Dawid self het in die boek van die Psalms gesê: YHWH het tot Adonai gespreek: Sit aan My regterhand

⁴³ totdat Ek Jou vyande 'n voetbank gemaak het. [Ps 110:1]

⁴⁴ David therefore calls him Lord; how is he then his son?

Beware of the Scribes

⁴⁵ Then in the audience of all the people, he said unto his disciples,

⁴⁶ Beware of the scribes, who desire to walk in long robes and love greetings in the markets and the first seats in the synagogues and the first places at suppers;

⁴⁷ who devour the houses of the widows and for a pretext make long prayers: the same shall receive greater damnation.

The Widow's Offering

21 And he looked up and saw the rich casting their gifts into the treasury.

² And he saw also a certain poor widow casting two mites in there.

³ And he said, Of a truth I say unto you that this poor widow has cast in more than they all;

⁴ for all these have of their abundance cast in unto the offerings of God, but she out of her poverty has cast in all the living that she had.

Jesus Foretells Destruction of the Temple

⁵ And as some spoke of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

⁶ As for these things which ye behold, the days will come in which there shall not be left one stone upon another that shall not be thrown down.

⁷ And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign

⁴⁴ Dawid noem Hom dan YHWH, en hoe is Hy sy seun?

Pasop vir die Skrifgeleerdes

⁴⁵ En in die teenwoordigheid van al die mense, het Hy vir Sy dissipels gesê,

⁴⁶ Pas op vir die skrifgeleerdes wat begeer om in deftige klere rond te loop en van begroetings op die markte hou en van die voorste sitplekke in die sinagoges en die voorste plekke by die maaltye hou;

⁴⁷ wie die huise van die weduwees verslind (inpalm) en vir die skyn lang gebede opsê; hulle sal 'n swaarder oordeel ontvang.

Die Weduwe se Offer

21 En Hy het opgekyk en gesien hoe die rykes hulle gawes in die skatkis gooi.

² En Hy het ook 'n sekere arm weduwee daar gesien wat twee geldstukkie (shemonas) ingegooi het.

³ En Hy het gesê: **Waarlik, Ek sê vir julle dat hierdie arm weduwee meer ingegooi het as al die ander.**

⁴ want hulle het almal uit hulle oorfloed [surplus] in die offergawekies van Adonai ingegooi, maar sy het uit haar armoede ingegooi alles wat sy gehad het om van te lewe.

Yahshua Voorspel die Afbreek van die Tempel

⁵ En toe sommige oor die tempel praat, oor die pragtige klippe en gewyde geskenke waarmee dit versier was, het Hy gesê,

⁶ Hierdie dinge wat julle nou sien, daar sal daar dae kom dat nie een klip op die ander gelaat sal word nie want alles sal afgebreek word.

⁷ En hulle het Hom gevra en gesê: Meester, wanneer sal hiedie dinge dan

will there be when these things shall begin to come to pass?

⁸ Then he said, Take heed that ye not be deceived, for many shall come in my name, saying, I am; and the time draws near; therefore, go ye not after them.

⁹ But when ye shall hear of wars and seditions, be not terrified; for these things must first come to pass, but the end is not yet.

Jesus Foretells Wars and Persecution

¹⁰ Then he said unto them, Gentiles shall rise against Gentiles, and kingdom against kingdom;

¹¹ and there shall be great earthquakes in different places and famines and pestilences, and there shall be fearful sights and great signs from heaven.

¹² But before all these, they shall lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and into prisons, being brought before kings and governors for my name's sake.

¹³ And it shall turn out to you for a testimony.

¹⁴ Settle it therefore in your hearts not to meditate before what ye shall answer;

¹⁵ for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

¹⁶ And ye shall be betrayed both by parents and brethren and kinsfolk and friends, and some of you they shall cause to be put to death.

¹⁷ And ye shall be hated of all men for my name's sake.

wees? en wat is die teken wanneer dit gaan plaasvind?

⁸ Toe het Hy gesê, **Pas op dat julle nie mislei word nie, want baie sal onder My Naam kom [hulle sal die naam Messias wat aan My behoort aan hulleself toe eien] en sê: Dit is ek; die tyd is naby, daarom, moenie nie agter hulle aangaan nie.**

⁹ **Maar wanneer julle hoor van oorloë en opstande [versteurings, wanorde en verwarring], moenie skrik nie; want dié dinge moet eers plaasvind, maar dit is nie dadelik die einde nie.**

Yahshua Voorspel Oorloë en Vervolging

¹⁰ Toe het Hy vir hulle gesê: **Die heidene sal teen heidene opstaan en die een koninkryk teen 'n ander koninkryk; [2 Kron 15:6; Jes 19:2]**

¹¹ **En daar sal groot aardbewings op verskillende plekke wees en hongersnood en epidemies [plae, kwaadaardige en besmetlike of aansteeklike epidemiese siektes wat dodelik en verwoestend is], en daar sal skrikwekkende dinge wees en groot tekens sal van die hemel kom.**

¹² **Maar voor al hierdie dinge sal hulle die hande aan julle slaan en julle vervolg en oorlewer vir verhoor in die sinagoges en opsluit in gevangenis en julle voor konings en goewerners bring ter wille van My Naam.**

¹³ **En dit sal vir julle 'n geleentheid wees om van My te getuig.**

¹⁴ **Stel dit dan in julle harte om nie vooraf te mediteer (kwel) oor wat om te sê nie;**

¹⁵ **want Ek sal aan julle woorde en wysheid gee wat al julle teenstanders nie sal kan teenspreek of weerstaan nie.**

¹⁶ **En julle sal oorgelewer word beide deur ouers en broers en bloedverwante en vriende, en hulle sal van julle doodmaak.**

¹⁷ **En julle sal gehaat word deur almal ter wille van My Naam.**

¹⁸ But not a hair of your head shall perish.

¹⁹ In your patience ye shall possess your souls.

Jesus Foretells Destruction of Jerusalem

²⁰ And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is near.

²¹ Then let those who are in Judaea flee to the mountains, and let those who are in the midst of it depart out, and let not those that are in the country enter thereinto.

²² For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

²³ But woe unto those that are with child and to those that give suck in those days! For there shall be great distress in the land and wrath upon this people.

²⁴ And they shall fall by the edge of the sword and shall be led away captive into all nations, and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

The Coming of the Son of Man

²⁵ Then there shall be signs in the sun and in the moon and in the stars, and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

²⁶ men's hearts failing them for fear and for looking after those things which are coming on the earth; for the powers of heaven shall be shaken.

²⁷ And then they shall see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

¹⁸ **Maar geen haar van julle kop sal ooit verlore gaan nie. [2 Sam 14:45]**

¹⁹ **In julle volharding (geduld) sal julle jul siel red [die ware lewe van jou siel wen].**

Yahshua Voorspel Verwoesting van Jerusalem

²⁰ **En wanneer julle Jerusalem omsingel sien deur leërs, dan moet julle weet dat die verwoesting naby is.**

²¹ **Dan moet die wat in Judea is, na die berge vlug, en die wat in die stad is, moet uitgaan, en die wat in die platteland is, moet nie daar ingaan nie.**

²² **Want dit sal dae van wraak [lewering van volle oordeel of betaling] wees, sodat alles wat geskrywe is, vervul kan word.**

²³ **Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog in daardie dae! Want daar sal 'n groot nood in die land wees en toorn oor hierdie volk.**

²⁴ **En hulle sal deur die skerpte van die swaard val en as krygsgevangenes geneem word na al die nasies, en Jerusalem sal vertrap word deur die heidene totdat die tye van die heidene vervul is. [Jes 63:18; Dan 8:13]**

Die Koms van die Seun van die Mens

²⁵ **Dan sal daar tekens wees in die son, maan en sterre, en op die aarde benoudheid van nasies in hulle radeloosheid [sonder hulpbronne, gesoek word, verbourneerd, in twyfel, sonder om te weet watter kant toe]; wanneer see en branders dreun; [Jes 13:10; Joel 2:10; Sag 1:15]**

²⁶ **en mense se harte beswyk van vrees en verwagting van die dinge wat oor die wêreld kom; want die kragte van die hemele sal geskud word.**

²⁷ **En dan sal hulle die Seun van die mens sien kom in 'n wolk, met groot krag en heerlikheid.**

²⁸ And when these things begin to come to pass, then look up and lift up your heads, for your redemption draws near.

The Lesson of the Fig Tree

²⁹ And he spoke unto them a parable: Behold the fig tree and all the trees;

³⁰ when they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now near at hand.

³¹ So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is near at hand.

³² Verily I say unto you, This generation shall not pass away until all is fulfilled.

³³ The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Watch Yourself

³⁴ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with excess and drunkenness and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

³⁵ For as a snare it shall come on all those that dwell on the face of the whole earth.

³⁶ Watch ye therefore and pray always that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass and to stand before the Son of man.

³⁷ And in the daytime he was teaching in the temple, and at night he went out and abode in the mount that is called the mount of Olives.

³⁸ And all the people came unto him early in the morning to hear him in the temple.

The Plot to Kill Jesus

22 Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.

²⁸ En as hierdie dinge begin gebeur, kyk dan op na bo en hef julle koppe op, omdat julle verlossing naby is.

Die Les van die Vyeboom

²⁹ En Hy het toe vir hulle 'n gelykenis vertel: Kyk, die vyeboom en al die bome;

³⁰ wanneer hulle bot, sal julle vanself weet dat die somer naby is.

³¹ Netso moet julle ook weet, wanneer julle hierdie dinge sien gebeur dat die koninkryk van Adonai naby is.

³² Voorwaar Ek sê vir julle, Hierdie generasie sal sekerlik nie verbygaan voordat alles gebeur het nie.

³³ Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.

Wees Waaksaam

³⁴ Maar pas op vir julleself, dat julle harte nie miskien beswaar word deur 'n oormaat en dronkenskap en sorg van die lewe nie, en dié dag julle nie skielik oorval nie.

³⁵ Want soos 'n strik sal dit kom oor almal wat op die hele aarde woon.

³⁶ Waak dan en bid voortdurend, sodat julle waardig geag mag word om al hierdie dinge wat kom, te ontvlug en voor die Seun van die mens te staan.

³⁷ En Hy was deur die dag in die tempel besig om mense te leer, en snags het Hy uitgegaan en op die berg wat die Olyfberg genoem word oornag.

³⁸ En al die mense het vroeg in die môre na die tempel gekom om na Hom te luister.

Die Komplot om Yahshua Dood te maak

22 En die fees van die ongesuurde brode, wat Pasga genoem word, was naby.

² And the princes of the priests and scribes sought how they might kill him, but they feared the people.

Judas to Betray Jesus

³ Then Satan entered into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

⁴ And he went and spoke with the princes of the priests and captains, how he might betray him unto them.

⁵ And they were glad and covenanted to give him money.

⁶ And he promised and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

The Passover with the Disciples

⁷ Then came the day of unleavened bread, when the passover lamb must be killed.

⁸ And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover lamb that we may eat.

⁹ And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

¹⁰ And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there ye shall find a man bearing a pitcher of water; follow him into the house where he enters in.

¹¹ And ye shall say unto the husband of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber where I shall eat the passover lamb with my disciples?

¹² And he shall show you a large upper room furnished; there make ready.

¹³ And they went and found as he had said unto them; and they made ready the passover lamb.

² En die priesterhoofde en die skrywers (*skrifgeleerdes*) het 'n manier gesoek hoe hulle Hom kon doodmaak, maar hulle was bang vir die mense.

Judas Verraai Yahshua

³ Toe het Satan in Judas met die van Iskariot ingevaar, wat een van die twaalf was.

⁴ En hy het toe met die priesterhoofde en offisiere (kapteins) van die tempelwag gaan praat oor hoe hy Hom aan hulle kon oorlewer.

⁵ En hulle was bly en het met hom ooreengekom om hom geld te gee.

⁶ En hy het ingestem en na 'n goeie geleentheid gesoek om Hom sonder oproer {sonder die medewete van die mense} aan hulle oor te lewer.

Die Paasmaaltyd saam met die Dissipels

⁷ Toe het die dag van die ongesuurde brode nader gekom waarop die pasgalam geslag moes word. [Eks 12:18-20; Deut 16:5-8]

⁸ En Hy het toe vir Petrus en Johannes gestuur en gesê: Gaan berei die pasgalam vir ons, dat ons dit kan eet.

⁹ En hulle het vir Hom gesê: Waar wil U hê moet ons dit voorberei?

¹⁰ En Hy het vir hulle gesê: Kyk, as julle in die stad inkom, sal julle 'n man ontmoet wat 'n kruik water dra; volg hom na die huis waar hy ingaan.

¹¹ En julle moet vir die eienaar van die huis sê: Die Meester vra waar is die kamer waar Ek die pasgalam saam met My dissipels kan eet?

¹² En hy sal julle 'n groot bovertrek wys wat reggemaak is; daar moet julle dit voorberei.

¹³ En hulle het gegaan en dit net so gevind soos Hy vir hulle gesê het; en die pasgalam voorberei.

Institution of the Lord's Supper

¹⁴ And when the hour was come, he sat down at the table, and the twelve apostles with him.

¹⁵ And he said unto them, With desire I have greatly desired to eat this passover lamb with you before I suffer;

¹⁶ for I say unto you, I will not eat any more thereof until it is fulfilled in the kingdom of God.

¹⁷ And taking the cup, having given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves,

¹⁸ for I say unto you, I will not drink again of the fruit of the vine until the kingdom of God shall come.

¹⁹ And taking bread, having given thanks, he broke it and gave unto them, saying, This is my body which is given for you; do this in remembrance of me.

²⁰ Likewise also he took and gave them the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

²¹ But with all this, behold, the hand of him that betrays me is with me on the table.

²² And truly the Son of man goes as it was determined; but woe unto that man by whom he is betrayed!

²³ And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Who Is the Greatest?

²⁴ And there was also a contention among them, which of them should be accounted the greatest.

²⁵ Then he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those that exercise authority upon them are called well-doers.

Instelling van die Nagmaal

¹⁴ En toe die uur kom, het Hy aan tafel gegaan en die twaalf apostels saam met Hom.

¹⁵ En Hy het vir hulle gesê: **Met begeerte het ek baie sterk daarna verlang om hierdie pasgalam (paasmaalyd) saam met julle te eet voordat Ek ly;**

¹⁶ **want Ek sê vir julle: Ek sal sekerlik nie weer daarvan eet voordat dit in die koninkryk van God vervul is nie.**

¹⁷ En toe het Hy 'n beker geneem, gedank Hy gesê: **Neem dit en deel dit onder julle.**

¹⁸ **want Ek sê vir julle, Ek sal nie weer van die vrug van die wynstok drink voordat die koninkryk van Adonai gekom het nie.**

¹⁹ Daarop het Hy brood geneem, en nadat Hy gedank het, het Hy dit gebreek en dit aan hulle gegee en gesê: **Dit is My liggaam wat vir julle gegee word; doen dit tot My gedagtenis.**

²⁰ Net so het Hy ook die beker ná die maalyd geneem en gesê: **Hierdie beker is die nuwe testament in My bloed wat vir julle uitgestort word.**

²¹ **Maar kyk, die hand van hom wat My verraai, is by My aan tafel.** [Ps 41:9]

²² **En waarlik die Seun van die mens gaan wel heen volgens wat bepaal is; maar wee daardie man deur wie Hy verraai word!**

²³ En toe het hulle onder mekaar begin vra wie van hulle dit tog kon wees wat dit sou doen. [Ps 41:9]

Wie is die Belangrikste

²⁴ En daar het ook twis onder hulle ontstaan oor wie van hulle as die belangrikste geag moet word.

²⁵ En Hy het vir hulle gesê: **Die konings van die heidene heers oor hulle [heers as keiser-gode], en die wat outoriteit oor hulle uitvoer word weldoeners genoem.**

²⁶ But ye shall not be so, but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is prince, as he that doth serve.

²⁷ For who is greater, he that sits at the table or he that serves? Is it not he that sits at the table? But I am among you as he that serves.

²⁸ But ye are those who have continued with me in my temptations.

²⁹ And I appoint unto you a kingdom as my Father has appointed unto me;

³⁰ that ye may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Jesus Foretells Peter's Denial

³¹ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan has desired to have you that he may sift you as wheat;

³² but I have prayed for thee that thy faith fail not; and when thou art converted, strengthen thy brethren.

³³ And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison and to death.

³⁴ And he said, I tell thee, Peter, thou shalt deny three times that thou knowest me before the cock shall crow this day.

Scripture Must Be Fulfilled in Jesus

³⁵ And he said unto them, When I sent you without purse and provision bag and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.

³⁶ Then he said unto them, But now, he that has a purse, let him take it and likewise his provision bag; and he that

²⁶ **Maar so moet julle nie wees nie, maar die belangrikste onder julle moet soos die geringste wees; en wie 'n leier is, soos een wat dien.**

²⁷ **Want wie is die belangrikste, die een wat aan tafel sit, of die een wat dien? Is dit nie hy wat aan tafel sit nie? Maar Ek is onder julle soos een wat dien.**

²⁸ **Maar julle is die mense wat in My beproewings altyddeur by My gebly het.**

²⁹ **En Ek bemaak vir julle 'n koninkryk net soos My Vader dit aan My bemaak het;**

³⁰ **sodat julle kan eet en drink aan My tafel in My koninkryk en op trone sit om die twaalf stamme van Israel te oordeel.**

Yahshua Kondig aan dat Petrus Hom sal Verloën

³¹ En YHWH het gesê: **Simon, Simon [Petrus], kyk, Satan begeer {dring daarop aan} om julle in die hande te kry {vir homself} [uit die krag en bewaring van Adonai] om julle soos koring te sif;**

³² **maar Ek bid vir jou, dat jou geloof jou nie sal begewe nie; en as jy eendag weer tot inkeer {beking} gekom het, moet jy jou broers versterk.** [Job 1:6-12; Amos 9:9]

³³ En hy het vir Hom gesê, YHWH, ek is gereed om saam met U in die tronk en selfs in die dood in te gaan.

³⁴ En Hy het geantwoord: **Ek sê vir jou, Petrus, die haan sal vannag nie kraai voordat jy My drie maal verloën het deur te sê dat jy My nie ken nie.**

Skrifte moet in Yahshua Vervul Word

³⁵ En Hy het vir hulle gesê: **Toe Ek julle uitgestuur het sonder beursie en reissak en skoene, het julle iets kortgekomp? En hulle het geantwoord: Niks nie.**

³⁶ Toe het Hy vir hulle gesê: **Maar nou, wie 'n beursie het, laat hom dit neem en so ook die reissak; en hy wat geen**

has no sword, let him sell his garment and buy one.

³⁷ For I say unto you that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors; for the things written concerning me have a fulfillment.

³⁸ Then they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

Jesus Prays on the Mount of Olives

³⁹ And he came out and went as he was wont to the mount of Olives, and his disciples also followed him.

⁴⁰ And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

⁴¹ And he withdrew from them about a stone's cast and kneeled down and prayed,

⁴² saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me; nevertheless not my will, but thine, be done.

⁴³ And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

⁴⁴ And being in agony, he prayed more earnestly; and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

⁴⁵ And when he rose up from prayer and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow

⁴⁶ and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

Betrayal and Arrest of Jesus

⁴⁷ And while he yet spoke, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them and drew near unto Jesus to kiss him.

swaard het nie, laat hy sy klere verkoop en een gaan koop.

³⁷ **Want Ek sê vir julle dat dit wat geskrywe is, moet nog in My vervul word, En Hy is saam met misdadigers gereken; want ook die dinge wat aangaande My neergeskryf is, het ook 'n vervulling (einde).** [Jes 53:12]

³⁸ Hulle het vir Hom gesê: YHWH, kyk hier is twee swaarde. En Hy het hulle geantwoord: **Dit is genoeg.**

Yahshua Bid op die Olyfberg

³⁹ En Hy het vertrek en volgens gewoonte na die Olyfberg gegaan en Sy dissipels het Hom ook gevolg.

⁴⁰ En toe Hy op die plek kom, het Hy vir hulle gesê, **Bid dat julle nie in versoeking kom nie.**

⁴¹ En Hy het Hom van hulle afgesonder omtrent so ver as 'n mens met 'n klip kan gooi, en neergekniel en gebid,

⁴² en gesê: **Vader, as U wil, verwyder tog hierdie beker van My af; nogtans nie My wil nie, maar laat U wil geskied.**

⁴³ En daar het 'n engel uit die hemel aan Hom verskyn en Hom versterk.

⁴⁴ En Hy het in doodsangs geraak en het met nog groter inspanning gebid, en Sy sweet het soos bloeddruppels geword wat op die grond val.

⁴⁵ En toe Hy van gebed af opstaan en by Sy dissipels kom, het Hy hulle aan die slaap van droefheid gevind

⁴⁶ en Hy het vir hulle gesê: **Wat slaap julle? Staen op en bid, dat julle nie in versoeking kom nie.**

Yahshua word Verraai en Gevangeneem

⁴⁷ En terwyl Hy nog praat, het daar 'n skare aangekom; en hy wat Judas genoem word, een van die twaalf, het voor hulle uit geloop en nader aan Yahshua gekom om Hom te soen.

⁴⁸ But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

⁴⁹ When those who were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

⁵⁰ And one of them smote the slave of the prince of the priests and cut off his right ear.

⁵¹ And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear and healed him.

⁵² Then Jesus said unto the princes of the priests and captains of the temple and the elders, who were come to him, Are ye come out as against a thief with swords and staves?

⁵³ When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me; but this is your hour, and the power of darkness.

Peter Denies Jesus

⁵⁴ Then they took him and led him and brought him into the house of the prince of the priests. And Peter followed afar off.

⁵⁵ And when they had kindled a fire in the midst of the hall and were set down together, Peter sat down among them.

⁵⁶ But a certain maid beheld him as he sat by the fire and earnestly looked upon him and said, This man was also with him.

⁵⁷ And he denied him, saying, Woman, I know him not.

⁵⁸ And after a little while another saw him and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

⁵⁹ And about the space of one hour after, another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him, for he is a Galilaean.

⁴⁸ En Yahshua het vir hom gesê: **Judas, verrai jy die Seun van die mens met 'n soen?**

⁴⁹ En toe die wat rondom Hom was, sien wat gaan gebeur, het hulle vir Hom gesê: YHWH, moet ons met die swaard slaan?

⁵⁰ En een van hulle slaan toe na die slaaf van die hoëpriester en kap sy regteroor af.

⁵¹ En Yahshua het geantwoord en gesê: **Ly julle tot dusver.** En Hy het sy oor aangeraak en hom gesond gemaak.

⁵² Toe het Yahshua vir die priesterhoofde en offisiere (Kapteins) van die tempelwag en ouderlinge [*van die Sanhedrin*] wat teen Hom gekom het gesê: **Kom julle uit soos teen 'n rower met swaarde en stokke?**

⁵³ **Toe Ek daagliks saam met julle in die tempel was, het julle nie enige hand teen My uitgesteek nie; maar dit is julle uur, en die krag van duisternis {die uur wanneer duisternis heers}.**

Petrus Verraai Yahshua

⁵⁴ En hulle het Hom gevange geneem en weggelei en Hom in die huis van die hoëpriester gebring. En Petrus het van ver af gevolg.

⁵⁵ En toe hulle 'n vuur in die middel van die binneplaas van die paleis gemaak het en bymekaar gaan sit het, het Petrus onder hulle gesit.

⁵⁶ Maar 'n sekere diensmeisie het hom daar by die vuur sien sit; en ernstig na hom gekyk, en gesê: Hierdie man was ook saam met Hom.

⁵⁷ Maar hy het Hom verloën en gesê: Vrou, ek ken Hom nie.

⁵⁸ En kort daarna het iemand anders hom gesien en gesê: Jy is ook een van hulle. Maar Petrus het gesê: Man, ek is nie.

⁵⁹ En ná verloop van omtrent een uur het 'n ander een met beslistheid beweer en gesê, Sowaar, hierdie man was ook saam met Hom, want hy is ook 'n Galileër.

⁶⁰ And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately while he yet spoke, the cock crew.

⁶¹ Then the Lord turned and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord how he had said unto him, Before the cock crows, thou shalt deny me three times.

⁶² And Peter went out and wept bitterly.

Jesus Is Mocked

⁶³ And the men that held Jesus mocked him and smote him.

⁶⁴ And when they had blindfolded him, they struck him on the face and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

⁶⁵ And they spoke many other things blasphemously against him.

Jesus Before the Council

⁶⁶ And as soon as it was day, the elders of the people and the princes of the priests and the scribes came together and led him into their council, saying,

⁶⁷ Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe;

⁶⁸ and if I also ask you, ye will not answer me nor let me go;

⁶⁹ but from now on the Son of man shall sit on the right hand of the power of God.

⁷⁰ Then they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I AM.

⁷¹ And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

⁶⁰ En Petrus het geantwoord: Man, ek weet nie wat jy sê nie. En onmiddellik, terwyl hy nog gepraat het, het die haan gekraai.

⁶¹ Toe YHWH omgedraai en na Petrus gekyk. En Petrus het die woord van YHWH onthou wat Hy vir hom gesê het: **Voordat die haan kraai, sal jy My drie maal verloën.**

⁶² En Petrus het buitentoe gegaan en bitterlik gehuil [*dis is, met pynlike hartseer*].

Yahshua word Bespot

⁶³ En die manne wat Yahshua bewaak het, het Hom bespot en geslaan.

⁶⁴ En hulle het Hom geblinddoek en Hom in die gesig geslaan en Hom gevra en gesê, Profeteer wie dit is wat U geslaan het.

⁶⁵ En baie ander dinge het hulle lasterlik teen Hom gespreek.

Yahshua verskyn voor die Raad

⁶⁶ En toe dit dag word, het die ouderlinge [*van die Sanhedrin*] die priestershoofde en skrywers [*skrifgeleerdes*] bymekaar gekom en Hom voor hulle Raad gebring, en gesê,

⁶⁷ Is U die Christus [*die Messiah*]? sê vir ons. En Hy het hulle geantwoord, **As Ek vir u sê, sal u tog nie glo nie** [*vertrou in, kleef aan en staatmaak op wat Ek sê*];

⁶⁸ **en as Ek julle ook vra, sal u My tog nie antwoord of loslaat nie;**

⁶⁹ **maar van nou af sal die Seun van die mens aan die regterhand van die krag van Adonai sit.** [Ps 110:1]

⁷⁰ Toe het hulle almal gesê, Is U dan die Seun van Adonai? En Hy het hulle geantwoord: **U sê dat Ek is.**

⁷¹ En hulle het gesê: Het ons nog enige verdere getuienis nodig? want ons het dit self uit Sy mond gehoor.

Jesus Before Pilate

23 And the whole multitude of them arose and led him unto Pilate.

² And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

³ Then Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

⁴ Then said Pilate to the princes of the priests and to the people, I find no fault in this man.

⁵ And they were the more fierce, saying, He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place.

Jesus Before Herod

⁶ When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

⁷ And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

⁸ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad, for he was desirous to see him of a long season because he had heard many things of him, and he hoped to see some sign done by him.

⁹ Then he questioned with him in many words, but he answered him nothing.

¹⁰ And the princes of the priests and the scribes stood and vehemently accused him.

¹¹ And Herod with his court despised him and mocked him and arrayed him in a

Yahshua verskyn voor Pilatus

23 En die hele menigte van hulle het opgestaan en Hom na Pilatus gelei.

² En hulle het Hom begin beskuldig en gesê: Ons het gevind dat hierdie man die nasie mislei [*verlei en wegdraai*] {*ontwortel, ondergrawe, vernietig*} en hulle verbied om aan die keiser belasting te betaal, terwyl Hy sê dat Hy self Christus, [*die Messias, Gesalfde Een*] die Koning, is.

³ Toe het Pilatus Hom gevra en gesê: Is U die Koning van die Jode? En Hy het hom geantwoord en gesê: **U sê dit.**

⁴ En Pilatus vir die priesterhoofde en die skare gesê: Ek vind geen skuld in hierdie man nie.

⁵ Maar hulle het sterker aangehou {*volgehou*} en gesê: Hy stook die mense op met Sy leer deur die hele Judea deur, vandat Hy in Galilea begin het en tot hier daarmee gekom.

Yahshua Verskyn voor Herodes

⁶ En toe Pilatus van Galilea hoor, het hy gevra of die Man 'n Galileër was.

⁷ En nadat hy verneem het dat Hy van die magsgebied van Herodes was, het hy Hom na Herodes [*'n hoër outoriteit*] gestuur wat self ook in daardie dae in Jerusalem was.

⁸ En toe Herodes Yahshua sien, was hy baie bly, want hy was al geruime tyd begerig om Hom te sien, omdat hy baie dinge van Hom gehoor het, en hy het gehoop om een of ander teken [*paar treffende bewyse of skouspelagtige vertoning*] te sien wat deur Hom gedoen sou word.

⁹ En hy het Hom met baie woorde uitgevra, maar Hy het hom geen antwoorde gegee nie. [Jes 53:7]

¹⁰ En die priesterhoofde en die skrywers [*skrifgeleerdes*] het Hom heftig staan en beskuldig.

¹¹ En Herodes het saam met sy soldate Hom met veragting behandel en bespot en 'n deftige kleed om Hom laat hang en

gorgeous robe and sent him again to Pilate.

¹² And the same day Pilate and Herod were made friends together, for before they were at enmity between themselves.

¹³ Then Pilate, calling together the princes of the priests and the rulers and the people,

¹⁴ said unto them, Ye have brought this man unto me as one that perverts the people; and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things of which ye accuse him;

¹⁵ no, nor yet Herod, for I sent you to him; and, behold, he has done nothing worthy of death.

¹⁶ I will therefore chastise him and release him.

¹⁷ (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

Pilate Delivers Jesus to Be Crucified

¹⁸ And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas

¹⁹ (who for a certain sedition made in the city and for murder was cast into prison).

²⁰ Pilate therefore, willing to release Jesus, spoke again to them.

²¹ But they cried, saying, crucify him, crucify him. [Gr. stauroo — hang him on a stake]

²² And he said unto them the third time, Why, what evil has he done? I have found no cause of death in him; I will therefore chastise him and let him go.

²³ And they insisted with loud voices, asking that he be crucified. And the voices of them and of the princes of the priests prevailed.

Hom na Pilatus toe terug gestuur. [Jes 53:7]

¹² En Pilatus en Herodes het op daardie selfde dag goeie vriende geword, want hulle was vantevore in vyandskap teenoor mekaar.

¹³ Toe roep Pilatus die priesterhoofde en die lede van die Joodse Raad en die mense bymekaar,

¹⁴ en het vir hulle gesê, Julle het hierdie man na my gebring as een wat die mense afvallig maak; en, kyk, Ek het in julle teenwoordigheid die saak ondersoek, en ek het in hierdie man geen skuld [*misdaad of skuldgevoelens*] gevind aan die dinge waarvan julle Hom beskuldig het nie;

¹⁵ nee, ook nie Herodes nie, want ek het julle na hom gestuur; en kyk, Hy het niks gedoen wat die dood verdien nie.

¹⁶ Ek sal Hom laat gesel [tot inkeer kom en *sy les leer*] en dan loslaat.

¹⁷ (Dit was verpligtend om een gevangene op die fees los te laat.)

Pilatus Lewer Yahshua oor om Gekruisig te Word

¹⁸ Maar soos een man het hulle geskreeu en sê, Weg met die man, en laat vir ons Barabbas {*Bar-Abba*} los

¹⁹ (*hy was 'n man wat in die tronk gegooi was, wat verantwoordelik was vir oproer in die stad en wat moord gepleeg het*).

²⁰ Pilatus, wie vir Yahshua wou loslaat, het toe weer met hulle gepraat.

²¹ maar hulle het aangehou roep en sê: Kruisig, kruisig Hom [Gr. stauroo — hang hom aan 'n stok].

²² En vir die derde keer het hy vir hulle gesê: Hoekom, watter kwaad het Hy dan gedoen? Ek het niks in Hom gekry wat die doodstraf regverdig nie. Ek sal Hom laat gesel [*om Hom beter te leer*] en dan loslaat.

²³ Maar hulle het aangehou met 'n harde geskreeu en geëis dat Hy gekruisig moes word. En met hulle geskreeu en

dié van die priesterhoofde het hulle die oorhand gekry.

²⁴ En Pilatus het toe uitspraak gegee dat daar aan hulle eis voldoen moet word.

²⁵ En hy het die een vir hulle losgelaat wat oor opstand en moord in die tronk gegooi was, die een wat hulle geëis het; maar vir Yahshua het hy uitgelewer soos hulle wou.

Die Kruisiging

²⁶ En toe hulle Hom weglei, het hulle 'n sekere Simon van Sirene wat van die veld af gekom het, geneem en die kruis [Gr. stauros — stok] op hom gesit om dit agter Yahshua aan te dra.

²⁷ En 'n groot menigte mense het Hom gevolg, en vroue wat oor Hom getreur en gehuil het.

²⁸ Maar Yahshua het na hulle gedraai en gesê: **Dogters van Jerusalem, moenie oor My ween nie, maar ween oor julleself en oor julle kinders;**

²⁹ **want daar kom dae waarin hulle sal sê: Geseënd [gelukkig, voorspoedig en beny] is die onvrugbare vroue en dié wat nog nooit 'n kind in die wêreld gebring het of gevoed het nie.**

³⁰ **Dan sal hulle vir die berge begin sê: Val op ons! en vir die heuwels: Bedek ons!**

³¹ **Want as hulle dit doen aan die groen hout, wat sal met die droë gebeur!**

³² En daar was nog twee ander, misdadigers, weggelei om saam met Hom tereggestel te word. [Jes 53:12]

³³ En toe hulle op die plek kom wat Kopbeen [*Latyn: Kopbeen; Hebreeus Golgota*] genoem word, het hulle Hom daar gekruisig, en die misdadigers, een aan die regterkant en een aan die linkerkant.

³⁴ Toe het Yahshua gesê: **Vader, vergeef hulle, want hulle weet nie wat hulle doen nie.** En hulle het Sy klere verdeel en die lot daarvoor gewerp. [Ps 32:18]

³⁵ En die mense het dit staan en aanskou. En die raadslede het saam met hulle ook geskimp (*gespot*) en gesê:

²⁴ And Pilate gave sentence that it should be according to their request.

²⁵ And he released unto them him that for sedition and murder had been cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

The Crucifixion

²⁶ And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross [Gr. stauros — stake], that he might bear it after Jesus.

²⁷ And there followed him a great company of people, and of women, who also bewailed and lamented him.

²⁸ But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves and for your children.

²⁹ For, behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren and the wombs that never bare and the breasts which never gave suck.

³⁰ Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

³¹ For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?

³² And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

³³ And when they were come to the place, which is called of the Skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

³⁴ Then Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment and cast lots.

³⁵ And the people stood beholding. And the princes also with them derided him, saying, He saved others; let him save

himself if he is the Christ, the chosen of God.

³⁶ And the soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar

³⁷ and saying, If thou art the king of the Jews, save thyself.

³⁸ And a superscription also was written over him in letters of Greek and Latin and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

³⁹ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou art the Christ, save thyself and us.

⁴⁰ But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

⁴¹ And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this man has done nothing amiss.

⁴² And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

⁴³ And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise.

The Death of Jesus

⁴⁴ And when it was about the sixth hour, there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

⁴⁵ And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

⁴⁶ Then Jesus cried out with a loud voice and said, Father, into thy hands I commend my spirit; and having said thus, he gave up the spirit.

Ander het Hy verlos [*van die dood*]; laat Hy Homself verlos as Hy die Christus [*die Messias*] is wat deur Adonai uitverkies is.

³⁶ En die soldate het Hom ook bespot en gekom en vir Hom asyn [*suur wyn met water gemeng*] gebring [Ps 69:21]

³⁷ en gesê: As U die Koning van die Jode is, verlos Uself [*van die dood*].

³⁸ En daar was ook 'n opskrif bokant Hom geskrywe in Griekse, Romeinse en Hebreeuse letters: HIEDIE IS DIE KONING VAN DIE JODE.

³⁹ En een van die misdadigers wat opgehang is, het Hom gesmeek en gesê: As U die Christus [*Messias*] is, verlos Uself en ons.

⁴⁰ Maar die ander een het geantwoord en hom bestraf en gesê: Vrees jy nie vir Adonai nie, terwyl jy in dieselfde oordeel is nie?

⁴¹ In ons geval is dit regverdig, want ons ontvang die verdiende loon vir ons dade; maar Hy het niks verkeerd [*niks snaaks of eksentriek of onredelik*] gedoen nie.

⁴² En hy het vir Yahshua gesê: Dink aan my, YHWH, wanneer U in U koninkryk kom.

⁴³ En Yahshua het hom geantwoord: **Voorwaar Ek sê vir jou, vandag sal jy saam met My in die Paradys wees.**

Die Dood van Yahshua

⁴⁴ En dit was omtrent die sesde uur [*middag*], en daar het duisternis oor die hele aarde gekom tot die negende uur [*drie uur die middag*] toe.

⁴⁵ En die son het verduister, en die voorhangsel van die tempel [*van die Aller Heilige*] het middeldeur geskeur. [Eks 26:31-35]

⁴⁶ En Yahshua het met 'n groot stem uitgeroep en gesê: **Vader, in U hande gee Ek My gees oor; en toe Hy dit gesê het, het Hy Sy gees opgesê** (blaas die laaste asem uit). [Ps 31:5]

⁴⁷ Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

⁴⁸ And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, returned smiting their breasts.

⁴⁹ And all his acquaintance and the women that had followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Jesus Is Buried

⁵⁰ And, behold, there was a man named Joseph, a senator; and he was a good man and just

⁵¹ (the same had not consented in the counsel nor in their deeds); he was of Arimathaea, a city of Judea, who also himself waited for the kingdom of God.

⁵² This man went unto Pilate and asked for the body of Jesus.

⁵³ And he took it down and wrapped it in linen and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, where no one had ever been placed.

⁵⁴ And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

⁵⁵ And the women who had come with him from Galilee also followed after and beheld the sepulchre and how his body was laid.

⁵⁶ And they returned, and prepared spices and ointments and rested the sabbath day according to the commandment.

The Resurrection

24 Now upon the first of the sabbaths, very early in the morning they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

⁴⁷ En toe die offisier (*kaptein oor honderd man*) sien wat daar gebeur, het hy Adonai verheerlik en gesê: Waarlik, hierdie man was regverdig {*onskuldig*}.

⁴⁸ En al die mense wat saamgedrom het, om alles te aanskou, en gesien het wat gebeur het, het verslae terug gekeer huis toe en op hulle borste geslaan.

⁴⁹ En al Sy bekendes en vroue wat Hom van Galilea af gevolg het, het op 'n afstand al hierdie dinge aanskou.

Yahshua word Begrawe

⁵⁰ En, kyk daar was 'n man met die naam van Josef [afkomstig van 'n Joodse dorp Arimatea], 'n Raadslid [*Sanhendrin*], en hy was 'n goeie man en regverdig

⁵¹ (hy het nie met hulle raad en handelwyse saamgestem nie); hy was van Arimatea af, 'n stad van Judea, wat ook self die koninkryk van Adonai ver wag het.

⁵² Hy het na Pilatus gegaan en die liggaam van Yahshua gevra.

⁵³ En hy het dit afgehaal en in linne toegedraai en dit neergelê in 'n graf wat uit 'n rots gekap was, waarin niemand nog ooit gelê het nie.

⁵⁴ En dit was die dag van voorbereiding, en die Sabbat het begin aanbreek.

⁵⁵ En die vroue wat saam met Hom van Galilea af gekom het, het ook gevolg en die graf gesien en hoe Sy liggaam neergelê word.

⁵⁶ En hulle het teruggegaan en speserye en salf voorberei en op die Sabbat gerus volgens die gebod.

Die Opstanding

24 Nou op die eerste dag van die week, baie vroeg in die môre, het hulle [*die vroue*] by die graf gekom en die speserye gebring wat deur hulle voorberei was, en sekere ander mense was ook by gewees.

² And they found the stone rolled away from the sepulchre.

³ And they entered in and did not find the body of the Lord Jesus.

⁴ And it came to pass as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments;

⁵ and as they were afraid and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

⁶ He is not here, but is risen; remember how he spoke unto you when he was yet in Galilee,

⁷ saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men and be crucified, and the third day rise again.

⁸ Then they remembered his words

⁹ and returned from the sepulchre and told all these things unto the eleven and to all the rest.

¹⁰ It was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and other women that were with them who told these things unto the apostles.

¹¹ And their words seemed to them as idle tales, and they did not believe them.

¹² But Peter arose and ran unto the sepulchre, and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

On the Road to Emmaus

¹³ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was about sixty furlongs from Jerusalem.

¹⁴ And they talked together of all these things which had happened.

² En hulle het die steen van die graf weggerol gevind.

³ En hulle het ingegaan en het nie die liggaam van die Here Yahshua gekry nie.

⁴ En hulle was baie verleë hieroor, kyk, daar staan toe twee mans by hulle in blink klere.

⁵ en hulle [*die vroue*] was baie bang gewees en het hulle gesigte na die grond gebuig, en die mans het vir hulle gesê, Waarom soek julle die Lewende by die dooies?

⁶ Hy is nie hier nie; maar Hy het opgestaan; onthou hoe Hy vir julle gesê het toe Hy nog in Galilea was,

⁷ en gesê het, Die Seun van die mens moet oorgelewer word in die hande van sondige mense [*mense wie se weë en natuur is om in teenstelling met Adonai te handel*] en gekruisig word {*as 'n krimineel*} en op die derde dag opstaan [*uit die dood*]. [Ps 16:10]

⁸ En hulle het Sy woorde onthou

⁹ en van die graf af teruggegaan en al hierdie dinge vir die elf en al die ander vertel.

¹⁰ Dit was Maria Magdalena en Johanna en Maria, die moeder van Jakobus, en die ander vroue wat saam met hulle was wat dit aan die apostels vertel het.

¹¹ En hul woorde het vir hulle na onsinnige praatjies gelyk, en hulle het hulle nie geglo nie.

¹² Maar Petrus het opgestaan en na die graf gehardloop, en toe hy neerbuk, het hy die doeke alleen sien lê en hy het weggegaan huis toe, vol verwondering oor wat gebeur het.

Op die Pad na Emmaus

¹³ En kyk, twee van hulle [*dissipels*] was op dieselfde dag op pad na 'n dorp wat twaalf kilometer van Jerusalem af was, met die naam van Emmaus.

¹⁴ En hulle was in gesprek met mekaar oor al hierdie dinge wat gebeur het.

¹⁵ And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near and went together with them.

¹⁶ But their eyes were held fast that they should not know him.

¹⁷ And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another as ye walk and are sad?

¹⁸ And one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem and hast not known the things which are come to pass there in these days?

¹⁹ Then he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people,

²⁰ and how the princes of the priests and our rulers delivered him to be condemned to death and crucified him.

²¹ But we were hoping that it was he who should redeem Israel, and beside all this, today is the third day since these things were done.

²² Although also certain women of our company made us astonished, who before daybreak were at the sepulchre;

²³ and when they did not find his body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.

²⁴ And certain of those who were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said; but they did not see him.

²⁵ Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken;

²⁶ ought not the Christ to have suffered these things and to enter (like this) into his glory?

¹⁵ En terwyl hulle praat en gedagtes wissel, het Yahshua self nader gekom en saam met hulle geloop.

¹⁶ Maar hulle oë was verhinder sodat hulle Hom nie herken het nie.

¹⁷ En Hy het vir hulle gesê: **Watter woorde is dit wat julle met mekaar loop en wissel, en waarom is julle so bedroef?**

¹⁸ En die een van hulle wie se naam Kleopas was, het Hom geantwoord en gesê, Is U 'n vreemdeling in Jerusalem sodat U nie van die dinge wat in hierdie dae daarin gebeur het, weet nie?

¹⁹ En Hy het vir hulle gesê: **Watter dinge?** En hulle het Hom geantwoord: Die dinge aangaande Yahshua van Nasaret, wat 'n profeet was, kragtig in werk en woord voor Adonai en die al die mense,

²⁰ en hoe ons priesterhoofde en owerstes Hom oorgelewer het tot die doodstraf en Hom gekruisig het.

²¹ Maar ons het gehoop dat dit Hy was wat Israel sou verlos, maar nou is dit vandag, met dit alles, die derde dag vandat dit plaasgevind het.

²² Maar sommige vroue uit ons kring het ons ook ontstel nadat hulle vroeg by die graf was;

²³ en toe hulle Sy liggaam nie kry nie, het hulle gekom en gesê dat hulle ook 'n visie van engele gesien het wat sê dat Hy lewe.

²⁴ En sommige van die wat saam met ons was, het na die graf gegaan en dit net so gevind soos die vroue ook gesê het; maar hulle het Hom nie gesien nie.

²⁵ En Hy [*Yahshua*] het vir hulle gesê: **O onverstandiges, met harte wat traag is om alles te glo wat die profete gespreek het;**

²⁶ **moes die Christus [*die Messias*] nie hierdie dinge ly en om in Sy heerlikheid [*majesteit en prag*] (op die manier) in te gaan nie?**

²⁷ And beginning at Moses and all the prophets, he expounded this unto them in all the scriptures concerning himself.

²⁸ And they drew near unto the village where they went, and he made as though he would have gone further.

²⁹ But they constrained him, saying, Abide with us, for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

³⁰ And it came to pass as he sat at the table with them, he took bread and blessed it and broke and gave to them.

³¹ And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

³² And they said one to another, Did not our heart burn within us while he talked with us in the way and while he opened to us the scriptures?

³³ And they rose up the same hour and returned to Jerusalem and found the eleven gathered together and those that were with them,

³⁴ saying, The Lord is risen indeed and has appeared to Simon.

³⁵ And they told what things were done in the way and how he was known to them in the breaking of the bread.

Jesus Appears to His Disciples

³⁶ And as they spoke these things, Jesus himself stood in the midst of them and said unto them, Peace be unto you.

³⁷ But they were terrified and frightened, and supposed that they were seeing a spirit.

³⁸ And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

³⁹ Behold my hands and my feet, that it is I myself; handle me and see, for a spirit

²⁷ En Hy het by Moses begin en al die profete, en vir hulle in al die Skrifte die dinge wat tot Hom betrekking het, uitgelê.

²⁸ En hulle het nader gekom aan die dorp waarheen hulle op reis was, en Hy het gemaak of Hy verder wou gaan.

²⁹ Maar hulle het by Hom aangedring en gesê, Bly by ons, want dit is amper aand en die dag is al verby. En Hy het ingegaan om by hulle te bly.

³⁰ En toe Hy met hulle aan tafel sit, het Hy die brood geneem en die seën gevra, en Hy het dit gebreek en aan hulle gegee.

³¹ En hulle oë het oop gegaan en hulle het Hom herken; en Hy het uit hulle sig verdwyn [*onsigbaar vertrek*].

³² En hulle het vir mekaar gesê, Was ons hart nie brandende in ons toe Hy met ons op die pad gepraat en vir ons die Skrifte uitgelê het nie?

³³ En hulle het die selfde uur nog opgestaan en na Jerusalem toe terug gegaan en die elf [*apostels*] gevind en die wat saam met hulle bymekaar was,

³⁴ wat gesê het: Die Here het waarlik opgestaan en aan Simon [*Petrus*] verskyn.

³⁵ Toe vertel hulle wat op die pad gebeur het en hoe Hy aan hulle bekend geword het toe Hy die brood gebreek het.

Yahshua Verskyn aan die Dissipels

³⁶ En terwyl hulle hieroor praat, het Yahshua self in hul midde gestaan en sê vir hulle gesê: *Vrede [vryheid vir al die benoudheid wat julle ervaar as gevolg van sonde]* vir julle.

³⁷ Maar hulle was verskrik en baie bang en het gedink hulle sien 'n gees.

³⁸ En Hy het vir hulle gesê: **Waarom is julle ontsteld en waarom kom daar twyfel in julle hart op?**

³⁹ **Kyk na My hande en My voete, want dit is Ek self; voel aan My en kyk, want**

does not have flesh and bones, as ye see me have.

⁴⁰ And when he had thus spoken, he showed them his hands and his feet.

⁴¹ And as they were not believing him yet for joy and wondering, he said unto them, Have ye here any food?

⁴² So they gave him a piece of a broiled fish and of a honeycomb.

⁴³ And he took it and ate before them.

⁴⁴ And he said unto them, These are the words which I spoke unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses and in the prophets and in the psalms, concerning me.

⁴⁵ Then he opened their understanding that they might understand the scriptures

⁴⁶ and said unto them, Thus it is written, and thus it behooved the Christ to suffer and to rise from the dead the third day;

⁴⁷ and that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning from Jerusalem.

⁴⁸ And ye are witnesses of these things.

⁴⁹ And, behold, I shall send the promise of my Father upon you, but tarry ye in the city of Jerusalem until ye are endued with power from on high.

The Ascension

⁵⁰ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands and blessed them.

⁵¹ And it came to pass while he blessed them, he was parted from them and carried up into heaven.

⁵² And they worshipped him and returned to Jerusalem with great joy

⁵³ and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

'n gees het nie vlees en bene soos julle sien dat Ek het nie.

⁴⁰ En terwyl Hy dit sê, het Hy hulle Sy hande en Sy voete gewys.

⁴¹ En toe hulle van blydschap nog nie kon glo nie en hulle verwonder, het Hy vir hulle gesê: **Het julle hier iets om te eet?**

⁴² Daarop het hulle Hom 'n stuk gebraaide vis en 'n stuk heuningkoek gegee.

⁴³ En Hy het dit geneem en voor hulle oë geëet.

⁴⁴ En Hy het vir hulle gesê: **Dit is die woorde wat Ek vir julle gesê het toe Ek nog by julle was, dat alles vervul moet word wat in die wet van Moses en die profete en die psalms oor My geskrywe is.**

⁴⁵ Toe het Hy hulle verstand geopen om die Skrifte te verstaan

⁴⁶ En Hy het vir hulle gesê, **So is dit geskrywe, en so moes die Christus ly en op die derde dag uit die dode opstaan;**

en dat bekering en vergewing van sondes in Sy Naam verkondig moet word aan al die nasies, van Jerusalem af en verder.

⁴⁸ **En julle is getuies van hierdie dinge.**

⁴⁹ **En kyk, Ek stuur die belofte van My Vader op julle, maar julle moet in die stad Jerusalem bly totdat julle toegerus word met krag uit die hoogte.**

Die Hemelvaart

⁵⁰ En Hy het hulle uitgelei sover as tot by Betanië, en Hy het Sy hande opgehef en hulle geseën.

⁵¹ En terwyl Hy hulle seën, het Hy van hulle geskei en is in die hemel opgeneem.

⁵² En hulle het Hom aanbid en na Jerusalem teruggegaan met groot blydschap

⁵³ en hulle was gedurig in die tempel en het God geprys en gedank. Amen.

